

¿CÓMO SE DIFERENCIAN LAS INTERPRETACIONES SIMULTÁNEAS DE LAS TRADUCCIONES EN DISCURSOS?

Comparación de la traducción e interpretación EN-ES de los discursos pronunciados por el presidente Donald Trump en el Debate General de la Asamblea General de las Naciones Unidas en los periodos de sesiones 72ºy 73º.

Autor/autora: Blanca Romero García

Director/directora: Dra. María Dolores Rodríguez Melchor

21/06/2020

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Grado en Traducción e Interpretación

ÍNDICE

1. FINALIDAD Y MOTIVOS	4
2. MARCO TEORÍCO	5
2.1. Diferencias entre la traducción y la interpretación	5
2.2. Dificultades propias de la interpretación simultánea	10
2.2.1. Dificultades para interpretar a Donald Trump	14
2.2.2. El caso de la interpretación de discursos escritos.....	15
2.3. Traducción e Interpretación en la Organización de las Naciones Unidas	17
2.3.1. Servicio de Traducción.....	17
2.3.2 Servicio de Interpretación	19
3. METODOLOGÍA	21
4. ANÁLISIS	22
4.1. Discursos originales	22
4.2. Diferencias	24
4.2.1. El factor humano	24
4.2.2. Errores de sentido.....	25
4.2.3. Errores de expresión en la LM	29
4.2.4. Omisiones.....	30
4.2.5. Terminología	33
4.2.6. Autocorrección	34
4.2.7. Otros: cuestiones de formato.....	35
5. CONCLUSIÓN	36
6. BIBLIOGRAFÍA	38
ANEXO	42

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Dificultades del discurso	23
Tabla 2: Ejemplos de contrasentido (CS)	26
Tabla 3: Ejemplos de falso sentido (FS).....	27
Tabla 4: Ejemplos de no mismo sentido (NMS)	28
Tabla 5: Ejemplos de omisiones (a)	31
Tabla 6: Ejemplos de omisiones (b)	31
Tabla 7: Ejemplos de omisiones (c)	32
Tabla 8: Ejemplos de omisiones (d)	32
Tabla 9: Terminología	34

RELACIÓN DE SIGLAS

CS	Contrasentido
EOI	<i>Errors, omissions and infelicities</i> (Errores, omisiones e infortunios)
EVS	<i>Ear-voice span</i> (desfase entre percepción y producción del mensaje)
FS	Falso sentido
LM	Lengua meta
LO	Lengua origen
NMS	No mismo sentido
SS	Sin sentido
NN.UU.	Naciones Unidas

1. FINALIDAD Y MOTIVOS

En este trabajo se analizarán las diferencias entre las interpretaciones simultáneas y las traducciones al español de las actas literales de dos discursos en inglés. En concreto, se intentará responder a las siguientes preguntas: ¿Existen diferencias entre la interpretación EN>ES y la traducción de las actas literales de los dos discursos estudiados? Si existen, ¿cuáles son? ¿se pueden relacionar con dificultades específicas del discurso u otras dificultades? Los discursos serán los pronunciados por el presidente de Estados Unidos, Donald Trump, en el Debate General de la Asamblea General de las Naciones Unidas en los periodos de sesiones 72º y 73º. Este debate se celebra cada año en septiembre durante una semana en la que los más altos representantes de cada uno de los Estados Miembros se dirigen a las Naciones Unidas para hacer balance del año y abrir así un nuevo periodo de sesiones. La decisión de elegir los discursos del presidente estadounidense se debe a su particular manera de pronunciar discursos, tanto en forma como en contenido.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, el propósito de este trabajo es, por un lado, analizar las diferencias entre las interpretaciones y las traducciones de un mismo discurso y en un mismo contexto, el de la Organización de las Naciones Unidas, uno de los mayores empleadores de intérpretes; y, por otro lado, estudiar las dificultades específicas de las interpretaciones simultáneas, en comparación con las traducciones. De esta manera, se pretende indagar sobre las diferencias entre las dos disciplinas y resaltar las dificultades adicionales de la interpretación. Asimismo, debido a la escasez de estudios comparativos e investigaciones previas sobre el tema, con este trabajo se busca también proporcionar a la comunidad académica e investigadora ejemplos prácticos para futuros trabajos en esta línea de estudio.

2. MARCO TEORÍCO

2.1. Diferencias entre la traducción y la interpretación

La mayoría de las personas no relacionadas con la traducción o la interpretación confunden continuamente las dos disciplinas. La confusión es comprensible, pues durante mucho tiempo la interpretación se consideró una subdisciplina de la traducción, definida como «traducción oral» (Soltero Godoy, 1995); hay quien sigue considerándola como tal. Sin embargo, existen teorías que colocan a la interpretación mucho antes de que existiese la escritura siquiera, aunque no tal como hoy la conocemos. A pesar de la antigüedad de ambas prácticas, los estudios de traducción no surgieron hasta 1958 con Vinay y Darbelnet (Soltero Godoy, 1995), y los de interpretación, como disciplina independiente de la traducción, hasta la segunda mitad del siglo XX (Gile, 2009)

Para definir ambos conceptos es necesario remitirse a algunos de los primeros académicos de estas disciplinas. En el ámbito de la traducción, una de las primeras escuelas se centra en la lingüística como base del proceso traslativo (Vinay & Dalbernet, 1958), entendiéndolo como la traducción literal de pequeñas unidades lingüísticas aisladas de un texto en una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM). Por el contrario, Hatim y Mason (1995) proponen un enfoque más pragmático y definen la traducción como un proceso traslativo en el que se pretende que el texto meta produzca el mismo efecto en el lector que el texto en lengua original, sobrepasando los niveles de equivalencia lingüística y textual para centrarse en el contexto y la pragmática del discurso. En definitiva, y a muy grandes rasgos, independientemente del proceso que se lleve a cabo, la traducción es el proceso por el cual se convierte un texto en una LO a un texto en una LM, asegurándose de mantener la misma información y el mismo significado en ambos.

En cuanto a la interpretación, estudiosos como Kade (1968) definen esta disciplina como un tipo de traducción inmediata y oral en el que el discurso de origen solo se escucha una vez y el discurso de meta se produce bajo presión temporal, sin margen para su corrección o revisión. Años más tarde, Pöchhacker (2004) redefinió la interpretación como una forma de traducción en la que solo se produce una única interpretación de un acto comunicativo de una lengua origen a una lengua meta (Pöchhacker, 2004). Por

último, Setton y Dawrant (2016) afirman que la interpretación es una tarea de mediación en la que intervienen simultáneamente procesos lingüísticos, cognitivos y comunicativos; diferenciándose así de la traducción, donde intervienen los mismos procesos, pero por separado y de manera posterior a la creación de texto original.

La diferencia más evidente entre la traducción y la interpretación radica en la naturaleza del soporte físico del enunciado, pues los traductores trabajan con textos escritos, captando el mensaje de manera visual, y los intérpretes reciben el mensaje a través de la percepción auditiva (Darias Marrero, 2006). Según Gile (1983), para los traductores, la permanencia del mensaje escrito hace que su recepción (lectura) sea iterativa, diferenciada y no lineal (Gile, 1983), particularidades que también pueden ser aplicadas al proceso traslativo. Iterativa porque se puede repetir tantas veces se quiera la lectura y su análisis; diferenciada porque un traductor puede dedicarles más tiempo a las partes del texto que así lo necesiten, y no lineal porque el traductor puede leer las partes en el orden que así lo desee (Gile, 1983). La situación del intérprete es completamente diferente, pues ni el mensaje ni la traducción pueden repetirse, la escucha no puede ser diferenciada ya que no se puede parar a considerar de manera particular ningún elemento del mensaje y, por último, el intérprete siempre recibe el mensaje de manera lineal dado que debe seguir el orden que imponga el orador.

No obstante, aparte de esta diferenciación elemental, Daniel Gile (1995) ofrece otros tres elementos principales que diferencian la traducción de la interpretación: la oralidad, la inmediatez y la situación de la comunicación. En primer lugar, el carácter oral de la interpretación, en oposición al carácter escrito de la traducción, «no solo conlleva diferencias en cuanto a la naturaleza del soporte físico» como ya se ha visto, sino que, «también, implica normas lingüísticas diferentes de la traducción escrita, como la prosodia, el paralenguaje o la comunicación no verbal» (Rodríguez Melchor, 2009; p. 29-30) Sin embargo, definir la oralidad como una característica típica y fundamental de la interpretación, es seguramente cierto aunque, quizás, reductivo (Calvo Rigual & Nicoletta, 2016). Esto se debe a que, en algunas modalidades de traducción escrita, como en la TAV (Traducción audiovisual), la oralidad también es un componente esencial, y los elementos extralingüísticos característicos de la interpretación ya mencionados cobran importancia (Calvo Rigual & Nicoletta, 2016). También se pueden encontrar elementos más característicos de la expresión escrita en los discursos orales, como se verá más

adelante. Por lo que la oralidad no supone una característica tan definitoria de la interpretación.

La inmediatez es otra de las grandes características que diferencian el trabajo de un intérprete al de un traductor. En traducción consecutiva, la interpretación del discurso se desarrolla en tiempo casi real y en la simultánea se desarrolla en tiempo real (Rodríguez Melchor, 2009; p. 30). Según diferentes estudios, los intérpretes profesionales tardan una media de 2 segundos entre la producción del mensaje en LM y la elaboración del enunciado en LO (Christoffels & de Groot, 2005). A este desfase temporal se le conoce como *ear-voice span* (EVS) en inglés, o *décalage* en francés. Esta inmediatez priva a los intérpretes del uso de técnicas de información y documentación que sí están disponibles para los traductores. Además, también dificulta el proceso cognitivo, como se verá más adelante.

En tercer lugar, de acuerdo con Gile (1995), la situación de la comunicación es otra de las grandes diferencias entre ambas disciplinas. La interpretación cuenta con la presencia y la posibilidad de contacto real, tanto personal como visual, entre los hablantes; «tanto emisor como receptor están presentes en la situación o contexto comunicativo» (Darias Marrero, 2006; p. 41). Por un lado, en la interpretación, «la omnipresencia del contexto situacional real precisa la univocidad del mensaje y permite utilizar menos unidades lingüísticas, con lo que, en consecuencia, aumenta el grado de implícitud en general» (Darias Marrero, 2006; p.43), es decir, la situación y el contexto facilitan al intérprete la comprensión del mensaje. Sin embargo, la presencia física y la participación en el acto pueden tener consecuencias para el intérprete que afecten negativamente el proceso cognitivo, como el miedo escénico, la ansiedad o la desconcentración.

De estas diferencias fundamentales emanan muchos otros aspectos particulares que diferencian ambas disciplinas. Por ejemplo, la oralidad del lenguaje y la situación comunicativa significa que «el emisor puede observar la reacción que su discurso genera en el receptor y, en consecuencia, modificarlo» (Darias Marrero, 2006; p.44), algo que no ocurre en la traducción. Por otro lado, en interpretación los discursos suelen caracterizarse por una gramática poco formal, una sintaxis poco elaborada y flexible, faltas de concordancia, oraciones incompletas, redundancias ... (Darias Marrero, 2006),

mientras que los textos escritos con lo que trabajan los traductores son textos muy elaborados y trabajados, con formas lingüísticas más complejas y con una forma muy cuidada, por lo que los requisitos lingüísticos son más elevados en la traducción escrita que en la interpretación, en particular con respecto al uso de la terminología (Gile, 1995). No obstante, los discursos informales e improvisados también son igual de complicados de interpretar. Asimismo, en interpretación la adquisición de conocimientos especializados se debe hacer antes del acto (conocimientos técnicos, financieros, médicos, químicos, etc.), mientras que en la traducción esta adquisición se puede llevar a cabo durante el proceso traslativo a través de la documentación (Gile, 1995). Las condiciones de trabajo también son muy diferentes, pues los intérpretes trabajan bajo mucho más estrés dado que no pueden perder la concentración en ningún momento, especialmente en reuniones de alto nivel donde un error puede ser catastrófico, mientras que el único elemento que puede causar estrés a los traductores son las fechas límites (Gile, 1995).

Las dificultades y problemas que se encuentran los profesionales de ambas disciplinas coinciden en muchos aspectos, pues no debemos olvidar que los intérpretes, al fin y al cabo, también están traduciendo. Como es evidente, el proceso traslativo no consiste simplemente en el reemplazo de una palabra por esa misma palabra en otro idioma, sino que va más allá. Christiane Nord (1991) propone dividir los problemas de traducción en cuatro subgrupos: lingüísticos (perteneciente al lenguaje), culturales, textuales y pragmáticos (Nord, 1991). Dentro de los problemas lingüísticos, traductores como intérpretes pueden encontrarse con dudas terminológicas (*p.ej.* términos especializados), léxicas (*p.ej.* préstamos) o estilísticas (*p.ej.* sentidos figurados). En cuanto a las dificultades culturales, Nord destaca los problemas que pueden a la hora de traducir referencias o alusiones culturales (*p. ej.* hechos históricos o el lenguaje no verbal), lo que también se conoce como «culturemas», concepto atribuido al lingüista Hans Vermeer (Petrescu, 2011), habituales en ambas disciplinas. Por último, traductores e intérpretes por igual se pueden encontrar también con dificultades de carácter textual, por ejemplo, en lo relativo a la coherencia y cohesión del texto; o de carácter pragmático, donde pueden surgir problemas en relación con el entorno en el caso de los intérpretes o en relación con la distancia espaciotemporal en los textos escritos entre el original y la traducción (Schwarz, Stiegelbauer, & Husar 2016). Independientemente de las técnicas que se utilicen para la solución de estas dificultades (modulación, transposición,

adaptación ...), mientras que los traductores pueden hacer uso de toda la documentación necesaria para su solución, los intérpretes deben resolverlos de manera inmediata sin opción a revisión o corrección. El esfuerzo mental que requiere la inmediatez es la mayor dificultad para los intérpretes.

En la traducción, a grandes rasgos, el proceso cognitivo va desde el acceso léxico y procesamiento del texto, la búsqueda de información y documentación, el cambio de código y reformulación en LM, y la estructuración de mismo (Macizo Soria, 2003). Los científicos cognitivos han intentado descifrar este proceso cognitivo de varias maneras. Seleskovitch & Lederer (1984) desarrollaron el método de la introspección basado en la propia reflexión de los traductores sobre su experiencia profesional, no obstante, fue altamente criticado por la falta de datos empíricos (Risku, 2012). También se ha considerado el uso de la electroencefalografía para monitorizar la actividad cerebral (Kurz, 1996), los *think-aloud protocols* o TAPs, que consisten en pensar en voz alta, (Jääskeläinen & Tirkkonen-Condit, 1991) e incluso se han creado estudios que controlaban las pantallas de los ordenadores para analizar las acciones y búsquedas de los traductores (Jakobsen, 1999). De la investigación cognitiva en la traducción nacieron tres enfoques: la traducción como un proceso de intercambio de códigos y manipulación de símbolos para transmitir los mensajes universales encubiertos bajo los símbolos propios de cada lenguaje, como si la traducción fuera un programa informático (Wilss, 1992); la traducción como un acto cultural y experiencial, bajo la premisa de que la cultura y las experiencias personales de cada uno determinan la manera en la que se comprende un mensaje (Vannerem & Snell-Hornby, 1986); y por último, la traducción como una interacción situada socioculturalmente (Risku, 2009), por el que se entiende que el significado de las cosas no se puede encontrar ni en el cerebro ni en ningún libro, sino que es el resultado de nuestra interacción con nuestro entorno actual (Risku, 2012).

Por el contrario, el proceso cognitivo en la interpretación siempre ha fascinado a los investigadores por su altísima complejidad. Los autores principales que han desarrollado el paradigma del procesamiento cognitivo en la interpretación han sido Gerver, Moser-Mercer, y Gile. El modelo de Gerver (1976) se centra en el almacenamiento temporal de los trozos de información en interpretación simultánea para lograr un flujo continuo de entrada y salida (Christoffels & de Groot, 2005). Según Gerver (1976), existe una memoria a corto plazo (donde se va guardando el *input*), otra a largo

plazo (donde se almacena el conocimiento de la lengua, por ejemplo) y *buffers* o almacenes intermedios de memoria (donde se guarda la información hasta que se expulsa el *output*). De manera similar, en el modelo de Moser-Mercer (1978), la información de entrada se comprende completamente antes de que se ponga en marcha la producción del idioma de destino (Christoffels & de Groot, 2005). Moser-Mercer (2002) desarrolla un modelo que incluye componentes estructurales, donde el intérprete de simultánea almacena y define el *input*, componentes funcionales, donde se procesa la información que va entrando, y por último un componente operacional, que representa la toma de decisiones; todos funcionando a la vez. Finalmente, Gile (1995) describe el proceso cognitivo de los intérpretes basándose en su teoría de los esfuerzos: el esfuerzo de escucha y análisis del *input*, el esfuerzo de producción del *output*, el esfuerzo de memoria, y el esfuerzo de coordinación de los tres anteriores, pues se ejecutan de manera simultánea.

En ambas disciplinas, el proceso cognitivo es similar, pues se sigue un mismo orden de comprensión, transformación y reformulación del texto original. Sin embargo, al trabajar en tiempo real, los intérpretes están expuestos a un nivel de esfuerzo cognitivo muy alto al borde de la saturación cognitiva, como explica la *Tightrope Hipotesis* de Gile (1999). Esta teoría sirve para explicar la alta frecuencia de errores y omisiones que pueden observarse en la mayoría de las interpretaciones, incluso cuando no se pueden identificar dificultades específicas en el discurso de origen (Gile, 1999), algo que será crucial en el análisis comparativo que se llevará más adelante.

2.2. Dificultades propias de la interpretación simultánea

Una vez presentadas las características principales de la interpretación simultánea, es importante identificar cuáles son los problemas más comunes a los que se enfrentan los intérpretes de simultánea y qué técnicas utilizan para sobrellevar estas dificultades. El modelo de los esfuerzos de Gile resulta muy útil para explicar algunas de las dificultades recurrentes en interpretación simultánea. Gile (1995) distingue entre dos tipos de problemas: problemas relacionados con el aumento de las necesidades de capacidad de procesamiento y problemas asociados a la vulnerabilidad de la señal.

En el primer grupo nos encontramos con complicaciones como pueden ser los discursos muy densos de información o los oradores extremadamente rápidos. En la

actualidad, la velocidad es una de las cuestiones que más preocupa a los intérpretes de los organismos internacionales ya que los delegados suelen tener muchas restricciones de tiempo (UN Geneva). También pueden dificultar el trabajo del intérprete los acentos, una gramática incorrecta por oradores no nativos o una mala calidad de sonido, exigiendo un esfuerzo mayor de escucha y de análisis (Gile, 1995). Otros elementos del discurso que resultan en un aumento de los esfuerzos de Gile son los nombres propios (sobre todo desconocidos), terminología técnica, elementos específicos de una cultura, modismos, verbos compuestos o frases muy largas y complejas (Gile, 1995; Simon, 2019). Un discurso con varias de estas complicaciones puede resultar en un esfuerzo desmesurado por parte del intérprete y causarle una saturación mental o *burnout*, impidiendo al intérprete funcionar de manera eficaz (Morales Marín, 2015) y poniendo en peligro la calidad y fidelidad del mensaje. El segundo grupo al que se refiere Gile está relacionado con la vulnerabilidad de la señal como resultado de una corta duración y baja redundancia, como pueden ser los números, nombres cortos o las siglas y abreviaturas (Gile, 1995). Sorprendentemente, los números son una fuente de complicaciones muy habitual (Simon, 2019), pues se consideran de alta densidad de información, pero de baja predictibilidad y redundancia, ya que no se suelen poder deducir del resto del discurso (Simon, 2019).

Como ya hemos visto, los intérpretes trabajan al límite de sus capacidades cognitivas durante la interpretación. Entre las tácticas y soluciones propuestas por Gile para afrontar los problemas de comprensión están: la anticipación tanto lingüística como del contenido; aumentar el *ear-voice span* y utilizar unos segundos para pensar la respuesta, aunque pueda ocasionar acumulación de información; reconstruir elementos del discurso con el contexto y conocimientos previos del tema en cuestión; pedir ayuda al compañero de cabina, ya que en teoría se encuentra escuchando activamente y tiene más probabilidad de haber comprendido la parte que se le haya complicado al intérprete en acción; y consultar glosarios y documentos preparados para la ocasión (Gile, 1995). Años más tarde, Riccardi (1999) no solo señaló la comprensión como único problema entre los intérpretes, sino que diferenció entre estrategias de comprensión y de producción, y estrategias generales y de emergencia. Entre los ejemplos de estrategias de comprensión, en la misma línea de Gile, se incluyen la anticipación, la selección de información o incluso la espera; mientras que dentro de las estrategias de producción podemos encontrar la generalización, la ambigüedad o el uso de elementos prosódicos, como las pausas o la entonación (Riccardi, 2005). Por otro lado, entre las estrategias

generales podemos encontrar la espera (aumentando el *ear-voice span*) o el autocontrol, mientras que dentro de las estrategias de emergencia encontramos la omisión de información o la autocorrección (Riccardi, 2005). Otro (Li Xiandong, 2015) define la omisión estratégica como la eliminación de expresiones superfluas o redundantes, repeticiones, expresiones sin importancia, entradas incomprensibles, elementos intraducibles o mensajes inaceptables en el discurso de destino (p.8). Sin embargo, no hay homogeneidad entre los académicos en cuanto a la clasificación de las omisiones y existe una considerable superposición conceptual entre la clasificación de errores y las estrategias de interpretación (Falbo, 2015). Pues mientras unos las pueden considerar decisiones estratégicas (Riccardi, 2005; Gile, 2011), otros consideran que en la mayoría de casos, las omisiones llevan a errores en la transmisión del significado (Barik, 1971; Altman, 1994).

Según Gile (2011), la capacidad total de procesamiento disponible en el cerebro del intérprete debe ser mayor o igual a la capacidad requerida; además, la capacidad de procesamiento asignada a cada esfuerzo en cualquier momento debe ser suficiente para cubrir las necesidades asociadas con la tarea que se realiza (p. 205). Cuando estas condiciones no se cumplen aparecen los errores, las omisiones y los infortunios, a lo que Gile (2011) se refiere como EOI, por sus siglas en inglés. Los EOI, por lo tanto, pueden ser el resultado tanto de un desconocimiento lingüístico o extralingüístico, como de una saturación del sistema cognitivo o de fallos a la hora de gestionar los esfuerzos. Según el autor, los errores gramaticales o de expresión suelen estar asociados a una pérdida de control por parte del intérprete, mientras que los fallos de sentido, o de significado, pueden darse por muchas otras razones, como puede ser un conocimiento insuficiente del contexto o de la LO, distorsiones de la señal, una saturación cognitiva que afecta al esfuerzo de escucha o un déficit en la capacidad de procesamiento en el esfuerzo de producción (Gile, 2011; p. 206). No obstante, son las dificultades propias de la interpretación, resultantes de las diferencias entre las dos disciplinas explicadas anteriormente, las que generan este tipo de complicaciones y generan los errores, las omisiones o cualquier otra diferencia que se pueda encontrar entre el discurso original y la interpretación.

A este respecto, ¿cómo se puede diferenciar una buena interpretación de una mala? Determinar la calidad de una interpretación es un proceso muy complejo de por sí

(Pöchhacker, 2001). En el caso de la interpretación simultánea de conferencias, para determinar la calidad de una interpretación uno debe fijarse en el contenido, en el lenguaje y en la entrega del *output* (Kalina, 2012). No obstante, es imposible definir unos criterios universales que deban cumplir las interpretaciones para poder considerarse de calidad, pues entran en juego las preferencias personales y la subjetividad de los encargados de evaluarlas (Kalina, 2012), que pueden ser tanto los usuarios (orador y oyente), como un supervisor, un compañero, etc.

El primer estudio empírico sobre la calidad en interpretación simultánea de conferencias lo llevó a cabo Bühler (1986), seguido de Moser-Mercer (1995) y más tarde Kurz (2003). Estos estudios se centraban en su mayoría en las expectativas de calidad y las prioridades de carácter teórico de los usuarios (Collado Aís, 2016), y no en la técnica de interpretación en sí. Sin embargo, los estudios que se han llevado a cabo hasta ahora siguen sin ser concluyentes, pues «los trabajos no son comparables entre sí y no permiten, por tanto, la acumulación de resultados referidos a tipologías de usuarios» (Collado Aís, 2016; p.67). Además, en un estudio realizado por Gile en 1990 se concluyó que los usuarios evalúan de forma diferente según el ámbito de especialización del que provengan y su nacionalidad (Collado Aís, 2016). Aún así, hay bastante consenso entre los académicos sobre la utilización de ciertos parámetros para la evaluación de la calidad: la cohesión, la coherencia y el uso correcto de la terminología (Kalina, 2012).

Más allá de estos parámetros, no existen estudios suficientes que identifiquen elementos adicionales que afecten de manera universal a la percepción de la calidad en interpretación (Collado Aís, 2016). Por un lado, los profesionales están de acuerdo en que los aspectos no verbales en la producción del *output* cobran cierta importancia en las expectativas de calidad (Kalina, 2010; Collado Aís, 2016), como la agradabilidad de la voz, la monotonía de la entonación (Iglesias Fernández 2007), o incluso la profesionalidad del intérprete y a su fiabilidad (Collados Aís, 1998). Sin embargo, no se ha podido demostrar de qué manera afectan a la percepción de calidad, pues las preferencias de los usuarios son muy variables (Collado Aís, 2016), y mientras para un grupo la monotonía es signo de calidad, para otros lo es una mayor variedad en la entonación.

2.2.1. Dificultades para interpretar a Donald Trump

Desde que Donald Trump llegó al despacho oval de los Estados Unidos en noviembre de 2016, el presidente norteamericano ha sido el centro de muchas críticas dada su personalidad atípica y políticamente incorrecta. Sus discursos se han convertido en el objeto de análisis de algunas disciplinas, entre ellas la traducción y la interpretación. Trump es un reto para los traductores e intérpretes del mundo, pues su lenguaje se caracteriza por un vocabulario más bien limitado (en ocasiones inventado), una cohesión textual mejorable, repetición de palabras fuera de contexto, mucha redundancia y un uso prominente del lenguaje no verbal (entonación, gestos, expresiones faciales ...), lo que complica mucho el trabajo de los traductores e intérpretes que, a diario, deben enfrentarse a sus discursos.

Begüm Dönmez Ersöz, una intérprete turca, fue quien acuñó el término «*trumpslation*» a la traducción e interpretación de Donald Trump tras sufrir intentando interpretar varios de sus debates electorales (Svamberk, 2019). Y es que la mayoría de los intérpretes coinciden en que Donald Trump es uno de los oradores más complicados de interpretar. Bérengère Viennot, intérprete francesa, comenta que una de las dificultades de interpretar a Trump es el hecho de que muchas veces él mismo no sabe lo que quiere decir «...parece aferrarse a una palabra de la pregunta, o a una palabra que le viene a la mente, repitiéndola una y otra vez» (Zaretsky, 2017), y tiende a mencionar palabras o nombres aleatorios fuera de contexto, sobre todo cuando está improvisando (Munday, 2018). Los discursos de Trump se caracterizan por su espontaneidad e imprevisibilidad, cambiando de idea en mitad de una frase, «lo que hace que no haya un hilo conductor aparente y que sea imposible anticiparse a la siguiente idea del discurso» (Benlloch Rodríguez, 2018).

Sin embargo, sus discursos no solo conllevan dificultades lingüísticas, sino también éticas y de fidelidad. Por un lado, los intérpretes deben decidir si ser un simple canal, dando la misma impresión que el presidente a sus oyentes, o si facilitar la comprensión del discurso estructurando mejor las ideas y «limpiando» o mejorando sutilmente la expresión oral. Para llevar a cabo la primera opción habría que pegarse tanto al texto que sería imposible no caer en calcos o algún falso sentido (Benlloch Rodríguez, 2018), además de arriesgarse a que no se entienda el sentido del mensaje. Sin embargo, optar por

la reformulación, parafrasear o explicar en interpretación simultánea, implica un aumento en el esfuerzo cognitivo del intérprete, pérdida de tiempo, acumulación de información y posibles silencios, lo que incomoda a los oyentes (Gile, 1995); y para ello sería necesario que el orador fuera relativamente lento, lo que no resulta insólito en lo que se refiere a Trump. Además, en el caso de que el presidente norteamericano utilizase su expresión oral como estrategia comunicativa, se estaría manipulando el propósito del mismo y violando el principio de fidelidad.

Este mismo dilema aparece cuando Donald Trump hace uso de vulgarismos y lenguaje peyorativo o despectivo. Aquí los intérpretes tienden a hacer más mediación cultural, pues se trata de lenguaje muy informal y en muchos casos no existen equivalentes, y si los hay, los intérpretes deben esforzarse de más para encontrarlos en el momento. A veces tienen una carga cultural diferente en el lenguaje de destino, y se sienten incómodos traduciendo ciertas expresiones, por lo que tienden a suavizar (Zaretsky, 2017), de nuevo, violando el principio de fidelidad y causando un impacto diferente que el mensaje original. Por ejemplo, la intérprete japonesa Tsuruta se sintió incómoda cuando tuvo que interpretar «*pussy*», en relación con las cintas de Access Hollywood de 2005, optando por traducirlo por «genitales femeninos» (Tsuruta, 2018), un registro mucho más elevado. Aunque las grabaciones donde Trump utilizaba esa expresión se tomaron en un momento privado, en los discursos públicos también suele hacer uso de expresiones del mismo estilo, como «*I don't give a damn*», «*what the hell is going on*», o «*bomb the shit out of ISIS*» (Beckwith, 2017), un completo reto para los intérpretes.

2.2.2. El caso de la interpretación de discursos escritos

En interpretación de conferencias, especialmente en ocasiones como la semana del Debate General en la Naciones Unidas donde los dirigentes de todos los países miembros acuden a Nueva York a intervenir en la Asamblea General, los discursos que se pronuncian son textos escritos, «textos con un soporte lingüístico propio de la lengua escrita, que se alejan, por tanto, de la lengua oral, pero que el intérprete recibe auditivamente» (Darias Marrero, 2006; p. 57). «*Il s'agit d'un discours "scriptural oral" qui se caractérise par "des particularités de style, d'allure générale de l'énoncé, plus élaboré, plus guindé, figé"*» dice Gile (1985; p. 324). Esto supone un híbrido entre las

características de la traducción y la interpretación expuestas anteriormente, pues pasamos de unos intercambios verbales cotidianos y coloquiales (como puede ser una reunión multilateral) a un marco comunicativo especial que se aleja considerablemente del acto de habla prototípico (Darias Marrero, 2006).

Según muchos autores, este es un gran reto para los intérpretes, sobre todo cuando el discurso es mixto. Jean Herbert (1952) consideraba que, cuando un orador intercambiaba entre el discurso libre y la lectura de un texto, la parte de lectura era mucho más rápida y resultaba casi imposible interpretar simultáneamente (Herbert, 1952). Jesús de Manuel Jerez (2003) añade además la dificultad especial de los debates en el contexto de las Instituciones Europeas, ya que la mayoría de los oradores prefieren leer sus intervenciones y, además, a un ritmo «superior a la media por la limitación del tiempo de palabra y en un estilo cargado de formulas rituales» (De Manuel Jerez, 2003; p. 61). Sin embargo, en un estudio llevado a cabo por el mismo autor, se demostró que la velocidad de elocución apenas variaba entre las dos formas de exposición, espontánea o leída, sino que era la complejidad añadida del lenguaje escrito la que complicaba la tarea a los intérpretes y les hacía pensar que la velocidad era mayor (Darias Marrero, 2006).

Karla Déjean Le Féal (1978) estudió la importancia que tiene para el intérprete la diferencia entre discursos espontáneos y leídos. Concluye que siempre que el orador opte por exponer un texto ya escrito, el intérprete se encontrará en situación de inferioridad, pues «*la qualité linguistique d'une improvisation ne peut jamais égaler celle d'un écrit, qu'il est possible de 'figner' à volonté*» (p. 2016). Sin embargo, Hiromi Ito-Bergerot plantea que la dificultad para interpretar textos escritos depende de los tipos de textos, ya que no es lo mismo un simple discurso de bienvenida que un discurso político en el que se anuncian medidas económicas (Darias Marrero, 2006). Queda claro pues que los textos redactados de antemano «aglutinan toda una serie de factores que los alejan de la lengua oral prototípica»: la velocidad, la calidad lingüística, sintaxis más elaborada y densidad informativa y léxica, y la propia naturaleza tipológica del texto (Darias Marrero, 2006; p. 65). No obstante, no debemos olvidar las dificultades de los discursos demasiado orales y espontáneos como los de Trump, que conllevan otro sinfín de dificultades que también dificultan el trabajo de los intérpretes.

En muchas ocasiones, los intérpretes se hacen con los discursos que van a ser pronunciados horas o días antes. Esta es una solución al problema de densidad informativa y léxica, pues tienen la oportunidad de estudiar el discurso con anterioridad. Sin embargo, también es habitual que se lo den minutos antes de que empiece a hablar el orador, viéndose forzados a realizar traducción a la vista, o una mezcla de interpretación y traducción a la vista. La traducción a la vista es una técnica interpretativa muy frecuente en los congresos científicos y técnicos, que consiste en reproducir oralmente y de forma inmediata en la LM un texto escrito en una lengua de partida B o C (Fernández Sánchez & Marín Hita, 1990). La mezcla entre las dos modalidades no es tarea fácil. Por un lado, la presencia física de toda la información reduce el esfuerzo de memoria y los posibles problemas de escucha, sobre todo en las trabas más comunes planteadas anteriormente, como los nombres o los números (Gile, 1995). Sin embargo, es importante seguir el texto escrito y el discurso oral a la vez, un ejercicio complicado, pues nunca se sabe cuando el orador va a improvisar o si se han realizado cambios de última hora, o también se puede caer en el fallo de ir a un ritmo completamente distinto al del orador (Gile, 1995). Es por eso que, aunque se tenga el texto, se debe siempre priorizar al orador y utilizar el discurso solo de apoyo.

2.3. Traducción e Interpretación en la Organización de las Naciones Unidas

El multilingüismo es un valor fundamental de la Organización. En la resolución 42/207 C, del 11 de diciembre de 1987, se solicitó al Secretario General que asegurara un tratamiento igual de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas: el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso; por lo que todos los documentos producidos por la Organización deberán publicarse en los seis idiomas. Los departamentos de traducción e interpretación de las NN.UU. funcionan bajo el mandato del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias (DAGGC), el Departamento más grande de la Secretaría de las Naciones Unidas.

2.3.1. Servicio de Traducción

Los seis departamentos de traducción (de los seis idiomas oficiales) se encuentran en la División de Documentación del DAGCG, aunque también se hace una gran labor de traducción en el Servicio de Actas Literales, dentro de la División de Reuniones y Publicaciones. Los traductores trabajan en formato exclusivamente electrónico con la

ayuda de diferentes herramientas que facilitan la búsqueda y selección de términos, facilitando su trabajo y asegurando la precisión de la traducción al instante.

Una de estas herramientas es eLuna: una herramienta de traducción asistida que se desarrolló en el propio servicio de traducción al español con la ayuda de un grupo de desarrolladores en la sede de Viena y que actualmente se utiliza en todos los servicios de idiomas de la Organización (Pedreyra, 2016). Funciona mediante la alineación de textos ya traducidos facilitando así todas las referencias necesarias, todo lo que ya se ha traducido anteriormente y todo lo que los traductores deben saber sobre la terminología (Pedreyra, 2016); haciendo de la traducción un trabajo mucho más rápido y eficiente. Por otro lado, cuando es necesario, también completan su tarea con labores de investigación o mediante consultas a otros traductores, a los redactores de actas o a los expertos pertinentes (Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas). Cuentan además con un equipo de terminología a quienes se pueden dirigir en el caso de que encuentren algún error o piensen que un término se podría traducir mejor (Bondonno, 2015). Asimismo, casi todas las traducciones que se hacen internamente son objeto de revisión por parte de los revisores, que suelen ser traductores con más experiencia familiarizados con los documentos del organismo en cuestión y el tema de que se trate (Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas), asegurándose doblemente de la precisión de las traducciones. Por lo que, al contrario que los intérpretes, tienen toda una variedad de recursos a mano para resolver cualquier duda que se les pueda presentar, y además disponen de especialistas que revisan los textos y se aseguran del rigor de las traducciones.

Otro de los departamentos en los que se lleva a cabo una gran labor de traducción es en el Servicio de Actas Literales, creado en 1946 y donde existen 6 secciones diferentes por cada idioma oficial (Organigrama DAGGC). Las actas literales son transcripciones palabra por palabra de todo lo ocurrido durante las sesiones de algunos de los órganos de las Naciones Unidas, como el Consejo de Seguridad o la Asamblea General, y se publican simultáneamente en los seis idiomas (Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas). Los redactores de actas literales son los encargados de traducir y editar los discursos e intervenciones de los delegados de los diferentes comités, tomando las declaraciones escritas y grabaciones de audio como referencia (Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas). «La versión en cada uno de los idiomas oficiales contiene las declaraciones formuladas en ese idioma junto con la traducción de las declaraciones realizadas en los

demás idiomas» (DAGGC). Por ello, el Servicio de Actas combina la transcripción, la traducción, la edición y la comprobación de datos para garantizar la exactitud del contenido «de todas las declaraciones formuladas en la reunión, manteniendo una calidad estilística uniforme y elevada» (DAGGC). Además, los redactores de actas también «corrigen los errores gramaticales, comprueban las citas e incorporan las referencias necesarias, además de cotejar los hechos y los datos con la documentación del organismo correspondiente y con todas las bases de datos disponibles» (DAGGC), por lo que no son transcripciones completamente fieles, como se verá más adelante. Este Servicio además trabaja en unos plazos muy ajustados, pues las actas de las reuniones se publican apenas unos días después de estas y, en el caso de las sesiones del Consejo de Seguridad, de un día para otro (Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas). Pero el proceso y las herramientas son las mismas que en para el departamento de traducción. No obstante, además de la herramienta de traducción asistida eLuna, también trabajan con un programa de reconocimiento de voz basado en el software Speech2Text de Google, para una transcripción más eficiente (DAGGC). El análisis comparativo que se llevará a cabo más adelante analizará la traducción de los discursos llevada a cabo por los redactores de las actas, por lo que se tendrán en cuenta las particularidades de este Servicio en cuanto a funcionamiento y restricciones de tiempo.

2.3.2 Servicio de Interpretación

El servicio de interpretación se encuentra dentro de la División de Reuniones y Publicaciones del DAGGC, igual que el Servicio de Actas Literales y el Servicio de Apoyo a las Reuniones; «el objetivo de la División es poner puntualmente la palabra, tanto en su expresión oral como escrita, a disposición del público, por el medio que más convenga al usuario» (DAGGC). Los integrantes del servicio de interpretación interpretan solo desde, y hacia, los seis idiomas oficiales en las reuniones (DAGGC). Por lo tanto, al haber 193 Estados Miembros y solo 6 lenguas oficiales, muchos de los delegados intervienen en una lengua que no es la materna, lo que dificulta el trabajo a los intérpretes, ya que tendrán que hacer frente a diferentes acentos, pronunciaciones erróneas o gramática incorrecta. Además, en el Servicio de Interpretación al español, por ejemplo, muchos de los intérpretes no están capacitados para interpretar desde el ruso o el chino, por lo que tienen que conectarse a las cabinas inglesas o francesas haciendo relé

(Baigorri Jalón, 2004), es decir, interpretando a partir de la interpretación del discurso original de otros intérpretes.

Los intérpretes dentro de una misma cabina, 2 o 3 según el idioma, se suelen alternar cada 20 o 30 minutos (Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas). En la cabina podrán contar con todo el material que necesiten, tanto en papel como en soporte digital. También dispondrán de toda la información y la documentación relativa a la reunión, en muchos casos los discursos que se van a pronunciar (DAGGC), con todas las dificultades que la traducción a la vista conlleva, como ya se ha planteado anteriormente. Además, los intérpretes deben tener conocimientos elevados sobre el tema en cuestión de antemano. También se les requiere que dominen el vocabulario específico de la Organización conocido como vocabulario «onusiano» (Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas). Es por esto que la adquisición de conocimientos previos en la interpretación es mucho mayor que en la traducción.

En cuanto a las condiciones de trabajo para los intérpretes de las NN.UU., antiguamente no eran muy adecuadas, con largas jornadas de trabajo y pocos descansos, considerando el esfuerzo mental que supone interpretar durante más de media hora; tampoco existía el sistema de relevo que existe ahora entre compañeros de una misma cabina (Baigorri Jalón, 2004). No obstante, tras varios estudios médicos en la década de los años 60 se pudo demostrar el estrés y las secuelas psicológicas que padecían los intérpretes, como consecuencia de estas condiciones (Baigorri Jalón, 2004). Aunque los espacios de trabajo mejoraron tras el estudio, el sistema de relevo no se introdujo hasta 1974, cuando más de la mitad de los intérpretes decidieron hacer huelga para que la Organización valorara más su papel (Baigorri Jalón, 2004). Finalmente se acordó que los intérpretes tendrían 30 días de vacaciones al año con un número concreto de reuniones a la semana, que nunca debería pasar de siete, de tres horas de duración cada una (Fernández Vernet, 2014). La AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) incluyó estas pautas en sus acuerdos con organizaciones internacionales y para los intérpretes autónomos en general, sin embargo, en la actualidad sigue habiendo intérpretes que interpretan en más de siete sesiones a la semana, sobre todo en el caso de las cabinas inglesa y española (Guelbenzu, 2010).

Durante la semana del Debate General de la Asamblea General, el número de reuniones es tan alto que no tienen intérpretes suficientes para cubrirlas todas y reciben a intérpretes de otras sedes (como Viena o Ginebra), y contratan a muchos intérpretes *freelance* o externos (Fahr, 2017). De manera especial durante esta semana, cualquier representante de un Estado Miembro puede hablar en su lengua materna, sin necesidad de ser una de las seis lenguas oficiales. Sin embargo, en estos casos ese Estado Miembro deberá traer consigo a su propio intérprete que interpretará hacia alguna de las seis lenguas oficiales (Fahr, 2017). Sin embargo, la contratación de intérpretes *freelance* es una práctica bastante común durante todo el año.

3. METODOLOGÍA

Para este análisis se utilizarán dos discursos del presidente estadounidense Donald J. Trump pronunciados en la Asamblea General en las semanas del Debate General en la sede de Naciones Unidas de Nueva York de los años 2017 y 2018. El vídeo de los discursos originales se ha obtenido de la página oficial de la Casa Blanca, mientras que las actas literales y el audio de la interpretación se han obtenido de las bases de datos de Naciones Unidas. Para acceder a la documentación utilizada se puede consultar en el Anexo.

En primer lugar, se comparará el acta literal en inglés con el audio original, obtenido de las grabaciones oficiales, para anotar cualquier diferencia importante que se deba tener en cuenta durante el análisis comparativo, pues este se llevará a cabo con el acta en inglés como referencia. El discurso original no se transcribirá en su totalidad por límite de espacio, simplemente se anotarán las diferencias en el texto obtenido del acta en inglés (ver Anexo). Después, se transcribirán de manera literal las interpretaciones oficiales al español de estos discursos. Esta transcripción se hará de manera manual y se incluirán todas las autocorrecciones que los intérpretes realicen durante los discursos. En las transcripciones de las interpretaciones no se incluirán segregaciones vocales, siempre que no afecte a la comprensión del mensaje en LM. Por último, se compararán las traducciones y las interpretaciones en base al discurso original.

Para la realización del análisis comparativo se observarán tanto las diferencias de contenido como de formato. En relación con las diferencias de contenido, se analizarán las diferencias de significado encontradas entre las traducciones y las interpretaciones y se clasificarán según su naturaleza: errores de sentido, omisiones, adiciones, cuestiones terminológicas o autocorrecciones. Para la clasificación de errores en cuanto a la transmisión del sentido se usarán los parámetros habituales utilizados en la evaluación de traducciones: contrasentido (CS), falso sentido (FS), no mismo sentido (NMS), sin sentido (SS). Los errores de expresión de la LM, como por ejemplo los errores gramaticales, se clasificarán aparte. Siguiendo con las diferencias de contenido, se estudiará también la diferencia en el uso de omisiones y adiciones tanto por parte de los traductores como de los intérpretes, y se analizará cualquier diferencia encontrada en relación con el uso de la terminología en las dos disciplinas, además de cualquier otra diferencia de contenido que se puede destacar entre los dos textos. En un segundo lugar se estudiarán también las diferencias que puedan surgir de formato entre las actas y las interpretaciones. Aunque en el análisis solo se mostrarán ejemplos, en el Anexo se podrán encontrar marcadas todas las diferencias encontradas.

4. ANÁLISIS

4.1. Discursos originales

Cada septiembre, la sede de las Naciones Unidas en Nueva York acoge lo que se conoce como el Debate General, donde las máximas autoridades de cada uno de los Estados miembros se reúnen para debatir sobre las cuestiones de actualidad internacional que más les preocupan y abrir así un nuevo periodo de sesiones. El momento más importante para cada uno de los países participantes es el del discurso ante la Asamblea General, pues es el único momento del año donde se pueden dirigir, en un mismo lugar, a los más altos representantes de todas las naciones del mundo. Aunque no existen reglas pautadas, se suele utilizar este espacio para hacer un resumen de los logros, tanto de los países a los que representan como de la Organización; identificar las prioridades para el periodo de sesiones entrante; y, como se puede ver en los dos discursos elegidos, transmitir malestares. La situación comunicativa es la misma en ambos, solo que con un año de diferencia.

Los dos discursos analizados son los pronunciados por Donald J. Trump en 2017 y en 2018. Ambos discursos son muy parecidos en cuanto a formato y contenido. Son discursos largos, de 40 y 35 minutos respectivamente, donde el orador comienza con los logros obtenidos durante el último año y continúa mencionando lo que él considera los problemas más importantes de la actualidad internacional. Como se puede ver en los vídeos de los discursos originales (consultar Anexo), en ambos casos, la mayor parte del tiempo el orador está leyendo claramente de un teleprompter, aunque es imposible averiguar cuando lee y cuando improvisa. Sin embargo, a pesar de estar leyendo, el lenguaje es claro y simple, y el ritmo acelerado que caracteriza a los discursos leídos no está presente. Tampoco está presente la espontaneidad e imprevisibilidad que tanto caracterizan a los discursos del presidente Trump. Por lo que ninguna de las dificultades añadidas explicadas anteriormente que podrían haber acompañado a estos discursos, tanto por ser discursos leídos como por la peculiaridad de su orador, supondrán un problema para los intérpretes.

Como ya se ha mencionado, el ritmo es normal, con abundancia de pausas. En cuanto a estilo y registro, las frases son cortas y simples, con una terminología específica mínima. Como se puede ver en la Tabla 1, los traductores e intérpretes se encontraron en algunas ocasiones (aunque menos de lo habitual para los discursos de Trump) con un lenguaje poco común en altos cargos, que además iba acompañado de un paralenguaje entre burlón y teatral, muy propio del Presidente, difícil de plasmar tanto en las traducciones como en las interpretaciones. En los dos primeros casos de la tabla, en la interpretación se perdió el sentido socarrón en su totalidad, ya que los intérpretes omitieron los adjetivos por completo, mientras que en las traducciones sí se mantuvieron; por el contrario, en el tercer caso la intérprete decidió omitir la frase directamente, neutralizando el estilo del Presidente. Para más ejemplos, consultar el Anexo.

Tabla 1: Dificultades del discurso

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
<i>Rocket man</i>	El hombre cohete	Este hombre
<i>Loser terrorist</i>	terroristas perdedores	Terroristas
<i>Not good.</i>	Eso no está bien.	-

4.2. Diferencias

4.2.1. El factor humano

Una de las primeras observaciones más relevantes tras la realización del análisis es sin duda la importancia del factor humano en la interpretación. Cada interpretación tiene sus propias características y por ello es complicado hacer una comparación muy detallada. En total se han podido escuchar a tres intérpretes diferentes, dos para el primer discurso, y una sola para el segundo. Cada uno de los tres interpreta de manera completamente diferente y, ante el mismo problema, cada uno utiliza estrategias diferentes. Por ejemplo, mientras uno prioriza la información antes que la gramática, otro sacrifica el contenido por la forma. En el primer discurso (2017), por ejemplo, se pueden distinguir dos estilos muy diferentes entre los dos intérpretes. El primer intérprete que aparece comete muchos errores gramaticales, sin embargo, rara vez omite información y siempre incluye hasta el último detalle. No obstante, el segundo intérprete recurre habitualmente a la omisión de información, incluso de frases enteras, priorizando la fluidez y la expresión en LM, con un español impecable. El segundo discurso (2018), lo interpreta una sola persona. En su caso, la intérprete destaca por sus muy frecuentes autocorrecciones, donde volvía a comenzar frases enteras cuando estaba cometiendo algún error, que sin embargo los dos intérpretes anteriores rara vez hacían. Por ello, es muy difícil establecer diferencias generales entre la traducción y la interpretación en un único análisis de dos discursos, pues no existe tanta homogeneidad entre los intérpretes como para generalizar características y comparar entre las dos disciplinas, aunque sea de un mismo discurso y en un mismo contexto.

En la traducción institucional, como ya se ha explicado antes, existen manuales, glosarios y programas, como eLUNa, que facilitan el trabajo de los intérpretes traduciendo muchas partes del texto de manera automática. Además, existe la figura del revisor que se encarga de releer y corregir el texto una vez hecha la traducción. Sin embargo, también se pueden observar diferencias entre la manera en la que están traducidas las actas de cada uno de los discursos. Por ejemplo, en el acta del primer discurso, la traducción al español es muy fiel a la longitud del original. Como bien se puede ver en el Anexo, rara vez se pasa de longitud con respecto al original. En cambio, en el segundo discurso, la traducción se pasa de media unas 20-30 palabras en casi todos

los párrafos, y aunque sea una consecuencia habitual debido a la naturaleza de los dos idiomas, la diferencia entre las dos actas demuestra dos maneras diferentes de traducir. Por tanto, si bien el factor humano en las traducciones es menos evidente, también está siempre presente.

No obstante, algo que pocas veces se podrá intuir de una traducción institucional es la nacionalidad de su autor. Esta es otra de las grandes diferencias observadas entre las dos disciplinas. Los intérpretes tienen acentos, expresiones y maneras de hablar de las que difícilmente se pueden desprender. Mientras que los traductores, sobre todo los institucionales, utilizan un vocabulario muy estándar que todos los hispanohablantes del mundo pueden comprender fácilmente. En el caso de los intérpretes, según pronuncien o utilicen ciertas palabras o expresiones se puede distinguir de dónde vienen. Esto puede influir en la comprensión del mensaje según la procedencia del receptor, pero por lo general no repercute en la calidad. Un ejemplo más de la importancia del factor humano y uno de los elementos que, aunque menos relevante, diferencia las interpretaciones de las traducciones.

4.2.2. Errores de sentido

Una de las principales diferencias entre las traducciones y las interpretaciones es la diferencia en cuanto a proporción de errores de sentido que se pueden percibir en estas últimas en comparación con las traducciones. Como es evidente, en interpretación simultánea el discurso solo se escucha una vez, por lo que, además del esfuerzo cognitivo tan grande que conlleva, el carácter simultáneo de la interpretación y la falta de una segunda exposición al texto original no permite la corrección de errores. Aunque es importante mencionar que también se han encontrado errores de este tipo en las traducciones, ha sido en menor medida.

Como ya se ha explicado anteriormente, según Gile (2011), los errores de sentido pueden ser el resultado de varias situaciones, entre ellas, un conocimiento insuficiente de la lengua, distorsiones de la señal o una saturación cognitiva. No obstante, las distorsiones de señal en estos discursos eran mínimas, dado el silencio de la sala (visible en los videos originales) y la buena pronunciación del presidente. Por otro lado, dado el nivel de profesionalidad y prestigio de los intérpretes de la Organización, el desconocimiento del contexto o de la lengua son bastante improbables. Por ello, la explicación más coherente

es que la mayoría de errores de significado cometidos por los intérpretes se deban a una saturación cognitiva resultante de la naturaleza misma de la disciplina: la simultaneidad.

En cuanto a los errores de contrasentido (CS), es decir, cuando se dice lo contrario a lo expresado en el mensaje original, todos los casos encontrados se muestran en la Tabla 2. Para la longitud de los discursos, el número de errores de CS no son muchos, sin embargo, en un contexto de tanta envergadura como este, un error de CS puede tener consecuencias muy negativas. No obstante, como se puede ver, aunque estos errores son más comunes en las interpretaciones, también se pueden observar en las traducciones.

Tabla 2: Ejemplos de contrasentido (CS)

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
<i>... of the United States, that Iran's people are what their leaders fear the most.</i>	... a lo que sus dirigentes más temen es al propio pueblo del Irán	... el pueblo iraní lo que teme es a sus propios líderes. ❌
<i>... unaccountable international tribunals and powerful global bureaucracies were the best way to promote their success ...</i>	... los tribunales internacionales que no rinden cuentas y las burocracias mundiales poderosas eran la mejor manera de promover su éxito...	... los tribunales internacionales que rinden cuentas y las burocracias mundiales potentes eran la mejor manera de promover su éxito ... ❌
<i>But as those promises flowed</i>	Sin embargo, a medida que se multiplicaban esas promesas	Pero a medida que esas promesas no se dieron , ❌
<i>... kidnapped a sweet 13-year-old Japanese girl from a beach in her own country to enslave her as a language tutor for North Korea's spies.</i>	... una niña japonesa de 13 años de edad en una playa en su propio país para esclavizarla como tutora de idioma para los espías de Corea del Norte.	Secuestraron a un niño de trece años en una playa en su propio país, a una niña, para convertirla en una esclava, estudiante de idiomas en su país. ❌
<i>We saw it in the assassination of the dictator's brother using banned nerve agents in an international airport.</i>	Lo vimos en el asesinato a manos del hermano del dictador , quien utilizó agentes neurotóxicos prohibidos en un aeropuerto internacional ❌	Vimos el asesinato del hermano del dictador utilizando un un gas nervioso en un aeropuerto internacional

El resto de los errores de sentido encontrados con más frecuencia en las interpretaciones, en comparación con las traducciones, han sido en su mayoría de falso sentido (FS) o de no mismo sentido (NMS), dos tipologías difíciles de diferenciar en muchas ocasiones. En errores de FS, es decir, cuando se transmite un significado diferente al original, uno de los más graves que se han encontrado tiene que ver con los números, una de las grandes dificultades para los intérpretes, como se ha explicado anteriormente,

resultado de una señal vulnerable. Ha habido dos tipos de errores relacionados con los números, y además por la misma intérprete (en el segundo discurso). En primer lugar, ha traducido «*billion*» por «billón» en repetidas ocasiones (ver Anexo). Es bien sabido que un «billón» en la mayoría de los países de habla inglesa equivale a «mil millones» en los países cuya lengua oficial es el español. Por lo que es un claro error de FS. Otro fallo en relación con los números que se ha cometido ha sido el de traducir «*716.000 million*» por otro número distinto: «750 billones». Claramente, en este caso la intérprete tuvo problemas de comprensión y/o de producción, y no hizo uso de ninguna estrategia para solucionar el problema. El resto de los números se han interpretado correctamente, tanto por esta intérprete como por el resto, por lo que no es una diferencia que se deba destacar, sino un ejemplo del tipo de errores de FS que se pueden dar con más facilidad en las interpretaciones que en las traducciones.

En la Tabla 3 se pueden observar varios ejemplos de errores de FS de los tres intérpretes. Este tipo de errores no son muy habituales en las traducciones, pues de dispone de tiempo de revisión y documentación para solucionar los problemas de comprensión, aunque pueden seguir dándose. Como se puede ver en la Tabla 3, la relevancia de estos errores varía, pues no es lo mismo traducir «*rogue*» por «facciosos», en referencia a los Estados que apoyan a grupos terroristas, que cambiar el sentido entero de una frase, como ocurre en los dos últimos ejemplos. Aunque este tipo de errores se den con más frecuencia en las interpretaciones, los traductores también pueden cometer estos errores (como se ve en la Tabla 3).

Tabla 3: Ejemplos de falso sentido (FS)

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
<i>Rogue regimes represented in this body not only support terrorists ...</i>	Los regímenes renegados representados en este órgano no solo apoyan a los terroristas ...	Los regímenes facciosos aquí representados no solo los apoyan, ✘
<i>Every solution to the humanitarian crisis in Syria must also include a strategy to ...</i>	Toda solución a la crisis humanitaria en Siria también debe incluir una estrategia para ...	En cuanto a la crisis humanitaria en Siria, hay que incluir también una estrategia ... ✘
<i>Our success depends on a coalition of strong and independent nations ...</i>	Nuestro éxito depende de una coalición de naciones firmes e independientes ...	Nuestro éxito depende de forjar una coalición con naciones firmes e independientes ... ✘

<i>We do not expect diverse countries to share the same cultures, traditions or even systems of Government ...</i>	No esperamos que los diversos países compartan las mismas culturas, tradiciones o incluso los mismos sistemas de Gobierno ...	No contamos con que todas los países compartan las mismas vocaciones y culturas, o los sistemas de gobierno ... ❌
<i>cooperation with countries in the region and around the world that wish to do the same</i>	cooperación con los países de la región y de todos los que deseen hacer lo mismo	cooperación con los países en esta sala y en todo el mundo que desean hacer lo mismo. ❌
<i>In America we do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to watch.</i>	En los Estados Unidos, no intentamos imponer nuestro modo de vida a nadie, sino por el contrario permitimos que las personas brillen como ejemplo para que todos las puedan ver. ❌	En los Estados Unidos no pretendemos imponer nuestra manera de vida a nadie, sino más bien queremos que sea una luz como ejemplo para que todos la vean
<i>African American, Hispanic-American and Asian-American unemployment have ...</i>	... de los afroamericanos, los estadounidenses de origen hispano y los asiático-americanos de los latinoamericanos, de los americanos latinos, y de otros grupos ... ❌

En cuanto a errores de no mismo sentido (NMS), es decir, cuando no se reproduce un matiz, se exagera una frase, hay una modulación incorrecta, etc.; la diferencia entre las traducciones y las interpretaciones es menor, pues es un fallo más común en ambas y la gravedad es leve, ya que no suelen alterar el sentido de las ideas principales. No obstante, las interpretaciones cometen más errores de este tipo que las traducciones. Por lo general, se pueden ver ejemplos de errores de NMS en los cambios de persona (de «yo» a «nosotros»), de tiempos verbales, en la eliminación de adjetivos o en la modulación del registro. En el Anexo se pueden ver más ejemplos.

Tabla 4: Ejemplos de no mismo sentido (NMS)

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
When I assumed office less than two years ago.	Cuando asumí el cargo hace menos de dos años	Cuando asumí mis funciones hace más de un año ❌
<i>For decades, the United States has dealt with migration challenges</i>	Durante decenios , los Estados Unidos han hecho frente a problemas de migración	Durante décadas , Estados Unidos ha hecho frente al reto que supone la migración ❌
<i>That is the safe, responsible and humanitarian approach</i>	Ese es el enfoque humanitario seguro, responsable y humanitario.	Esta es una respuesta segura, responsable, y humanitaria ❌
<i>In the meantime, we believe that no nation should have to bear a disproportionate share of the burden ...</i>	Por otro lado , consideramos que ninguna nación debería soportar una parte desproporcionada ... ❌	Y mientras , nos parece que ninguna nación debe asumir una proporción desproporcionada ...

El último tipo de error que más se ha observado en las interpretaciones, casi inexistente en las traducciones, son los errores de sin sentido (SS), es decir, frases incomprensibles. Algunos ejemplos:

- «levantar a millones de la pobreza»
- «hacemos suficiente reverencia para defender sus intereses»
- «no se han permitido acceso recíproco a sus mercados»
- «tienen *potención*»

Sin embargo, estos tipos de errores, aunque no es lo más habitual, también pueden darse en traducciones como consecuencia de una falta de revisión o por el uso de traductores automáticos. Por ejemplo, en la traducción del acta del segundo discurso se lee «Encontraremos un en nuestro interior una nueva pasión por el ...», una frase incomprensible.

4.2.3. Errores de expresión en la LM

Otra de las diferencias observadas entre las traducciones y las interpretaciones es la proporción de errores de expresión en la LM, siendo esta mayor en la interpretación. Según Gile (2011), en la mayoría de los casos en los que se cometen errores gramaticales, estos son el resultado de una pérdida de control tras una saturación cognitiva o déficit en la capacidad de procesamiento de alguno de los esfuerzos, en particular el de producción de *output* (que incluye la auto-vigilancia). Como se ha mencionado antes, de los tres intérpretes analizados, solo uno de ellos destaca por la gran abundancia de errores de este tipo en su interpretación. Esto puede ser por muchas razones diferentes, pues se desconoce su experiencia como intérprete y su relación tiene con el idioma español. Uno de los errores que más comete este intérprete es el de conjugar «los Estados Unidos», con artículo incluido, en tercera persona del singular, cuando lo correcto sería que concordase en plural tal y como indica el Diccionario panhispánico de dudas. Este es un error que comete todo el tiempo, lo que podría significar que el español no es su lengua materna. Algunos ejemplos de errores gramaticales de todos los intérpretes:

- «está a la espera que se desencadene»
- «las nuevos sistemas»
- «para ayudar configurar un futuro mejor»
- «las víctimas que más han sufrido a los líderes iraníes, desde luego, es su...»
- «sabemos que conviene a todos es buscar un futuro»
- «pagamos mucho más de lo que se reconozca»

4.2.4. Omisiones

Otra gran diferencia entre las dos disciplinas es sin duda la abundancia de omisiones observadas en las interpretaciones. Las omisiones han sido objeto de estudio entre muchos académicos, como Altman (1994), Barik (1971; 1994) o Gile (1995; 1999). Según ellos, la omisión en interpretación simultánea puede considerarse tanto un error como una técnica que los intérpretes utilizan en condiciones extremadamente difíciles cuando experimentan una sobrecarga cognitiva. Por ejemplo, según Altman (1994), una omisión casi siempre lleva a la pérdida de información o al menos a un cambio en el sentido de la frase, y por eso siempre debe considerarse un error. Barik (1994) defiende que los únicos casos en los que se puede aceptar el uso de la omisión son cuando se suprimen conectores y conjunciones, o expresiones para rellenar vacías de significado o artículos; cualquier otro tipo de omisión se percibe como un error y nunca se debería utilizar al interpretar. Sin embargo, Gile (1995) contempla que las omisiones también pueden considerarse como técnicas al alcance de los intérpretes cuando se ven afectados por alguna dificultad externa, como un ritmo demasiado rápido, una alta densidad de información, acentos muy marcados, etc; y se ven saturados.

Uno de los tipos de omisiones que más abundan en las tres interpretaciones tiene que ver con la omisión de conjunciones. Este tipo de omisiones son las que Barik (1971) identifica como intrascendentes, e incluso deseadas (p. 202). En la Tabla 5 se pueden ver varios ejemplos de este tipo de omisiones tácticas, que solo se van a encontrar en las interpretaciones. Por otro lado, es importante mencionar que, en muchas ocasiones, como consecuencia de estas omisiones, entre otras causas, la puntuación varía y es muy común oír al intérprete hacer una frase en dos y viceversa. No obstante, en las traducciones también pasa a menudo, por lo que no se tendrá en cuenta como una diferencia. Para más ejemplos consultar el Anexo.

Tabla 5: Ejemplos de omisiones (a)

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
<i>a future of dignity and peace for the people</i>	Un futuro de dignidad y paz	En un futuro de dignidad, de paz
<i>In Syria and Iraq</i>	En Siria y el Iraq	En Siria, en Irak
<i>So let this be our mission and let this be our message.</i>	Que sean pues esta nuestra misión y este nuestro mensaje.	Que esta sea nuestra misión, que este sea nuestro mensaje
<i>threats facing our world and I presented a vision to achieve ..</i>	... que enfrenta nuestro mundo y presenté una visión amenazas que enfrenta nuestro mundo. Presenté una visión para ...
<i>but if it is forced to defend itself or its allies</i>	pero si se ven obligados a defenderse o a defender a sus aliados	pero si nos vemos obligados a defendernos, a defender a nuestros aliados

Otras de las omisiones más comunes que se han podido observar en estos dos discursos consiste en reducir el número de adjetivos, verbos, sustantivos, etc., cuando se utilizan varios seguidos en una misma frase, como se puede ver en la Tabla 6. En este caso, podría hacerse uso de la omisión tanto por necesidad (no haber escuchado bien o necesidad de reducir el EVS), como de manera táctica; aunque, al contrario que en la tabla anterior, sí afectan a la fidelidad del mensaje original, aunque de manera leve. Sin duda, es una de las características más visible de las interpretaciones, y muy común entre los intérpretes, que rara vez encontraremos en una traducción, en especial en la traducción institucional.

Tabla 6: Ejemplos de omisiones (b)

Discurso original (EN)	Traducción del Acta (ES)	Interpretación (ES)
<i>we cherish and value</i>	valoramos y apreciamos	atesoramos
<i>the people govern, the people rule, and the people are sovereign.</i>	el pueblo gobierna, el pueblo manda, y el pueblo es soberano	el pueblo gobierna, el pueblo es soberano
<i>not conflict and strife</i>	conflictos ni guerras	conflictos
<i>vulnerable to decay, domination and defeat</i>	vulnerables a decadencia, la dominación y la derrota	vulnerables ante la derrota
<i>great respect and affection</i>	un gran respeto y afecto	mucho afecto
<i>our abundant, affordable supply</i>	oferta abundante y asequible	suministro abundante

Otro tipo de omisiones son las omisiones de nombres, incisos, detalles, adjetivos, etc., con consecuencias igual de leves que las anteriores. Como ya se ha mencionado

anteriormente, los nombres propios son una de las grandes dificultades entre los intérpretes, y aunque los nombres de presidentes o grupos terroristas se han interpretado correctamente, en una de las interpretaciones se ha podido observar una de las tácticas que los intérpretes pueden utilizar si no están seguros del nombre o no lo han escuchado bien: la omisión. Como en la tabla anterior, en la mayoría de los casos de omisión de este tipo, esta no influye en el mensaje de manera relevante, aunque según Altman (1994), cualquier cambio sobre la información original es relevante y supone un error. La Tabla 7 incluye ejemplos de omisiones leves que no han alterado el sentido principal de la idea original ni omitido información imprescindible, independientemente de la razón por la que los intérpretes hayan recurrido a ello, por cuestiones tácticas o no.

Tabla 7: Ejemplos de omisiones (c)

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
<i>countless millions around the globe</i>	millones de personas en todo el mundo	millones de personas
<i>American college student, Otto Warmbier, was returned to America only to die</i>	... un inocente estudiante universitario estadounidense, Otto Warmbier , regresó a los Estados Unidos solo para morir	un estudiante universitario inocente de Estados Unidos fue devuelto a nuestro país simplemente para morir
<i>... and I do not think that the Assembly has heard the last of it, believe me</i>	... no creo que la Asamblea haya escuchado la última palabra sobre ese tema, créanme.	... no creo que hayamos oído la última palabra sobre el tema.
<i>The good people of Iran</i>	El buen pueblo del Irán	El pueblo iraní

No obstante, en algunas ocasiones, aunque son mínimas, sí se llevan a cabo omisiones de información que afectan de manera relevante al sentido del mensaje. Se llegan incluso a omitir frases enteras cuya información se pierde del todo, como se ve en dos de los ejemplos de la Tabla 8. Aunque a veces la omisión pueda servir como estrategia para una mayor eficacia, para evitar redundancias o sintetizar la información, no siempre es el caso.

Tabla 8: Ejemplos de omisiones (d)

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
We have added more than 4 million new jobs, including half a million manufacturing jobs.	Hemos creado más de 4 millones de nuevos empleos, incluidos 500.000 puestos de	-

	trabajo en el sector manufacturero	
<i>Iran's neighbours have paid a heavy toll for the regime's agenda of aggression and expansion.</i>	Los vecinos del Irán han pagado un alto precio por la agenda de agresión y expansión del régimen	Esa guerra es una guerra de agresión y de expansión.
<i>nearly a quarter of all steel jobs and 60,000 factories</i>	..., casi una cuarta parte de todos los puestos de trabajo en la industria del acero y 60.000 fabricas.	-
<i>America's policy of principled realism means we will not be held hostage to old dogmas, ...</i>	La política estadounidense de realismo con principios implica que no nos supeditaremos a dogmas antiguos ...	No podemos ser rehenes de dogmas, ...

4.2.5. Terminología

Otra cuestión que suele ser utilizada mucho en la evaluación de la calidad de las interpretaciones tiene que ver con el uso de la terminología correcta. Como ya se ha mencionado antes, los traductores cuentan con bases de datos terminológicas, como UN Term, donde pueden consultar la traducción de cualquier término que les cause la mínima duda. Por ello, cualquiera se esperaría que la traducción de términos específicos en las interpretaciones fuera menos precisa. Sin embargo, tras analizar los dos discursos y sus respectivas traducciones e interpretaciones, la realidad es que no existe ninguna diferencia que se pueda destacar. Aunque a veces una opción es menos acertada que la otra, ninguna de las dos disciplinas destaca en calidad (al menos en estos discursos, donde la terminología específica era mínima). Una diferencia curiosa es que en las actas, tanto las del idioma del discurso original como en las traducciones, siempre se desglosan todas las siglas, independientemente de cómo lo diga el orador. Es decir, cuando Trump menciona el «ICJ», por ejemplo, en las actas aparecerá «*International Criminal Court (ICJ)*» y «Corte Penal Internacional (CPI)», mientras que en la interpretación se oirán la sigla «CPI», igual que en el discurso original. Pequeñas diferencias entre las traducciones y las interpretaciones poco relevantes, pero cuanto menos curiosas. En la Tabla 9 a continuación se puede ver cómo en la mayoría de los casos la terminología es la correcta en ambas disciplinas; a veces, incluso, la terminología técnica más correcta en la interpretación, como se puede ver en el quinto ejemplo con el uso de «ojiva», que se refiere a la parte delantera o superior de un misil (RAE), es decir, la cabeza.

Tabla 9: Terminología

Discurso original (EN)	Traducción del acta (ES)	Interpretación (ES)
<i>The United Nations Security Council</i>	El Consejo de Seguridad ✓	Consejo de Seguridad de Naciones Unidas ✓
<i>Second World War</i>	Segunda Guerra Mundial ✓	segunda hecatombe mundial ✗
<i>International criminal networks</i>	Redes delictivas internacionales ✓	Redes delictivas internacionales ✓
<i>South China Sea</i>	Mar de China Meridional ✓	Mar de China Meridional ✓
<i>Warhead</i>	Cabeza nuclear ✓	Ojiva ✓
<i>The OPEC</i>	La Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP) ✓	La OPEP ✓

4.2.6. Autocorrección

Como una de las últimas diferencias más visibles entre la traducción y la interpretación en general, se debe destacar la figura de la «autocorrección». Aunque varía entre los tres intérpretes, la autocorrección es muy común entre los profesionales. En este caso la intérprete del segundo discurso es quien más ha incidido en esta estrategia. Como ya se ha explicado anteriormente, el esfuerzo de producción del *output* incluye la escucha de lo que se produce y la valoración de si es correcto o no. Mientras hay muchos casos donde probablemente se dan cuenta de los errores cometidos y no les da tiempo a corregirlo, en muchas otras ocasiones sí vuelven y corrigen el error, asumiendo el riesgo de agrandar el EVS y perderse información nueva. Esto suele ocurrir cuando el intérprete considera que es información muy importante que vale la pena corregir, o cuando no se encuentra saturado y tiene tiempo para volver atrás. A continuación, algunos ejemplos:

- «Nuestro embajador ante las Naciones Unidas, nuestra embajadora, Nikki Haley...»
- «los israelitas ... los israelíes»
- «que se ilumin ... que sea una luz»
- « nosotros, los ... el pueblo»
- «Un momento mucho mayor, mucho mejor, de lo que unos y otros entenderán...»

- «Secuestraron a un niño de trece años en una playa en su propio país, a una niña, ...»

4.2.7. Otros: cuestiones de formato

Por último, alguna de las diferencias encontradas relacionada más con cuestiones de formato que de contenido, es que mientras los intérpretes lo traducen todo, incluso los comentarios «fuera» del discurso, los redactores de las actas se limitan a transcribir, o traducir, solo la parte del discurso. Por ejemplo, en el segundo discurso, la sala se ríe tras un comentario del Presidente, y después este añade «*I didn't expect that reaction, but that's ok*», que la intérprete traduce como «No esperaba esa reacción, pero está bien». Sin embargo, no hay rastro de esto en las actas. Esto es porque, como se ha mencionado anteriormente, los redactores de actas tienen cierta libertad para corregir y modificar los discursos originales para una mejor comprensión, ya sea añadiendo referencias, corrigiendo errores del orador, o, como se ha hecho en este caso, eliminando información no relevante o no perteneciente al discurso en sí. Por otro lado, cuando existe un error en el acta del original, se traspa a la traducción, pues las traducciones no trabajan con el audio original sino con las transcripciones realizadas para las actas del idioma del discurso. Según Salomé García Amat, traductora al español en el Servicio de Actas Literales «nuestra traducción siempre debe basarse en la versión escrita del discurso en inglés, ya que ha pasado las revisiones correspondientes y se han eliminado posibles errores de terminología/gramática/expresión cometidos por el orador al pronunciar su discurso», y aunque es posible apoyarse en el discurso oral, siempre se debe respetar la terminología que se ha consolidado en la versión escrita en inglés, incluso cuando se traduce del resto de idiomas (Salomé García Amat, comunicación personal por correo electrónico, 17 de junio de 2020) .

En cambio, los intérpretes trabajan directamente con el audio original, sin intermediarios (excepto en los casos donde haya relé, donde ocurriría lo mismo). Por eso, cuando Trump dice en un momento «*we agreed*», la intérprete lo oyó e interpretó bien, mientras que la transcripción decía «*we agree*», cambiando el sentido de la frase por completo. Como resultado, en la traducción al español se lee «estamos de acuerdo», en vez de «acordamos» (en pasado, refiriéndose a un acuerdo que firmaron entre varios países),

5. CONCLUSIÓN

Antes de exponer las conclusiones es importante tener en cuenta las limitaciones de este análisis. Como ya se ha mencionado repetidas veces, solo se ha podido comparar el trabajo de tres intérpretes en dos discursos muy parecidos sin muchas dificultades. Por ello, las conclusiones a las que se hayan podido llegar durante el análisis no son representativas de la disciplina en general. Por otro lado, en cuanto a las traducciones, se ha trabajado con un tipo muy específico: las actas literales. Como ya se ha explicado, dentro de la Organización la traducción de actas funciona de manera diferente a la traducción de documentos generales. Debido a su carácter casi inmediato, el tiempo de traducción y revisión es menor que en otros casos, y probablemente se haga más uso de traductores y programas de transcripción automáticos, por lo que son más susceptibles de contener errores poco habituales en las traducciones profesionales.

La primera conclusión que se puede extraer del análisis es sin duda la importancia del factor humano. Cada uno de los tres intérpretes ha hecho su trabajo de manera muy diferente, y lo que abunda en uno escasea en otro. Por eso, cuando hablamos de características propias de la interpretación, no se puede aplicar a todos los intérpretes por igual. Esto también podría considerarse una limitación, pues condiciona mucho el análisis comparativo. Además, ha planteado también dudas sobre el factor humano en las traducciones y en qué medida esto afecta a las traducciones, lo cual desconocemos en este caso.

No obstante, sí se han podido distinguir algunas diferencias relevantes entre las traducciones y las interpretaciones. Por lo general, las interpretaciones contienen una mayor proporción de errores, tanto de sentido como de expresión, siendo los errores de NMS y FS los más comunes. Sin embargo, la cantidad y modalidad de este tipo de errores varía mucho entre intérpretes. En segundo lugar, la abundancia de omisiones en las interpretaciones es algo que también diferencia en gran parte a las dos disciplinas. Estas omisiones pueden resultar en errores de sentido o pérdida de información imprescindible, pero no siempre. Como ya ha sido estudiado, las omisiones son muy comunes en la interpretación y su explicación varía, pues, aunque puede tratarse de un error, en ocasiones puede utilizarse también de manera táctica para sintetizar o aliviar la saturación

cognitiva. No obstante, la omisión es de las mayores diferencias observadas entre las traducciones y las interpretaciones analizadas.

Por lo demás, en cuanto a diferencia de contenido, en estos dos discursos no existe ninguna diferencia en relación con la terminología, pues en ambos casos se ha hecho un uso muy correcto. Esta similitud entre las traducciones e interpretaciones, de las NN. UU. en particular, puede ser el resultado de la alta preparación y profesionalidad de los intérpretes. Además, con relación a diferencias específicas entre las traducciones de actas y la interpretación de discursos en la Organización, es importante destacar que las traducciones no trabajan con el discurso original, sino con una transcripción que puede contener errores o modificaciones intencionadas, mientras que, en este caso, las interpretaciones sí han trabajado con el discurso original directamente. Es por eso que, en ocasiones, aparecen elementos en las interpretaciones que han sido suprimidas en las transcripciones por sus redactores.

En conclusión, la diferencia más evidente entre las traducciones y las interpretaciones de estos dos discursos es la desproporción de omisiones y errores entre las dos disciplinas, es decir, una menor precisión y fidelidad por parte de las interpretaciones en comparación con las traducciones. En respuesta a la pregunta de investigación, esta gran diferencia no se puede relacionar con las dificultades específicas del discurso en sí, sino a las dificultades añadidas de las interpretaciones como consecuencia de la situación de simultaneidad y magnitud del esfuerzo cognitivo al que se someten los intérpretes. Sin embargo, es importante destacar que las traducciones, de actas literales en específico, tampoco son perfectas y muchas veces son los intérpretes quienes consiguen transmitir las ideas de manera más natural y eficaz.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Altman, J. (1994). Error analysis in the teaching of simultaneous interpretation: A pilot study. *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. (pp. 25-38). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Barik, H. C. (1971). A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. *Meta*, 16 (4), 199–210. Retrieved from <https://doi.org/10.7202/001972ar>
- Baigorri Jalón, J., & Travieso Rodríguez, C. (2017). *Admission exams in international organisations: The united nations' language competitive examination (LCE)*. (). Universidad de Salamanca: Alfaqueque Research Group. doi:10.14201/clina2017323352 Retrieved from https://www.openaire.eu/search/publication?articleId=od_____1400::70f9ea_a35516bc55b437b6d9a27d94c9
- Baigorri-Jalón, J. (2004). *Interpreters at the United Nations, A history*.
- Barik, H. C. (1994). A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (Ed.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Beckwith, R. T. (2017). Donald Trump keeps cursing. Here's why it might help him. Retrieved from <https://time.com/4978212/donald-trump-cursing-swear-words/>
- Benlloch Rodríguez, P. (2018). El discurso de Donald Trump: El discurso escrito frente al improvisado. Análisis, estudio y clasificación de las dificultades para su interpretación (Trabajo de Fin de Grado). Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España.
- STS UNHQ (Producer), & Bondonno, N. (Director). (2015). *¿Cómo es el trabajo de un traductor de la ONU?* [Video/DVD] Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=QYr0VMnwOW0>
- Calvo Rigual, C., & Nicoletta, S. (2016). Traducir e interpretar la oralidad. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (nº3), 9-54. doi:10.6035/MonTI.2016.ne3.1
- Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas. (a). Intérpretes. Retrieved from <https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Interpreters>
- Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas. (b). Redactores de Actas literales. Retrieved from <https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Verbatim>
- Carreras lingüísticas en las Naciones Unidas. (c). Traductores. Retrieved from <https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Translators>

- Christoffels, I. K., & de Groot, Annette M. B. (2005). Simultaneous interpreting: A cognitive perspective. *Handbook of bilingualism*. Oxford University Press.
- Collados Aís, A. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Pautas evaluadoras según usuarios. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (nº3 especial), 2013-238
- DAGGC. (a). División de documentación de Naciones Unidas. Retrieved from <https://www.un.org/es/hq/dgacm/dd.shtml>
- DAGGC. (b). Funciones del departamento ¿Qué es lo que hacemos? Retrieved from <https://www.un.org/es/hq/dgacm/functions.shtml>
- DAGGC. (c). Servicio de interpretación. Retrieved from <https://www.un.org/es/hq/dgacm/interpretation.shtml>
- Darias Marrero, A. (2006). *Interpretación: Tipos de situación comunicativa y didáctica* (Tesis doctoral). Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas, España.
- De Manuel Jerez, Jesús (coord.) (2003). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Editorial Atrio.
- Dejean le Feal, K. (1978). *Lectures et improvisations: Incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée (français-allemande)*(Tesis doctoral). Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), Francia.
- UN prepares for GA: Interpreters*. Fahr, H. (Director). (2017). [Video/DVD] Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=C9hOwwPsEL0>
- Falbo, C. (2015). Error analysis. In F. Pochhacker (Ed.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 143-144). London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Fernandez Sánchez, M^a M., & Marín Hita, M.^a T. (1990). *La traducción a la vista: Su importancia en la formación del traductor*. II Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Editorial Complutense. 221-224
- Fernández Vernet, E. (2014). Cómo ingresar en las naciones unidas. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *Translating culture. Traduire la culture. Traducir la cultura*. Granada: Comares.
- Gile, D. (1983). Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta*, 28(3), 236-243. doi:10.7202/002899ar Retrieved from <http://id.erudit.org/iderudit/002899ar>
- Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30(1), 44-48. doi:10.7202/002893ar Retrieved from <http://id.erudit.org/iderudit/002893ar>
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* Benjamin Translation Library.
- Gile, D. (1999). Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – a contribution. *Hermes*, 153-172.

- Gile, D. (2011). Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting. En Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius (Ed.), *Methods and strategies of process research. integrative approaches in translation studies* (pp. 201-2018)
- Guelbenzu, C. (2010). Curiosidades de la interpretación en Naciones Unidas. Retrieved from <http://www.boothendo.com/2010/12/27/curiosidades-de-la-interpretacion-en-naciones-unidas/>.
- Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprete. Comment on devient interprete de conférences*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.
- Jääskeläinen, R., & Tirkkonen-condit, S. (1991). A comparison of two think-aloud protocol studies. *Psycholinguistics and Translation*. Meta 41(1), 60-74.
- Jakobsen, A. L. (1999). Logging target text production with translog. En R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232–239). Nueva York, NY: Oxford University Press.
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verl. Enzyklopädie.
- Kalina, S. (2012). Quality in interpreting. In Y. Gambier, & L. Van Doorslayer (Eds.), *Handbook of translation studies*; vol. 3, 134-140.
- Kurz, I. (1996). *Simultandolmetschen als gegenstand der interdisziplinären forschung*. Vienna, Austria: WUV Universitätsverlag.
- Li, X. (2015). Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training. *Babel*, 61(2), 170-192. Retrieved from DOI: 10.1075/babel.61.2.02li
- Morales Marín, A. *El impacto psicológico en el intérprete* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Alcalá, Madrid. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10017/23778>
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- STS UNHQ (Producer), & Pedreyra, J. (Director). (2016). *¿Cuáles son las herramientas de traducción que se usan en la ONU?* [Video/DVD] Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=rgBXA66D5Rc&t=87s>
- Petrescu, O. (2016). La traducción de los culturemas (discusión al margen de la traducción de una novela de Guillermo Arriaga). *Revista Valenciana Estudios De Filosofía Y Letras*, (8), 139. doi:10.15174/rv.v0i8.218
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.
- Riccardi, A. (1999). Interpretazione simultanea: Strategie generali e specifiche. In C. Falbo, M. Russo & F. Straniero (Eds.), *Interpretazione simultanea e consecutiva: Problemi teorici e metodologie didattiche*. (pp. 161-174.). Milano: Ulrico Hoepli.
- Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta*, 50(2), 753-767.

- Risku, H. (2009). *Translationsmanagement. interkulturelle fachkommunikation im informationszeitalter* (2nd ed. ed.). Tübingen, Germany: Narr.
- Risku, H. (2012). Cognitive approaches to translation. In Carol A. Chapel (Ed.), *Encyclopedia of applied linguistics* (1st ed., pp. 411-427) John Wiley & Sons, Inc.
- Rodríguez Melchor, M. D. (2009). *Estudio de las competencias situacional y relacional en interpretación consecutiva* (Tesis doctoral). Universidad Pontificia Comillas. Madrid, España.
- Schwarz, N., Stiegelbauer, L., & Husar, D. (2016). *Translation problems and difficulties in applied translation processes*
- Seleskovitch, Danica.,Lederer, Marianne.,. (1984). *Interpreter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.
- Servicio de Traducción al Español. Servicio de traducción al español de las Naciones Unidas en nueva york. Retrieved from <https://onustraducion.wordpress.com/>
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference interpreting : A complete course. Retrieved from <http://public.ebib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=4570681>
- Simon, T. (2019). *Exploring difficulties in simultaneous interpreting insights from the english-french louvain corpus of simultaneous interpretations* Retrieved from <http://hdl.handle.net/2078.1/thesis:21680>
- Svamberk, D. (2019). *Trumpslation and the bigly question of untranslatability.pdf* University of North Carolina at Charlotte.
- Tsuruta, C. (2017). Trust in Trump in translation. *Contemporary French and Francophone Studies*, 21(5), 592-597. doi:10.1080/17409292.2017.1436213
- Interpreters at work*. UN Geneva (Director). (2015). [Video/DVD]
- Vannerem, M., & Snell-Hornby, M. (1986). Die scene hinter dem text. ‘Scenes-and-frames semantics’ in der übersetzung. In M. Snell-Hornby (Ed.), *Übersetzungswissenschaft—Eine neuorientierung. zur integrierung von theorie und praxis* (pp. 184–205). Tübingen, Germany: Francke.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l’Anglais*. Paris: Didier.
- Wilss, W. (1992). *Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*. Tübingen, Germany: Narr.
- Zaretsky, R. (2017, Lost in trumpslation: An interview with Bérengère Viennot - LARB. *Los Angeles Review of Books*, Retrieved from <https://lareviewofbooks.org/article/lost-in-trumpslation-an-interview-with-berengere-viennot/>

ANEXO

FUENTES

Discurso original (inglés) 2017: <https://www.youtube.com/watch?v=H8xHdGSJWLs>
Discurso original (inglés) 2018: <https://www.youtube.com/watch?v=q6XXNWC5Koc&t=22s>

Acta Literal (inglés) 2017: <https://undocs.org/en/A/72/PV.3>
Acta Literal (inglés) 2018: <https://undocs.org/en/A/73/PV.6>

Acta Literal (español) 2017: <https://undocs.org/es/A/72/PV.3>
Acta Literal (español) 2018: <https://undocs.org/es/A/73/PV.6>

Interpretación (español) 2017: <https://gadebate.un.org/en/72/united-states-america>
Interpretación (español) 2018: <https://gadebate.un.org/en/73/united-states-america>

* Transcripciones de las interpretaciones realizadas personalmente a mano.

Leyenda del análisis

- * → Diferencias entre el discurso original y el/la A/acta literal.
-  → Error de CS: significado contrario al original.
-  → Error de FS: significado distinto al original.
-  → Error de NMS: sentido no reproducido con exactitud (matiz no reproducido)
-  → Error de SS: texto incomprensible.
-  → Error de expresión (gramática, sintaxis, ortografía)
-  → Omisión táctica (a) y (b): conjunciones (a), 1 de 2 adjetivos u otros elementos (b),
-  → Omisión leve (c): detalles, incisos no importantes (pueden ser tácticas o no)
-  → Omisión grave (d): influye claramente en el mensaje. Error.
-  → Autocorrección
-  → Terminología (se marcarán todas, aunque se hayan reproducido correctamente)
-  → Otros: adiciones, intervenciones del intérprete, etc.

ANÁLISIS

SESIÓN 72 – DEBATE GENERAL DE LA ASAMBLEA GENERAL

INGLÉS (ORG) – de A/72/PV.3	ESPAÑOL (TR) – de A/72/PV.3	ESPAÑOL (INT)
I welcome everyone to New York*. It is a profound honour to stand here in my home city as a representative of the American people to address the people of the world.	Doy la bienvenida a todos a Nueva York. Es un profundo honor comparecer ante ustedes aquí en mi ciudad natal como representante del pueblo estadounidense para dirigirme a los pueblos del mundo.	Sean bienvenidos a Nueva York. Es un honor muy especial comparecer ante ustedes en mi ciudad natal como representante del pueblo de los Estados Unidos para dirigirme a los pueblos del mundo.
<i>*Welcome to New York.</i>		
As millions of our citizens continue to suffer the effects of the devastating hurricanes that have struck our country, I want to begin by expressing my appreciation to every leader in the Hall* who has offered assistance and aid. The American people are strong and resilient, and they will emerge from these hardships more determined than ever before.	Ahora que millones de nuestros ciudadanos siguen padeciendo los efectos de los huracanes devastadores que han asolado a nuestro país, para comenzar, quiero expresar mi agradecimiento a todos los dirigentes presentes en el Salón, que han ofrecido asistencia y ayuda. El pueblo estadounidense es firme y resilientes, y saldrá de estas dificultades más decidido que nunca antes.	Ahora que millones de nuestros ciudadanos siguen sufriendo por los efectos de los huracanes devastadores que han asolado a nuestros países, empiezo expresando mi reconocimiento a todos los dirigentes aquí presentes que han ofrecido asistencia y ayuda. El pueblo estadounidense es firme, resistente y saldrá airoso con más decisión, como nunca antes, de estas dificultades.
<i>*in this room.</i>		
Fortunately, the United States of America* has done very well since election day, last 8 November. The stock market is at an all-time high. That is a record*. Unemployment is at its lowest level in 16 years, and because of our regulatory and other reforms, we have more people working in the United States today than ever before. Companies are moving back, creating job growth the likes of which our country has not seen in a very long time, and it has just been announced that we will be spending almost \$700 billion on our military and defence. Our military will soon be the strongest it has ever been.	Afortunadamente, a los Estados Unidos de América les ha ido muy bien desde el día de las elecciones, el pasado 8 de noviembre. La bolsa alcanzó un máximo histórico. Alcanzó un índice sin precedente. El desempleo está a su nivel más bajo en 16 años, y debido a nuestras reformas regulatorias y de otra índole, hoy tenemos trabajando en los Estados Unidos a más personas que nunca antes. Las empresas se reactivan, generando un crecimiento del empleo con índices que no se habían visto en nuestro país desde hace mucho tiempo, y acaba de anunciarse que gastaremos casi 700.000 millones de dólares en nuestro sector militar y de la defensa. Nuestro ejército pronto será más fuerte que nunca.	Afortunadamente, le ha ido bastante bien a los Estados Unidos desde el día de las elecciones pasadas, el 8 de noviembre. La bolsa de valores está en su punto más alto. Una marca sin precedentes. El desempleo está a su nivel más bajo en 16 años y gracias a nuestras reformas normativas, y de otra índole, tenemos a más personas trabajando en los Estados Unidos hoy como nunca antes. Las empresas están regresando, generando un crecimiento laboral con índices que no se habían visto en nuestro país durante mucho tiempo y se acaba de anunciar que vamos a gastar casi 700 mil millones de dólares en nuestro estamento militar y en defensa. Y nuestro ejército pronto será el más fuerte que jamás haya sido.
<i>* the United States</i> <i>*A record.</i>		
For more than 70 years, in times of war and peace, the leaders of nations, movements and religions have stood before the* Assembly. Like them, I intend to address some of the very serious threats before us today, but also the enormous potential waiting to be unleashed.	Durante más de 70 años, en tiempos de guerra y de paz, los dirigentes de naciones, movimientos y religiones han comparecido ante la Asamblea. Al igual que ellos, tengo la intención de referirme a algunas de las amenazas muy graves que afrontamos hoy, pero también el enorme potencial que esperamos	Durante más de 70 años, en momentos de paz y de guerra, los gobernantes de las naciones, movimientos y religiones han venido a esta Asamblea, y al igual que ellos, voy a dirigirme a alguna de las amenazas más graves que afrontamos hoy, pero también el gran potencial

<p>We live in a time of extraordinary opportunity. Breakthroughs in science, technology and medicine are curing illnesses and solving problems that prior generations thought impossible to solve.</p>	<p>desencadenar. Vivimos en una época de oportunidades extraordinarias. Los avances transcendentales en la ciencia, la tecnología y la medicina permiten curar enfermedades y resolver problemas que las generaciones anteriores consideraban insolubles.</p>	<p>que se puede ... está a la espera que se desencadene. Estamos en momentos de oportunidades extraordinarias. Logros en la ciencia, en la tecnología y en la medicina están curando enfermedades, resolviendo problemas, que las generaciones previas pensaban que eran imposibles de resolver.</p>
<p><i>*this</i></p>		
<p>But each day also brings news of growing dangers that threaten everything we cherish and value. Terrorists and extremists have gathered strength and spread to every region of the planet. Rogue regimes represented in this organ* not only support terrorists but threaten other nations and their own people with the most destructive weapons known to humankind. Authoritarian* Powers seek to collapse the values, systems and alliances that have prevented conflict and tilted the world towards freedom since the Second World War*. International criminal networks traffic drugs, weapons and people; force dislocation and mass migration; and threaten our borders*. New forms of aggression exploit technology to menace our citizens.</p>	<p>No obstante, cada día también trae noticias de peligros crecientes que amenazan todo lo que valoramos y apreciamos. Los terroristas y los extremistas han cobrado fuerza y se han proliferado a todas las regiones del planeta. Los regímenes renegados representados en este órgano no solo apoyan a los terroristas, sino que amenazan a otras naciones y a su propio pueblo con las armas más destructivas que haya conocido la humanidad. Las Potencias autoritarias pretenden hacer colapsar los valores, los sistemas y las alianzas que han impedido el conflicto y movilizado al mundo hacia la libertad desde la Segunda Guerra Mundial. Las redes delictivas internacionales, el tráfico de drogas y armas y la trata de personas; el desplazamiento y la migración masiva forzosa*; y amenazan nuestras fronteras. Las nuevas formas de agresión explotan la tecnología y constituyen una amenaza a nuestros ciudadanos.</p>	<p>Pero cada día también trae nuevas de peligros crecientes que amenazan todo lo que atesoramos. Los terroristas y los extremistas han cobrado fuerza y se han propagado a todos los confines del planeta. Los regímenes facciosos aquí representados no solo los apoyan, pero amenazan a otras naciones y a sus propios pueblos con las armas más destructoras que conozca la humanidad. Las potencias autoritarias pretenden crear un colapso de los valores, de los sistemas y de las alianzas que impidieron que hubiese conflicto, y que decantó ... decantaron al mundo por la libertad desde la segunda hecatombe mundial. Las redes delictivas internacionales, la trata de personas, de armas, el desplazamiento forzoso, la migración masiva, amenazan nuestras fronteras y las nuevos sistemas explotan la tecnología, que es una amenaza para nuestros ciudadanos.</p>
<p><i>* body</i> <i>*Authority ... and authoritarian powers</i> <i>* World War II</i> <i>* ..., threaten our borders and new</i></p>	<p><i>* El sujeto son las redes delictivas, que trafican con droga, armas, etc.</i></p>	
<p>To put it simply, we meet at a time of both immense promise and great peril. It is entirely up to us whether we lift the world to new heights or let it fall into a valley of disrepair. We have it in our power, should we so choose, to lift millions from poverty, to help* citizens realize their dreams and to ensure that new generations of children are raised free from violence, hatred and fear.</p>	<p>Sencillamente, nos hemos reunido en un momento de inmensa promesa y gran peligro. Depende de nosotros si elevamos el mundo a nuevas alturas o lo dejamos caer en el valle de la destrucción. Está en nosotros, si así lo deseamos, sacar a millones de la pobreza, ayudar a los ciudadanos a realizar sus sueños y velar por que las nuevas generaciones de niños crezcan libres de la violencia, del odio y del temor.</p>	<p>Es decir, estamos reunidos en un momento de gran promesa y de gran peligro. Y depende de nosotros el si levantamos a nuevas alturas al mundo o lo dejamos caer en el valle de la destrucción. Está en nosotros, si así lo decidimos, el levantar a millones de la pobreza, ayudar a nuestros ciudadanos a lograr sus sueños y asegurarnos que *las nuevas generaciones de los niños se les críe libre de violencia, de odio y del temor.</p>
<p><i>* our citizens</i></p>		<p><i>* Que "a" las nuevas ...</i></p>
<p>This institution was founded in the aftermath of two world wars to help</p>	<p>Esta institución se fundó después de dos guerras mundiales para ayudar</p>	<p>Esta institución fue fundada después de dos guerras mundiales para ayudar</p>

<p>shape this better future. It is* based on the vision that diverse nations could cooperate to protect their sovereignty, preserve their security and promote their prosperity. It was in the same period, exactly 70 years ago, that the United States developed the Marshall Plan to help restore Europe, based on the three beautiful pillars* of peace, sovereignty and security, and prosperity. The Marshall Plan was built on the noble idea that the whole world is safer when nations are strong, independent and free. As President Truman said in his message to Congress at that time, “Our support of European recovery is in full accord with our support of the United Nations”.</p>	<p>configurar un futuro mejor. Se basa en la visión de que las diversas naciones podrían cooperar para proteger su soberanía, preservar su seguridad y promover su prosperidad. En ese mismo periodo, exactamente hace 70 años, los Estados Unidos elaboraron el Plan Marshall para ayudar a restablecer Europa, en virtud de los tres hermosos pilares de la paz, la soberanía y la seguridad y la prosperidad. El Plan Marshall se basó en la noble idea de que el mundo entero es más seguro cuando las naciones son fuertes, independientes y libres. Como dijo el Presidente Truman en el mensaje que dirigió al Congreso en esa ocasión: “Nuestro apoyo a la recuperación europea está en plena consonancia con nuestro apoyo en favor de las Naciones Unidas”.</p>	<p>a configurar un mejor futuro. Se basó en una visión de que las diversas naciones podían cooperar para proteger la soberanía, mantener su seguridad y promover su prosperidad. En esas mismas fechas exactamente hace 70 años que los Estados Unidos elaboró el plan Marshall para ayudar a que se recuperara Europa. Esos tres hermosos pilares, pilares de paz: soberanía, seguridad y prosperidad. El Plan Marshall se basó en la idea noble de que el mundo entero es más seguro cuando las naciones son fuertes, independientes y libres. Tal como el presidente Truman lo declaró en su mensaje ante el Congreso a la sazón “nuestro apoyo de ... a la recuperación ... *Europa está en plena sintonía con nuestro apoyo a las Naciones Unidas.</p>
<p>* was * those three beautiful pillars</p>		<p>*la recuperación “de” Europa</p>
<p>The success of the United Nations depends upon the independent strength of its Members. To overcome the perils of the present and to achieve the promise of the future, we must begin with the wisdom of the past. Our success depends on a coalition of strong and independent nations that embrace their sovereignty to promote security, prosperity and peace for themselves and for the world.</p>	<p>El éxito de las Naciones Unidas depende de la fortaleza independiente de sus Miembros. Para superar los peligros del presente y lograr la promesa del futuro, debemos comenzar con la sabiduría del pasado. Nuestro éxito depende de una coalición de naciones firmes e independientes, que acojan su soberanía para promover la seguridad, la prosperidad y la paz, para sí mismos y para el mundo.</p>	<p>El éxito de las Naciones Unidas depende de la fortaleza independiente de sus miembros. Para superar los peligros del presente y para lograr la promesa que alberga el futuro hay que empezar con la sabiduría que ha dejado el pasado. Nuestro éxito depende de forjar una coalición con naciones firmes e independientes que acojan su soberanía, que promuevan la seguridad, la prosperidad y la paz, para ellos mismos y para el mundo.</p>
<p>We do not expect diverse countries to share the same cultures, traditions or even systems of Government, but we do expect all nations to uphold the* two core sovereign duties to respect the interests of their own people and the rights of every other sovereign nation. That* is the beautiful vision of this institution, and it* is the foundation for cooperation and success. Strong sovereign nations let diverse countries with different values, different cultures and different dreams not just coexist but work side by side on the basis of mutual respect. Strong sovereign nations let their people take ownership of the future and control their own destiny. *Strong,</p>	<p>No esperamos que los diversos países compartan las mismas culturas, tradiciones o incluso los mismos sistemas de Gobierno, pero esperamos que todas las naciones cumplan los dos deberes soberanos fundamentales, que son el respeto de los intereses de su propio pueblo y los derechos de todas las demás naciones soberanas. Esa es la hermosa visión de esta institución, y es la base de la cooperación y el éxito. Las naciones soberanas fuertes permiten que países diversos con distintos valores, distintas culturas y distintos sueños no solo coexistan, sino también colaboren una al lado de la otra sobre la base del respeto mutuo. Las naciones soberanas fuertes permiten que sus pueblos sean protagonistas de su futuro y controlen su propio destino. Las naciones soberanas</p>	<p>No contamos con que todas los países compartan las mismas vocaciones y culturas, o los sistemas de gobierno, pero sí contamos con que todas las naciones respeten estas dos obligaciones soberanas: respetar los intereses de sus pueblos y los derechos de todas las otras naciones soberanas. E ahí la visión bella de esta institución, y es el cimiento para la cooperación y el éxito. Naciones firmes soberanas ... países diversos con distintos valores, culturas y sueños distintos, que no solo coexisten, sino que trabajan de la mano sobre la base del respeto mutuo. Naciones soberanas fuertes que dejen que sus personas se hagan titulares de su propio destino, y naciones firmes soberanas que</p>

<p>sovereign nations allow individuals to flourish in the fullness of the life intended by God.</p>	<p>fuertes permiten que las personas florezcan en la plenitud de la vida que Dios les ha concedido.</p>	<p>permitan que la persona florezca en la totalidad de la vida que ha diseñado dios.</p>
<p><i>*this two</i> <i>*this is</i> <i>*this is</i> <i>*And strong ...</i></p>		
<p>In America, we seek not to impose* our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to watch. This week gives our country a special reason to take pride in that example. We are celebrating the 230th anniversary of our beloved Constitution, the oldest constitution still in use in the world today. That timeless document has been the foundation of peace, prosperity and freedom for the Americans and for countless millions <u>around the globe</u> whose own countries have found inspiration in its respect for human nature, human dignity and the rule of law. The greatest part* of the United States Constitution is its first three beautiful words. They are “We the people”. Generations of Americans have sacrificed to maintain the promise of those words, the promise of our country and of our great history. In America, the people govern, the people rule, and the people are sovereign.</p>	<p>En los Estados Unidos, no intentamos imponer nuestro modo de vida a nadie, sino por el contrario permitimos que las personas brillen como ejemplo para que todos las puedan ver. Esta semana mi país tiene un motivo especial para enorgullecerse de ese ejemplo. Celebramos el 230 aniversario de nuestra querida Constitución, la Constitución más vieja que se sigue utilizando en el mundo hoy. Ese documento atemporal ha sido la base de la paz, la prosperidad y la libertad de los estadounidenses y de innumerables millones de personas en <u>todo el mundo</u>, cuyos propios países han encontrado inspiración en su respeto de la naturaleza humana, la dignidad humana y el estado de derecho. La parte más grandiosa de la Constitución de los Estados Unidos es donde figuran las tres primeras maravillosas palabras: “Nosotros, el pueblo”. Generaciones de estadounidenses han sacrificado la vida para mantener la promesa de esas palabras, la promesa de nuestro país y de nuestra gran historia. En los Estados Unidos, el pueblo gobierna, el pueblo manda, y el pueblo es soberano.</p>	<p>En los Estados Unidos no pretendemos imponer nuestra manera de vida a nadie, sino más bien queremos <u>que se ilumine ... que sea una luz</u> como ejemplo para que todos la vean. Esta semana le da a nuestro país un motivo especial para sentirse orgulloso en ese ejemplo. Celebramos el aniversario 230 de nuestra querida constitución, la constitución más antigua que sigue vigente en el mundo de hoy. Este documento impertérrito ha sido la base de la paz, la prosperidad y la libertad para los estadounidenses y para un sin número de millones de personas, cuyos propios países se han inspirado en su respeto a la dignidad y el carácter humano y al estado de derecho. La Constitución de los Estados Unidos tiene como algo primordial sus tres primeras palabras, es decir, “nosotros, <u>los ... el pueblo</u>”. Generaciones de estadounidenses se han sacrificado para mantener la promesa de esas palabras, la promesa de nuestro país y de nuestra gran historia. En los Estados Unidos de América el pueblo gobierna, el pueblo es soberano.</p>
<p><i>*we do not seek to impose</i> <i>*The greatest in the United ...</i></p>		
<p>I was elected not to take power but to give power to the American people, where it belongs. In foreign affairs, we are renewing this founding principle of sovereignty. Our Government’s first duty is to its people, to our citizens; to serve their needs, to ensure their safety, to preserve their rights and to defend their values. As President of the United States, I will always put America first, just as the leaders of the countries present* will always and should always put their* countries first. All responsible leaders have an obligation to serve their own citizens, and the <u>nation State</u> remains the best vehicle for elevating the human condition. But</p>	<p>Fui elegido no para asumir el poder, sino para dar poder al pueblo estadounidense, a quien pertenece. En las relaciones exteriores, <u>reiteramos</u> ese principio fundacional de soberanía. La primera obligación de nuestro Gobierno es para con su pueblo, para con nuestros ciudadanos; satisfacer sus necesidades, garantizar su seguridad, preservar sus derechos y defender sus valores. Como Presidente de los Estados Unidos, siempre para mí los Estados Unidos estarán primero, del mismo modo que para los dirigentes de los países presentes siempre estarán y deberían estar primero sus países. Todos los dirigentes responsables tienen la obligación de prestar servicios a sus propios ciudadanos, y el Estado-nación sigue</p>	<p>Yo fui elegido no para asumir el poder, sino para darle el poder al pueblo estadounidense a quien le pertenece. En los asuntos exteriores estamos renovando este principio de soberanía, <u>no es la obligación principal del gobierno es para con su pueblo</u>, para con nuestros ciudadanos prestar servicio ante sus necesidades, velar por su seguridad, mantener sus derechos y defender sus valores. En calidad de presidente de los Estados Unidos de América siempre colocaré en primer lugar a los Estados Unidos de América, al igual que ustedes, gobernantes de sus países, siempre, y deberían siempre, colocar a sus países en primer plano. Todos los dirigentes responsables tienen la obligación de</p>

<p>making a better life for our people also requires us to work together in close harmony and unity to create a more safe and peaceful future for all people. The United States will forever be a great friend to the world, and especially to its allies, but we can no longer be taken advantage of or enter into one-sided deals* where the United States gets nothing in return.</p>	<p>siendo el mejor medio para elevar la condición humana. Sin embargo, para lograr una mejor vida para nuestros pueblos es necesario también que trabajemos de consuno en estrecha armonía y unidad para crear un futuro más seguro y pacífico para todas las personas. Los Estados Unidos siempre serán un gran amigo del mundo, y sobre todo de sus aliados, pero no podemos dejar que se sigan aprovechando de nosotros ni concertar acuerdos unilaterales en los que los Estados Unidos no reciban nada a cambio.</p>	<p>prestar servicio a sus propios ciudadanos y la nación-estado sigue siendo el mejor vehículo para elevar la condición humana. Pero el crear una mejor vida para nuestros pueblos también exige el que trabajemos de consu ... en armonía, en unidad para crear un futuro más seguro y pacífico para todas las personas. Los Estados Unidos siempre será un gran amigo del mundo y sobre todo de sus aliados. Pero ya no podemos dejar que se aprovechen de nosotros ni entrar en tratos sesgados, donde no le toca nada a cambio a los Estados Unidos.</p>
<p><i>*just like you, as the leader of your countries</i> <i>*your</i> <i>*a one-side deal</i></p>		
<p>As long as I hold my* office, I will defend America's interest above all else; but in fulfilling our obligations to our own nations, we also realize that it is in everyone's interest to seek a future where all nations can be sovereign, prosperous and secure.</p> <p>America does more than speak for the values expressed in the Charter of the United Nations. Our citizens have paid the ultimate price to defend our freedom and the freedom of many nations represented in this great Hall. America's devotion is measured on the battlefields where our young men and women have fought and sacrificed alongside our allies. From the beaches of Europe, to the deserts of the Middle East, to the jungles of Asia, it is an eternal credit to the American character that even after we and our allies emerged victorious from the bloodiest war in history, we did not seek territorial expansion or attempt to oppose and impose our way of life on others. Instead we helped to build institutions such as this one to defend the sovereignty, security and prosperity of* all.</p>	<p>Mientras esté ocupando mi cargo, defenderé los intereses de los Estados Unidos por encima de todo, pero para cumplir con nuestras obligaciones con nuestras propias naciones, comprendemos también que obra en interés de todos buscar un futuro en el que todas las naciones puedan ser soberanas, prósperas y seguras.</p> <p>Los Estados Unidos defienden con hechos más que con palabras los valores expresados en la Carta de las Naciones Unidas. Nuestros ciudadanos han pagado el precio más alto por defender nuestra libertad y la libertad de muchas naciones representadas en este gran Salón. La abnegación de los Estados Unidos se mide en los campos de batalla donde nuestros jóvenes hombres y mujeres han luchado y han sacrificado la vida junto a nuestros aliados. Desde las playas de Europa, los desiertos en el Oriente Medio, hasta las selvas de Asia, el carácter estadounidense tiene el merito eterno de que aun cuando nosotros y nuestros aliados hayamos salido victoriosos de la guerra más sangrienta de la historia, no buscamos la expansión territorial ni intentamos oponernos o imponer nuestro modo de vida a los demás. Por el contrario, ayudamos a construir instituciones como esta para defender la soberanía, la seguridad y la prosperidad de todos.</p>	<p>Siempre que yo sostenga este cargo defenderé los intereses de los Estados Unidos de América, ante todo. Pero al cumplir nuestras obligaciones para con las naciones también sabemos que conviene a todos es buscar un futuro donde todas las naciones sean soberanas, prósperas y seguras. (cambio de intérprete)</p> <p>América no solo habla de los valores que se expresan en la carta de Naciones Unidas. Nuestros ciudadanos se han sacrificado para defender nuestras libertades y la libertad de muchas naciones representadas en esta sala. La devoción de América se mide en el campo de batalla, donde nuestros jóvenes hombres y mujeres se han sacrificado junto con nuestros aliados; desde las playas de Europa a los desiertos de Oriente Medio, pasando por las junglas de Asia. Es algo que va en crédito eterno del carácter americano. Incluso después de la victoria nuestra y de los aliados tras la guerra más sangrienta de la historia, no buscamos expansión territorial. No quisimos imponer nuestro modo de vida a otros, al contrario, ayudamos a construir instituciones como esta para defender la soberanía, la seguridad y la prosperidad de todos.</p>
<p><i>*this</i> <i>*for</i></p>		

<p>For the diverse nations of the world, this is our hope. We want harmony and friendship, not <u>conflict and strife</u>. We are guided by outcomes, not ideology. We have a policy of <u>principled realism</u> rooted in shared goals, interests and values. That realism forces us to confront a question facing every leader and nation in the Hall*. It is a question we cannot <u>escape or avoid</u>. Will we slide down the path of complacency, <u>numb to the challenges</u>, threats and even wars that we face, or <u>do we have enough strength and pride</u> to confront those dangers today so that our citizens can enjoy peace and prosperity tomorrow?</p>	<p>Para las diversas naciones del mundo, esta es nuestra esperanza. Queremos armonía y amistad, <u>no conflictos ni guerras</u>. Nos guiamos por resultados no por ideología. Tenemos una política de <u>realismo de principios</u> basada en nuestros objetivos, intereses y valores comunes. Ese realismo nos obliga a responder una interrogante que se plantea a todos los líderes y naciones en el Salón. Es una interrogante que no podemos <u>eludir ni evitar</u> ¿Seguiremos el camino de la complacencia, <u>insensibles ante los desafíos</u>, las amenazas y hasta las guerras que afrontamos, o tenemos la <u>fuerza y el orgullo</u> suficientes para hacer frente a esos peligros hoy a fin de que nuestros ciudadanos puedan disfrutar de paz y prosperidad mañana?</p>	<p>Para todas las naciones del mundo, esta es nuestra esperanza. Queremos armonía, amistad, no queremos <u>conflicto</u>. Nos guía la obtención de resultados, no la ideología. Tenemos una política de <u>realismo de principios</u> basada en intereses, objetivos y valores compartidos. Este realismo nos fuerza a hacer frente a la pregunta que se hacen todos los líderes, todas las naciones en esta sala. Es una pregunta que no se puede <u>ignorar</u>. ¿Irámos por la vía de la <u>complece ... complacencia</u> frente a los conflictos o a las guerras que tenemos entre manos, o <u>somos capaces</u> de hacer frente a los desafíos que nos asolan para que nuestros ciudadanos puedan disfrutar de la paz y de la prosperidad en el día de mañana?</p>
<p><i>*room</i></p>		
<p>If we desire to lift up our citizens, if we aspire to the approval of history, then we must fulfil our sovereign duties to the people we faithfully represent. We must protect our nations, their interests and their futures. We must reject threats to sovereignty, from Ukraine to the <u>South China Sea</u>. We must uphold respect for law, respect for borders and respect for culture and the peaceful engagement these allow. And, just as the founders of this organ* intended, we must work together and confront together those who* threaten us with chaos, turmoil and terror.</p>	<p>Si deseamos <u>levantar a nuestros ciudadanos</u>, si aspiramos a la aprobación de la historia, entonces debemos cumplir con nuestras obligaciones soberanas para con el pueblo que fielmente representamos. Debemos proteger nuestras naciones, sus intereses y su futuro. Debemos rechazar las amenazas a la soberanía, desde Ucrania hasta el <u>Mar de China Meridional</u>. Debemos defender el respeto del derecho, el respeto de las fronteras y el respeto de la cultura y la colaboración pacífica que ello permite. Además, de la misma manera que fue la intención de los fundadores de este órgano, debemos trabajar de consuno y juntos hacer frente a aquellos que nos amenazan con el caos, la agitación y el terror.</p>	<p>Si queremos defender a nuestros ciudadanos, si queremos conseguir la aprobación de la historia hemos de cumplir nuestra obligación soberana para con nuestra ... nuestro pueblo al que representamos fielmente. Hemos de proteger nuestras naciones, sus intereses, su futuro. Hemos de rechazar las amenazas a la soberanía, de Ucrania pasando por el <u>Mar de China meridional</u>. Hemos de respetar la ley, las fronteras, las culturas, el compromiso pacífico que ello permite. Al igual que los fundadores de este órgano habían expresado en su momento, hemos de aunar esfuerzos, hemos de confrontar de manera conjunta los que nos amenazan con el caos, el conflicto y el terror.</p>
<p><i>*body</i></p>		
<p>The scourge of our planet today is a small group of <u>rogue</u> regimes that violate every principle on which the United Nations is based. They respect neither their own citizens nor the sovereign rights of their countries. If the righteous many do not confront the wicked few, then evil will triumph. When decent people and <u>nations</u> become bystanders to history, the forces of destruction only gather <u>power and strength</u>.</p>	<p>El flagelo de nuestro planeta hoy es un pequeño grupo de regímenes <u>sin escrúpulos</u> que violan todos los principios en los que se basan las Naciones Unidas. No respetan ni a sus propios ciudadanos ni los derechos soberanos de sus países. Si los justos, que son muchos, no enfrentan a los pocos perversos, entonces el mal triunfará. Cuando <u>las personas decentes y las naciones</u> se convierten en espectadores de la historia, las fuerzas de la destrucción solo adquieren más poder y fuerza.</p>	<p>La <u>lacr</u>a de nuestro planeta hoy es un pequeño grupo de regímenes que violan todos los principios sobre los que se construyó Naciones Unidas. No respetan ni a sus propios ciudadanos, ni a los derechos soberanos de sus países. <u>Si no nos oponemos</u> a los pocos malvados, triunfará el mal. Cuando la gente decente se convierte en meros espectadores de la historia, la fuerza de la destrucción no hace más que reforzarse.</p>

<p>No one has shown more contempt for other nations and for the well-being of their own people than the depraved regime in North Korea. It is responsible for the starvation deaths of millions of North Koreans and for the imprisonment, torture, killing and oppression of countless more. We were all witness to the regime's deadly abuse when an innocent American college student, <u>Otto Warmbier</u>, was returned to America only to die a few days later. We saw it in the assassination of the dictator's brother, using banned nerve agents in an international airport. We know it kidnapped a <u>sweet</u> 13-year-old <u>Japanese</u> girl from a beach in her own country to enslave her as a language tutor for North Korea's spies.</p>	<p>Nadie ha demostrado más desprecio hacia otras naciones y hacia el bienestar de su propio pueblo que el régimen depravado de Corea del Norte. Es responsable de la muerte por hambre de millones de norcoreanos y por el encarcelamiento, la tortura, el asesinato y la opresión de numerosas personas más. Todos fuimos testigos del abuso mortal del régimen cuando un inocente estudiante universitario estadounidense, <u>Otto Warmbier</u>, regresó a los Estados Unidos solo para morir unos días después. Lo vimos en el asesinato a <u>manos del hermano del dictador, quien utilizó agentes neurotóxicos prohibidos en un aeropuerto internacional</u>. Sabemos que secuestró a una <u>niña japonesa</u> de 13 años de edad en una playa en su propio país para esclavizarla como tutora de idioma para los espías de Corea del Norte.</p>	<p>Nadie ha demostrado más desprecio a otras naciones, <u>por el</u> bienestar de su propio pueblo, que el régimen depravado de Corea del Norte. Es responsable de la <u>muerte de hambre, de inanición</u>, millones de norcoreanos; de la opresión, de la tortura, de la prisión de muchos más. Hemos visto los abusos de este régimen cuando un estudiante universitario inocente de Estados Unidos fue devuelto a nuestro país simplemente para morir unos días mas tarde. Vimos el asesinato del hermano del dictador utilizando un <u>agente nervioso, un gas nervioso</u> en un aeropuerto internacional. Secuestraron a un niño <u>de</u> trece años en una playa en su propio país, <u>a una niña, para convertirla en una esclava, estudiante de idiomas en su país</u>.</p>
<p>If that were* not <u>twisted</u> enough, now North Korea's reckless pursuit of nuclear weapons and ballistic missiles threatens the entire world with unthinkable loss of human life. It is an outrage that some nations would not only trade with such a regime, but would arm, supply and financially support a country that imperils the world with nuclear conflict. No nation on Earth has an interest in seeing this band of criminals arm itself with nuclear weapons and missiles. The United States has great strength and patience, but if it is forced to defend itself or its allies, we will have no choice but to totally destroy North Korea. <u>Rocket man</u> is on a suicide mission for himself and for his regime. The United States is ready, willing and able but, hopefully, that will not be necessary. That is what the United Nations is all about. That is what the United Nations is for. Let us see* how they do.</p>	<p>Como si eso no fuera lo suficientemente <u>torcido</u>, la irresponsable búsqueda de Corea del Norte de armas nucleares y misiles balísticos amenaza al mundo entero con una inconcebible pérdida de vidas humanas. Es indignante que algunas naciones no solo comercien con ese régimen, sino que armen, abastezcan y brinden apoyo financiero a un país que pone al mundo en peligro de un conflicto nuclear. No obra en interés de ninguna nación en la Tierra que esa banda de criminales se arme con armas y misiles nucleares. Los Estados Unidos tienen una gran fuerza y paciencia, pero si se ven obligados a defenderse <u>o</u> a defender a sus aliados, no tendrán otra alternativa que la de destruir totalmente a Corea del Norte. <u>El hombre cohete</u> ha emprendido una misión suicida para él y para su régimen. Los Estados Unidos están listos, dispuestos y en condiciones de hacerlo, pero esperamos que no sea necesario. Precisamente de eso se tratan las Naciones Unidas. Para eso sirven las Naciones Unidas. Veamos cómo lo hacen.</p>	<p>Si esto no es <u>malvado</u>, ahora, la búsqueda implacable de misiles <u>bilísticos ... balísticos</u> de Corea del Norte amenaza a todo el mundo, lo cual supondría una pérdida incalculable de vidas humanas. No es aceptable que haya naciones que apoyen financieramente, que den armas a este país, un país que pone en peligro a todos con el conflicto nuclear. Ninguna nación en el mundo tiene interés en que esta banda de criminales se arme con dispositivos nucleares, con misiles. Estados Unidos tiene mucha paciencia, tiene mucha fuerza, pero si nos vemos obligados a defendernos, o a defender a nuestros aliados, no tendremos otra opción que no sea la destrucción total de Corea del Norte. Se trata de una <u>misión suicida</u> la de este hombre, <u>la de este régimen norcoreano</u>. Estados Unidos está dispuesto, está listo, y es capaz. Esperemos que esto no sea necesario. Para eso está Naciones Unidas, para eso se creó Naciones Unidas. Vamos a ver lo que hacen.</p>
<p><i>*this is not *let's see</i></p>		
<p>It is time for North Korea to realize that denuclearization is its only acceptable future. The Security Council* recently held two unanimous 15-to-nothing votes, adopting hard-hitting resolutions</p>	<p>Es hora de que Corea del Norte se dé cuenta de que la desnuclearización es el único futuro aceptable. El Consejo de Seguridad celebró recientemente dos votaciones unánimes, con 15 votos a favor contra ninguno, por las que se</p>	<p>Ya es hora de que Corea del Norte se de cuenta de que la desnuclearización es el único futuro aceptable. El Consejo de Seguridad de Naciones Unidas ha votado dos veces de manera unánime para adoptar</p>

<p>against the Democratic People's Republic of Korea*. I would like to thank* China and Russia for joining the vote to impose sanctions, along with all of the other members of the Security Council. I thank all who were involved*, but we must do much more. It is time for all nations to work together to isolate the Kim regime until it ceases its hostile behavior.</p>	<p>aprobaron resoluciones contundentes contra la República Popular Democrática de Corea. Quisiera dar las gracias a China y a Rusia por sumarse a la votación para imponer sanciones, al igual que a todos los demás miembros del Consejo de Seguridad. Doy las gracias a todos los que han participado, pero tenemos que hacer mucho más. Ha llegado el momento de que todas las naciones trabajen de consuno para aislar al régimen de Kim hasta que cese su comportamiento hostil.</p>	<p>resoluciones de sanciones* contra Corea del Norte. Quiero dar las gracias a China y a Rusia por sumarse a la votación para imponer sanciones juntos con los otros miembros del Consejo de Seguridad. Muchas gracias a todos los que han participado. Pero tenemos que hacer mucho más. Ya es hora de que todas las naciones aúnen esfuerzos para aislar al régimen de Kim hasta que cese en su comportamiento hostil.</p>
<p>* <i>The United Nations Security Council</i> *<i>North Korea</i> *<i>And I want to thank</i> *<i>Thank to all involved</i></p>		<p>* <i>información añadida</i></p>
<p>We face that decision not only in North Korea. It is far past time for the nations of the world to confront another reckless regime — one that speaks openly of mass murder, vowing death to America, destruction to Israel and ruin for many leaders and nations represented in the Hall* today. The Iranian Government masks a corrupt dictatorship behind the false guise of a democracy. It has turned a wealthy country with a rich history and culture into an economically depleted rogue State whose chief exports are violence, bloodshed and chaos. The longest-suffering victims of Iran's leaders are in fact its own people. Rather than use its resources to improve Iranian lives, its oil profits go to fund Hizbullah and other terrorists who kill innocent Muslims and attack their peaceful Arab and Israeli neighbors.</p>	<p>Afrontamos esa decisión no solo en Corea del Norte. Ha transcurrido mucho tiempo para que los países del mundo tengan que enfrentar a otro régimen irresponsable —que habla abiertamente de asesinato en masa, prometiendo la muerte de América, la destrucción de Israel y la perdición a numerosos dirigentes y países que hoy están representados en el Salón. El Gobierno del Irán oculta una dictadura corrupta detrás de la falsa apariencia de una democracia. Ha convertido un país rico, con una rica historia y cultura, en un Estado renegado, económicamente empobrecido, cuyas exportaciones principales son la violencia, el derramamiento de sangre y el caos. Las víctimas de los dirigentes del Irán que durante más tiempo han sufrido son, en realidad, su propio pueblo. En lugar de utilizar sus recursos para mejorar la vida de los iraníes, los beneficios del petróleo iraní son destinados a financiar a Hizbullah y a otros terroristas que matan a musulmanes inocentes y atacan a sus vecinos árabes e israelíes pacíficos.</p>	<p>Esta es una decisión no solo con respecto a Corea del Norte. Ya es hora de que las naciones del mundo hacen ... hagan frente a otro régimen implacable que habla de asesinatos masivos, que habla de la muerte de América, de la destrucción de Israel y de la ruina de muchas naciones en esta sala. El gobierno iraní, la dictadura corrupta que se presenta como democracia, ha convertido un país rico con gran historia, con gran cultura, en un estado arruinado cuya exportación fundamental es la violencia, las masacres y el caos. Las víctimas que más han sufrido a los líderes iraníes, desde luego, es su propio pueblo. En vez de utilizar sus recursos para mejorar la vida de los iraníes, los beneficios del petróleo sirven para financiar a Hizbullah y otros terroristas que asesinan a otros musulmanes inocentes y atacan a sus vecinos árabes pacíficos, israelíes también.</p>
<p>*<i>room</i></p>		
<p>That* wealth, which rightly belongs to Iran's people, also goes to shore up Bashar Al-Assad's dictatorship, fuel Yemen's civil war and undermine peace throughout the entire Middle East. We cannot let a murderous regime continue such* destabilizing activities, while building dangerous missiles. And we cannot abide by an agreement if it provides cover for the eventual construction of a nuclear programme.</p>	<p>Esa riqueza, que pertenece con justicia al pueblo del Irán, también se utiliza para apuntalar la dictadura de Bashar Al-Assad, alimentar la guerra civil en el Yemen y socavar la paz en todo el Oriente Medio. No podemos dejar que un régimen asesino prosiga esas actividades desestabilizadoras, a la vez que construye misiles peligrosos. Y tampoco podemos respetar un acuerdo que proporciona cobertura para la</p>	<p>Esta riqueza que pertenece al pueblo iraní se utiliza para apoyar la dictadura de Bashar al-Assad, para alimentar la guerra civil en Yemen y para socavar la paz en la totalidad de Oriente Medio. No podemos permitir que un régimen de asesinos continúe con esas actividades de desestabilización construyendo peligrosos misiles. Y no podemos respetar un acuerdo que dé cobertura a la construcción eventualmente de un programa nuclear.</p>

	construcción final de un programa nuclear.	
<i>*this</i> <i>*these</i>		
The Iran deal was one of the worst and most one-sided transactions the United States has ever entered into. Frankly, that deal is an embarrassment to the United States — and I do not think that the Assembly has* heard the last of it, believe me . It is time for the entire world to join us in demanding that Iran’s Government end its pursuit of death and destruction. It is time for the regime to free all the Americans and citizens of other nations whom* they have unjustly detained. *Above all, Iran’s Government must stop supporting terrorists, begin serving its own people and respect the sovereign rights of its neighbors.	El acuerdo con el Irán ha sido una de las peores y más sesgadas transacciones que los Estados Unidos hayan concertado jamás. Sinceramente, ese acuerdo es una vergüenza para los Estados Unidos, y no creo que la Asamblea haya escuchado la última palabra sobre ese tema, créanme. Es hora de que el mundo entero se una para exigir que el Gobierno del Irán ponga fin a su búsqueda de muerte y destrucción. Ha llegado el momento de que el régimen libere a todos los estadounidenses y a los ciudadanos de otras naciones, a los que se ha detenido injustamente. Por encima de todo, el Irán debe dejar de apoyar a los terroristas, comenzar a servir a su propio pueblo y respetar los derechos soberanos de sus vecinos.	El acuerdo con Irán fue una de las transacciones más unilaterales que ha firmado Estados Unidos en su historia. Francamente este acuerdo es una vergüenza para Estados Unidos y yo no creo que hayamos oído la última palabra sobre el tema. Ya es hora de que la totalidad del mundo se sume a nosotros para exigir que el Gobierno iraní ponga fin a la búsqueda de la muerte y de la destrucción. Ya es hora de que el régimen libere a todos los americanos , y a los ciudadanos de otras naciones, que mantienen prisioneros injustamente. Y, sobre todo, el gobierno iraní debe dejar de apoyar a los terroristas y empezar a servir a su propio pueblo y a respetar los derechos soberanos de sus vecinos.
<i>*you’ve heard</i> <i>*that</i> <i>*And above all</i>		
The entire world understands that the good people of Iran want change and, other than the vast military power of the United States, that Iran’s people are what their leaders fear the most. That* is what causes the regime to restrict Internet access, tear down satellite dishes, shoot unarmed student protesters and imprison political reformers. Oppressive regimes cannot endure forever, and the day will come when the people will face a choice. Will they continue down the path of poverty, bloodshed and terror, or will the Iranian people return to the nation’s proud roots as a centre of civilization, culture and wealth, where* people can be happy and prosperous once again?	Todo el mundo comprende que el buen pueblo del Irán desea un cambio y que, aparte del gran poderío militar de los Estados Unidos, a lo que sus dirigentes más temen es al propio pueblo del Irán. Es por ello que el régimen restringe el acceso a Internet, derriba antenas parabólicas, dispara contra estudiantes desarmados y encarcela a reformistas políticos. Los regímenes opresivos no pueden durar para siempre, y llegará el día en que el pueblo deba escoger. ¿Continuará por el camino de la pobreza, el derramamiento de sangre y el terror, o volverá el pueblo iraní a las raíces orgullosas de su nación como centro de la civilización, cultura y riqueza, donde las personas puedan ser felices y prósperas otra vez?	El mundo entero comprende que el pueblo iraní quiere cambio. Y a parte del poder militar enorme de Estado Unidos , el pueblo iraní lo que teme es a sus propios líderes , y ello hace que el régimen restrinja el acceso a internet, destruya las antenas satélites, actúe contra los manifestantes desarmados, ponga en prisión a los que defienden la libertad . Los regímenes opresivos no duran eternamente. Llegará un día en el que el pueblo tenga que elegir, ¿seguirán por la vía de la pobreza, de la muerte, del terrorismo , o el pueblo iraní finalmente volverá a sus sagradas raíces como centro de civilización, de cultura, de prosperidad , para que su pueblo pueda ser feliz, para que pueda prosperar una vez más.
<i>*this</i> <i>*where their people</i>		
The Iranian regime’s support for terror is in stark contrast to the recent commitments of many of its neighbors to fight terrorism and halt its financing. In Saudi Arabia, early	El apoyo del régimen iraní al terror contrasta fuertemente con los recientes compromisos de muchos de sus vecinos de luchar contra el terrorismo y poner fin a su financiación. En la Arabia Saudita, a	El régimen iraní apoya el terrorismo. Y ello contrasta amargamente con los compromisos recientes de muchos vecinos para luchar contra el terrorismo, para abortar su

<p>last year, I was greatly honored to address the leaders of more than 50 Arab and Muslim nations. We agree* that all responsible nations must work together to confront terrorists and the Islamic extremism that inspires them. We will stop radical Islamic terrorism because we cannot allow it to tear up our nation and, indeed, to tear up the entire world.</p>	<p>comienzos del año pasado, tuve el gran honor de dirigirme a los mandatarios de más de 50 naciones árabes y musulmanas. Estamos de acuerdo en que todas las naciones responsables deben trabajar de consuno para hacer frente a los terroristas y el extremismo islámico que los inspira. Pondremos fin al terrorismo islámico radical, porque no podemos permitir que desgarre nuestra nación y, de hecho, que desgarre el mundo entero.</p>	<p>financiación. Arabia Saudí, el año pasado, estuve allí con la posibilidad de dirigirme a los líderes de más de cincuenta misiones árabes y musulmanas. Y acordamos que todas las naciones responsables deben cooperar para luchar contra el terrorismo y contra el extremismo islámico que les inspira. Vamos a poner fin al terrorismo radical islámico, porque no podemos permitir que destruyan nuestras naciones y que destruya al mundo en su totalidad.</p>
<p><i>*agreed</i></p>		
<p>We must deny terrorists safe haven, transit, funding and any form of support for their vile and sinister ideology. We must drive them out of our nations. It is time to expose and hold responsible those countries that* support and finance terror groups, such as Al-Qaida, Hizbullah, the Taliban and others that slaughter innocent people. The United States and its* allies are working together throughout the Middle East to crush loser terrorists* and stop the re-emergence of the safe havens they use to launch attacks on all of our people.</p>	<p>Debemos negar a los terroristas refugio, transporte, financiación y toda forma de apoyo a su ideología vil y siniestra. Debemos expulsarlos de nuestros países. Ha llegado el momento de denunciar y hacer que rindan cuentas los países que apoyan y financian a los grupos terroristas, como Al-Qaida, Hizbullah, los talibanes y otros que matan a personas inocentes. Los Estados Unidos y sus aliados están trabajando de consuno en todo el Oriente Medio para aplastar a terroristas perdedores y detener el resurgimiento de los refugios que utilizan para lanzar ataques contra todo nuestro pueblo.</p>	<p>Hemos de negar a los terroristas un santuario, tránsito, financiación, cualquier tipo de apoyo por ... para su ideología vil y siniestra. Hemos de expulsarlos de nuestras naciones. Ya es hora de exigir responsabilidades a los países que apoyan, que financian, a los grupos terroristas como Al Qaeda, Hizbullah, los talibán y otros que asesinan inocentes. Estados Unidos y sus aliados están trabajando conjuntamente en Oriente Medio para acabar con los terroristas y para acabar con los santuarios que utilizan para lanzar ataques contra todos nuestros pueblos.</p>
<p><i>*who *our *the loser</i></p>		
<p>Last month, I announced a new strategy for victory in the fight against that evil in Afghanistan. From now on, our security interests — not the arbitrary benchmarks and timetables set up by politicians — will dictate the length and scope of military operations*. I have also totally changed the rules of engagement in our fight against the Taliban and other terrorist groups. In Syria and Iraq, we have made big gains towards lasting defeat of the *Islamic State in Iraq and the Sham (ISIS). In fact, our country has achieved more against ISIS in the last eight months than it has in many* years combined.</p>	<p>El mes pasado anuncié una nueva estrategia para obtener la victoria en la lucha contra ese flagelo en el Afganistán. A partir de ahora, nuestros intereses de seguridad —no los criterios y calendarios arbitrarios que establecen los políticos— determinarán la duración y el alcance de las operaciones militares. También he cambiado totalmente las reglas de enfrentamiento en nuestra lucha contra los talibanes y otros grupos terroristas. En Siria y el Iraq hemos logrado grandes avances hacia la derrota definitiva del Estado Islámico en el Iraq y el Levante (EIIL). De hecho, nuestro país ha logrado más contra el EIIL en los últimos ocho meses que en muchos años juntos.</p>	<p>El pasado mes anuncié una nueva estrategia para vencer en la lucha contra este mal, en Afganistán. A partir de ahora, nuestros intereses en seguridad dictará nuestro ... el grado de nuestras operaciones militares; no simplemente parámetros calendarios arbitrarios establecidos por los políticos. He cambiado también totalmente las normas que rigen nuestra lucha contra el talibán y otros grupos terroristas. En Siria, en Irak, hemos avanzado muchísimo para conseguir una defe ... una derrota total de ISIS; de hecho, nuestro país ha conseguido más contra ISIS en los últimos 8 meses de lo que se ha logrado en muchísimos años anteriormente.</p>
<p><i>* (orden cambiado) *of ISIS. *many mantu years</i></p>		

<p>We seek the de-escalation of the Syrian conflict and a political solution that honours the will of the Syrian people. The actions of the criminal regime of Bashar Al-Assad, including the use of chemical weapons against his own citizens, even innocent children, shocked the conscience of every decent person. No society can be safe if banned chemical weapons are allowed to spread. That is why the United States carried out a missile strike on the air base that launched the attack. We appreciate the efforts of the United Nations agencies that are providing vital humanitarian assistance in the areas liberated from ISIS. *We especially thank Jordan, Turkey and Lebanon for their role in hosting refugees from the Syrian conflict.</p>	<p>Buscamos la distensión del conflicto sirio y una solución política que satisfaga la voluntad del pueblo sirio. Los actos del régimen criminal de Bashar Al-Assad, como el uso de armas químicas contra sus propios ciudadanos, incluso contra niños inocentes, sacuden la conciencia de toda persona decente. Ninguna sociedad puede estar segura si se permite que se propaguen las armas químicas prohibidas. Por ello, los Estados Unidos llevaron a cabo un ataque con misiles sobre la base aérea desde donde se lanzó el ataque. Valoramos los esfuerzos de los organismos de las Naciones Unidas que están prestando asistencia humanitaria vital en las zonas liberadas del EIIL. Agradecemos especialmente a Jordania, Turquía y el Líbano por su función al dar acogida a los refugiados del conflicto sirio.</p>	<p>Queremos conseguir una verdadera distensión en el conflicto sirio, y buscar una solución política que honre el deseo del pueblo sirio. Las intervenciones del crime ... del régimen criminal de Bashar Al-asad, incluyendo el uso de armas químicas contra sus propios ciudadanos, incluso niños inocentes, ha sido algo chocante para la conciencia de todas las personas. Ninguna sociedad puede sentirse segura si se utilizan armas químicas prohibidas. Por ello, Estados Unidos atacó con misiles la base aérea que sirvió para lanzar este ataque. Valoramos los esfuerzos de Naciones Unidas y sus organismos que están dando apoyo humanitario vital en zonas liberadas de ISIS. Y damos las gracias sobre todo a Jordania, a Turquía y al Líbano por su papel en la acogida de los refugiados procedentes del conflicto sirio.</p>
<p><i>*And we</i></p>		
<p>The United States is a compassionate nation and has spent billions and billions of dollars to help* support that effort. We seek an approach to refugee resettlement that is designed to help those* horribly treated and* enable their eventual return to their home countries to be part of the rebuilding process. For the cost of resettling one refugee in the United States, we can assist more than 10 in their home region. Out of the goodness of our hearts, we offer financial assistance to host* countries in the region and we support the recent agreements of the Group of 20* nations that will seek to host refugees as close to their home countries as possible.</p>	<p>Los Estados Unidos son una nación compasiva que ha gastado miles y miles de millones de dólares para contribuir a apoyar ese esfuerzo. Buscamos un enfoque respecto del reasentamiento de refugiados que tenga por objeto ayudar a las personas tratadas horriblemente y permitir su regreso definitivo a sus países de origen, para que formen parte del proceso de reconstrucción. Con lo que cuesta reasentar a un refugiado en los Estados Unidos podemos ayudar a más de diez en su región de origen. Debido a la bondad de nuestros corazones ofrecemos asistencia financiera a los países de acogida en la región y apoyamos los acuerdos recientes del Grupo de 20 naciones que tratarán de acoger a los refugiados lo más cerca posible de sus países de origen.</p>	<p>Estados Unidos es una nación llena de compasión. Hemos dedicado miles de millones de dólares a ayudar, a apoyar este esfuerzo. Buscamos el reasentamiento de refugiados que ayude a estas personas tan maltratadas, que permita además su retorno eventual a sus países de origen para que participen en el proceso de reconstrucción. Por el coste de reasentamiento de un refugiado en Estados Unidos podemos asistir a más de 10 en sus regiones de origen. Por nuestra compasión damos asistencia financiera a los países de acogida a refugiados en la región y apoyamos recuerdos recientes de las naciones del G20 para acoger refugiados lo más cerca posibles de sus lugares de origen.</p>
<p><i>*in helping to *this *and which enables *hosting *G20</i></p>		
<p>That is the safe, responsible and humanitarian approach. For decades, the United States has dealt with migration challenges here in the western hemisphere. We have learned that, over the long term, uncontrolled migration is deeply unfair to both the sending and the</p>	<p>Ese es el enfoque humanitario seguro, responsable y humanitario. Durante decenios, los Estados Unidos han hecho frente a problemas de migración en el hemisferio occidental. Hemos aprendido que, a largo plazo, la migración incontrolada es profundamente injusta tanto para los países de origen como para</p>	<p>Esta es una respuesta segura, responsable, y humanitaria. Durante décadas, Estados Unidos ha hecho frente al reto que supone la migración aquí en el hemisferio occidental. Hemos aprendido que a largo plazo la migración descontrolada es injusta para los países que envían y reciben</p>

receiving countries. For the sending countries, it reduces domestic pressure to pursue needed political and economic reforms and drains them of the human capital necessary to motivate and implement those reforms. For the receiving countries, the substantial costs of uncontrolled migration are borne overwhelmingly by low-income citizens, whose concerns are often ignored by both media and Government.	los países receptores. Para los países de origen, reduce la presión interna de realizar las reformas políticas y económicas necesarias y los dreña del capital humano necesario para motivar y aplicar esas reformas. En los países de acogida, los ingentes costos de la migración incontrolada son sufragados, en su mayor parte, por los ciudadanos de bajos ingresos, cuyas preocupaciones suelen ser ignoradas por los medios de comunicación y el Gobierno.	inmigrantes. Para los países que envían inmigrantes, reduce la presión nacional a la hora de buscar y obtener reformas políticas necesarias, y supone también una fuga de capital humano necesaria para motivar, para aplicar estas reformas. Para los países de acogida, el coste sustancial de la inmigración descontrolada lo sufre sobre todo los ciudadanos de bajos ingresos cuyas preocupaciones con frecuencia se ignoran, las ignoran los medios de comunicación, las ignora el gobierno.
I want to salute the work of the United Nations in seeking to address the problems that cause people to flee from their homes. The United Nations and the African Union-led peacekeeping missions have made invaluable* contributions in stabilizing conflicts in Africa.	Quisiera encomiar la labor realizada por las Naciones Unidas para tratar de abordar los problemas que llevan a las personas a huir de sus hogares. Las misiones de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas y de la Unión Africana han realizado contribuciones inestimables para la estabilización de los conflictos en África.	Yo quiero felicitar a Naciones Unidas a la hora de intentar abordar este problema que hace que las personas huyan de sus hogares. Naciones Unidas, la Unión Africana, han liderado misiones de paz, que han supuesto una aportación muy valiosa a la estabilización de los países africanos en conflicto.
<i>*to have invaluable contributions</i>		
The United States continues to lead the world in humanitarian assistance, including famine prevention and relief in South Sudan, Somalia, *northern Nigeria and Yemen. We have invested in better health and opportunity all over the world through programmes like the President's Emergency Plan for AIDS Relief*, the President's Malaria Initiative, the Global Health Security Agenda, the Global Fund to End Modern Slavery, and the Women Entrepreneurs Finance Initiative, which is part* of our commitment to empowering women all across the globe.	Los Estados Unidos siguen liderando el mundo en términos de asistencia humanitaria, incluidas la prevención de la hambruna y la asistencia prestadas en Sudán del Sur, Somalia, la parte septentrional de Nigeria y el Yemen. Hemos invertido en mejorar la salud y las oportunidades en todo el mundo mediante programas como el Plan de Emergencia del Presidente de los Estados Unidos para Luchar contra el SIDA, la Iniciativa del Presidente de los Estados Unidos sobre el Paludismo, la Agenda de Seguridad Sanitaria Mundial, el Fondo Mundial para Eliminar la Esclavitud Moderna y la Iniciativa de Financiamiento para Mujeres Emprendedoras, que forma parte de nuestro compromiso en pro del empoderamiento de las mujeres en todo el mundo.	Estados Unidos sigue liderando al mundo en la asistencia humanitaria que proporciona, incluyendo prevención de las hambrunas, socorro, actividades en Sudán del Sur, en Somalia, en el norte de Nigeria, en Yemen. Hemos invertido para mejor ... para mejorar la situación sanitaria en todo el mundo a través de programas como el PEPFAR que financia socorro del SIDA; la iniciativa contra el paludismo del presidente, la iniciativa global de seguridad, el fondo internacional para poner fin a la esclavitud moderna, y el fondo de financiación de mujeres empresarias, que son partes todos de nuestro compromiso para emancipar a las mujeres en todo el mundo. (cambio de intérprete)
<i>*And northern</i> <i>*PEPFAR, which funds AIDS relief</i> <i>*part of</i>		
We also thank the Secretary-General for recognizing that the United Nations must reform if it is to be an effective partner in confronting threats to sovereignty, security and prosperity. Too often the focus of the Organization has	También damos las gracias al Secretario General por reconocer que, para que las Naciones Unidas sean realmente un asociado eficaz a la hora de hacer frente a las amenazas a la soberanía, la seguridad y la prosperidad, deben reformarse. Con demasiada frecuencia, la	Damos también las gracias al Secretario General por haber reconocido que las Naciones Unidas debe reformarse si es que deben ... quieren ser un aliado socio para afrontar las amenazas contra la soberanía, la seguridad y la

<p>not been on results, but on bureaucracy and process. In some cases, States that seek to subvert this institution's noble ends have hijacked the very systems that are supposed to advance them. For example, it is a massive source of embarrassment to the United Nations that some Governments with egregious human rights records sit on the United Nations Human Rights Council*.</p>	<p>Organización no se ha centrado en los resultados sino en la burocracia y los procesos. En algunos casos, los Estados que intentan socavar los nobles objetivos de esta Organización se han apropiado de los sistemas precisamente destinados a lograr dichos objetivos. Por ejemplo, para las Naciones Unidas es una enorme fuente de vergüenza que algunos Gobiernos que cuentan con un historial atroz en materia de derechos humanos formen parte del Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.</p>	<p>prosperidad. Muy a menudo el objetivo de esta organización no ha sido el conseguir resultados si no más bien, el que haya burocracia y procesos. *Algunos casos los estados que buscan afectar a los nobles fines de este ... esta organización, ha secuestrado los sistemas mismos que se supone deberían promoverlos. Por ejemplo, es motivo de gran vergüenza para las Naciones Unidas que algunos gobiernos con horribles trayectorias de derechos humanos se formen parte del Consejo de Naciones Unidas sobre Derechos Humanos.</p>
<p>* UN Human Rights Council</p>		<p>* "En" algunos casos...</p>
<p>The United States is one of* 193 countries in the United Nations, and yet we pay 22 per cent of the entire budget and more. In fact, we pay far more than anybody realizes. The United States bears an unfair cost burden, but, to be fair, if it could actually accomplish all of its stated goals, especially the goal of peace, this investment would easily be well worth it.</p>	<p>Los Estados Unidos son uno de los 193 Estados Miembros de las Naciones Unidas y, sin embargo, sufragamos el 22% de su presupuesto total, entre otras cosas. De hecho, pagamos mucho más de lo que se cree. Los Estados Unidos asumen una carga financiera injusta, aunque, para ser sinceros, si las Naciones Unidas* pudieran lograr todos los objetivos que se proponen, especialmente la consecución de la paz, esta inversión merecería sin duda la pena.</p>	<p>Los Estados Unidos es uno de 193 países que conforman las Naciones Unidas, pero pagamos el 22% de todo el presupuesto, si no es que más. Es más, pagamos mucho más de lo que se reconozca. Los Estados Unidos lleva a costas una carga injusta, pero para ser justos, si pudiese lograr todos los objetivos previstos, sobre todo el objetivo de conseguir la paz, esta inversión fácilmente habría valido la pena.</p>
<p>*out of</p>	<p>*añade información</p>	
<p>Major portions of the world are in conflict, and some in fact are going to hell, but the powerful people in this Hall*, under the guidance and auspices of the United Nations, can solve many of these vicious and complex problems. The American people hope that one day soon the United Nations can be a much more accountable and effective advocate for human dignity and freedom around the world. In the meantime, we believe that no nation should have to bear a disproportionate share of the burden — militarily or financially.</p>	<p>Grandes partes del mundo están en conflicto y algunas, de hecho, están viviendo un infierno pero, bajo los auspicios de las Naciones Unidas y con su orientación, las personas poderosas presentes en este Salón pueden resolver muchos de esos problemas atroces y complejos. El pueblo estadounidense espera que un día no muy lejano las Naciones Unidas puedan promover la dignidad humana y la libertad en todo el mundo con mucha más responsabilidad y eficacia. Por otro lado, consideramos que ninguna nación debería soportar una parte desproporcionada de la carga, ya sea desde el punto de vista militar o financiero.</p>	<p>Una cantidad importa ... Son muchas las regiones del mundo donde hay conflicto, y algunas regiones están en el infierno. Pero los poderosos aquí presentes, bajo la orientación y los auspicios de las Naciones Unidas, pueden resolver muchos de estos problemas viciosos y complejos. El pueblo estadounidense acaricia la esperanza de que un buen día, las Naciones Unidas sean un promotor más responsable y eficaz en pro de la dignidad y la libertad humanas en el mundo entero. Y mientras, nos parece que ninguna nación debe asumir una proporción desproporcionada, valga la redundancia*, del presupuesto militar.</p>
<p>*this room</p>		<p>* él mismo no ha podido controlar la concatenación, y se ha visto en la situación de hacer una aclaración.</p>
<p>Nations of the world must take a greater role in promoting secure and prosperous societies in their own regions. That is why, in the</p>	<p>Las naciones del mundo deben asumir un papel más importante en la promoción de sociedades seguras y prósperas en sus propias regiones. Por ello, en el</p>	<p>Las naciones tienen que hacer más para promover sociedades seguras y prósperas en sus propias regiones. Y por ello es que en el hemisferio</p>

<p>western hemisphere, the United States has stood against the corrupt destabilizing regime in Cuba and embraced the enduring dream of the Cuban people to live in freedom. My Administration recently announced that we will not lift sanctions on the Cuban Government until it makes fundamental reforms.</p>	<p>hemisferio occidental, los Estados Unidos se han opuesto al régimen corrupto y desestabilizador de Cuba y han defendido el sueño eterno del pueblo cubano de vivir en libertad. Mi Gobierno anunció recientemente que no levantaremos las sanciones al Gobierno cubano hasta que no lleve a cabo reformas fundamentales.</p>	<p>occidental, los Estados Unidos ha estado en contra de los regímenes ... régimen corrupto y desestabilizador de Cuba y ha abrazado el sueño del pueblo cubano de vivir en libertad. Mi gestión hace poco, informó que no vamos a levantar las sanciones que pesan sobre el gobierno cubano en tanto no realice reformas básicas.</p>
<p>We have also imposed tough, calibrated sanctions on the socialist Maduro regime in Venezuela, which has brought a once-thriving nation to the brink of total collapse. The socialist dictatorship of Nicolás Maduro Moros* has inflicted terrible pain and suffering on the good people of that country. This corrupt regime destroyed a prosperous nation by imposing a failed ideology that has produced poverty and misery everywhere it has been tried. To make matters worse, Maduro has defied his own people, stealing power from their elected representatives to preserve his disastrous rule.</p>	<p>También hemos impuesto sanciones severas y calculadas al régimen socialista de Maduro en Venezuela, que ha llevado a una nación antaño floreciente al borde del colapso total. La dictadura socialista de Nicolás Maduro Moros ha infringido un dolor y un sufrimiento terribles a las buenas gentes de ese país. Ese régimen corrupto ha destruido una nación próspera imponiendo una ideología errónea que ha generado pobreza y sufrimiento dondequiera que haya sido aplicada. Para empeorar las cosas, Maduro ha desafiado a su propio pueblo, despojando de poder a los representantes designados por elección a fin de preservar su deplorable dominio.</p>	<p>También hemos impuesto sanciones rigurosas sobre el régimen socialista de Maduro en Venezuela. Llevó una nación que antes prosperaba, al borde del colapso. La dictadura socialista de Nicolás Maduro ha causado gran sufrimiento y dolor al buen y noble pueblo de ese país. Este régimen corrupto destruyó una nación próspera imponiendo una ideología fracasada que ha causado pobreza y miseria por doquier donde se ha tratado de usar. Y para colmo, Maduro ha desafiado a su propio pueblo hurtando poder de sus representantes elegidos para mantener su régimen desastroso.</p>
<p><i>*Nicolás Maduro,</i></p>		
<p>The Venezuelan people are starving, and their country is collapsing. Their democratic institutions are being destroyed. This situation is completely unacceptable, and we cannot stand by and watch. As a responsible neighbour and friend, we, together with all others*, have a goal: *to help them regain their freedom, recover their country and restore their democracy.</p>	<p>El pueblo venezolano se está muriendo de hambre y el país se está desmoronando. Se están destruyendo sus instituciones democráticas. Esta situación es totalmente inaceptable y no podemos simplemente quedarnos observándolo de brazos cruzados. Como país vecino responsable y amigo, los Estados Unidos, junto con otros países, tenemos un objetivo: ayudarlo a restituir su libertad, a recuperar su país y a restablecer su democracia.</p>	<p>El pueblo venezolano, está hambriento, y su país está colapsando. Las instituciones democráticas están destruyendo. Esta situación es totalmente inaceptable y no podemos seguir circunstantes y observadores. Como amigo y vecino responsables, nosotros y todos los demás, tenemos el objetivo de ayudarles a recuperar su libertad, a recuperar su país y restablecer su democracia.</p>
<p><i>*and all others *that goal is to</i></p>		
<p>I would like to thank leaders in this Hall* for condemning the regime and providing vital support to the Venezuelan people. The United States has taken important steps to hold the regime accountable. We are prepared to take further action if the Government of Venezuela persists on its path to impose authoritarian rule on the Venezuelan people.</p>	<p>Quisiera dar las gracias a aquellos dirigentes presentes en este Salón que han condenado ese régimen y proporcionado un apoyo vital a la población venezolana. Los Estados Unidos han adoptado medidas importantes para exigir responsabilidades a ese régimen. Estamos dispuestos a adoptar nuevas medidas si el Gobierno de Venezuela sigue optando por imponer</p>	<p>Quisiera dar las gracias a los dirigentes aquí presentes por haber condenado al régimen y por haber ofrecido importante apoyo al pueblo venezolano. Los Estados Unidos ha tomado medidas importantes para hacer que el régimen responda de sus actos y estamos dispuestos a tomar más medidas si el gobierno de Venezuela insiste en imponer un régimen autoritario sobre el pueblo venezolano.</p>

	un régimen autoritario al pueblo venezolano.	
<i>*room</i>		
We are fortunate to have incredibly strong and healthy trade relationships with many of the Latin American countries gathered here today. Our economic bond forms a critical foundation for advancing peace and prosperity for all of our peoples* and all of our neighbours. I ask every country represented here today to be prepared to do more to address this very real crisis. We call for the full restoration of democracy and political freedoms in Venezuela.	Tenemos la suerte de mantener relaciones comerciales increíblemente solidas y saludables con muchos de los países de América Latina reunidos hoy aquí. Nuestro vínculo económico constituye una base esencial para la promoción de la paz y la prosperidad de todas nuestras gentes y las de nuestros vecinos. Pido a todos los países representados aquí en el día de hoy que se esfuercen más en abordar esta crisis, que es muy real. Instamos al pleno restablecimiento de la democracia y de las libertades políticas en Venezuela.	Tenemos la suerte de contar con buenas relaciones comerciales con muchos de los países en América Latina que se han reunido aquí el día de hoy. Nuestro vínculo económico es una base importante para promover la paz y la prosperidad para todos nuestros pueblos y todos nuestros vecinos. Pido a todos los países aquí representados que se preparen para hacer más. Para atender esta auténtica crisis. Hacemos un llamamiento para que se reestablezca plenamente la democracia y las libertades políticas en Venezuela.
<i>*people</i>		
The problem in Venezuela is not that socialism has been poorly implemented, but that socialism has been faithfully implemented. From the Soviet Union to Cuba to Venezuela, wherever true socialism or communism has been adopted, it has delivered anguish and devastation and failure. Those who preach the tenets of those discredited ideologies only contribute to the continued suffering of the people who live under those* cruel systems. America stands with every person living under a brutal regime. Our respect for sovereignty is also a call for action.	El problema en Venezuela no es que el socialismo haya sido aplicado deficientemente, sino que el socialismo ha sido aplicado fielmente. De la Unión Soviética a Cuba, pasando por Venezuela, dondequiera que se haya aplicado, el verdadero socialismo o comunismo ha traído consigo sufrimiento, desolación y fracaso. Aquellos que predicán los principios de esas ideologías desacreditadas solo contribuyen a que continúe el sufrimiento de la población que vive subyugada a esos sistemas crueles. Los Estados Unidos están del lado de todas las personas que viven sometidas a un régimen inhumano. Nuestro respeto por la soberanía es también un llamamiento a la acción.	El problema en Venezuela no es que el socialismo no se ha sabido implementar bien, si no que el socialismo se ha ejecutado con lealtad. Desde la Unión Soviética a Cuba y a Venezuela, donde sea que el autentico comunismo, *socialismo, se ha establecido, ha causado angustia, destrucción y fracaso. Aquellos que predicán las premisas de estas ideologías desacreditadas solo han contribuido a que sigan sufriendo los pueblos que viven en estos sistemas crueles. Los Estados Unidos está con toda persona que vive en un régimen brutal. Nuestro respeto a la soberanía también es un llamado a la acción.
<i>*these</i>		<i>* o socialismo</i>
All people deserve a Government that cares for their safety, their interests and their well-being, including their prosperity. In America, we seek stronger ties of business and trade with all nations of goodwill, but that* trade must be fair and it must be reciprocal. For too long the American people were told that mammoth multinational trade deals, unaccountable international tribunals and powerful global bureaucracies were the best way to promote their success. But as those promises flowed, millions of jobs vanished and thousands of factories disappeared. Others gamed the system and broke the	Todos los pueblos se merecen un Gobierno que se preocupe por su seguridad, sus intereses y su bienestar, incluida su prosperidad. En los Estados Unidos procuramos reforzar nuestros lazos empresariales y comerciales con todas las naciones de buena voluntad, pero ese comercio debe ser justo y recíproco. Durante demasiado tiempo se le dijo al pueblo de los Estados Unidos que los acuerdos comerciales multinacionales descomunales, los tribunales internacionales que no rinden cuentas y las burocracias mundiales poderosas eran la mejor manera de promover su éxito. Sin embargo, a medida que se multiplicaban esas promesas, se perdían millones de puestos	Todos los pueblos merecen un gobierno que vele por su seguridad, sus intereses, su bienestar, lo cual incluye su prosperidad. En los Estados Unidos buscamos mejores vínculos empresariales y comerciales con todas las naciones de buena voluntad, pero este comercio debe ser justo, y debe ser recíproco. Durante mucho tiempo el pueblo estadounidense ha escuchado que los acuerdos importantes comerciales y los tribunales internacionales que rinden cuentas y las burocracias mundiales potentes eran la mejor manera de promover su éxito. Pero a medida que esas promesas no se dieron, y se desvanecieron millones

<p>rules, and our great middle class, once the bedrock of American prosperity, was forgotten and left behind. But they are forgotten no more, and they will never be forgotten again.</p>	<p>de trabajo y desaparecían miles de fábricas. Otras personas se aprovecharon del sistema e incumplieron las reglas, y nuestra gran clase media, que en su momento fue la base de la prosperidad estadounidense, quedó olvidada y abandonada. Sin embargo, ahora ya no la olvidamos, y nunca más lo haremos.</p>	<p>de empleos y de fábricas, otros manipularon el sistema y quebrantaron las normas. Y nuestra gran clase media que fue la piedra angular de la prosperidad estadounidense en su momento, fue olvidada, dejada a la saga. Pero ya no han quedado ...ya no ha quedado olvidada y nunca volverá a ser olvidada.</p>
<p><i>*this</i></p>		
<p>While America will pursue cooperation and commerce with other nations, we are renewing our commitment to the first duty of every Government: the duty to our citizens*. This bond is the source of America's strength and that of every responsible nation represented here today. If the Organization is to have any hope of successfully confronting the challenges before us, it will depend, as President Truman said some 70 years ago, on the independent strength of its Members. If we are to embrace the opportunities of the future and overcome the present dangers together, here* can be no substitute for strong, sovereign and independent nations, nations that are rooted in their histories and invested in their destinies; nations that seek allies to befriend, not enemies to conquer; and most important of all, nations that are home to patriots, to men and women who are willing to sacrifice for their countries, their fellow citizens and for all that is best in the human spirit.</p>	<p>Si bien los Estados Unidos proseguirán la cooperación y el comercio con otras naciones, estamos renovando nuestro compromiso con el primer deber de todo Gobierno: el deber para con nuestros ciudadanos. Esta obligación es la fuente de la fortaleza de los Estados Unidos y de toda nación responsable representada hoy aquí. La esperanza de esta Organización de abordar con éxito los retos que enfrentamos depende, como dijo el Presidente Truman hace aproximadamente 70 años, de la fortaleza individual de sus Miembros. Para aprovechar las oportunidades del futuro y superar juntos los peligros actuales, no hay nada mejor que las naciones fuertes, soberanas e independientes, las naciones que estén arraigadas en su historia y hayan forjado sus propios destinos; las naciones que busquen aliados que las acompañen, no enemigos que derrotar; y, lo que es más importante, las naciones que cuenten con patriotas, con hombres y mujeres dispuestos a sacrificarse por su país, por sus conciudadanos y por todo lo que hay de bueno en el espíritu humano.</p>	<p>Si bien los Estados Unidos buscará la cooperación y establecerá el comercio con otras naciones, renovamos nuestro compromiso con el primer deber de todo gobierno: el deber para con nuestros ciudadanos. Este vínculo es la fuente de la fuerza estadounidense y de toda nación responsable aquí representada el día de hoy. Si esta organización ha de afrontar bien los desafíos, dependerá como lo señaló el presidente Truman hace unos 70 años, dependerá de la fuerza independiente de sus miembros. Y si queremos aprovechar las oportunidades de futuro y superar los actuales peligros juntos, no puede haber sustituto a naciones firmes y soberanas e independientes, arraigadas en su historia y dedicadas a su destino. Naciones que busquen aliados y no enemigos que quieran conquistar; y lo mas importante, naciones que sean el hogar de patriotas, de hombres y mujeres dispuestos a sacrificarse por su país, sus conciudadanos y por todo lo que sea lo mejor del espíritu humano.</p>
<p><i>*of our citizens</i> <i>*there</i></p>		
<p>In remembering the great victory that led to this body's founding, we must never forget that those heroes who fought against evil also fought for the nations that they love*. Patriotism led the Poles to die to save Poland, the French to fight for a free France and the Brits to stand strong for Britain. Today if we do not invest ourselves, our hearts and our minds in our nations, if we will not build strong families, safe communities and healthy societies for ourselves, no one can do it for</p>	<p>Al recordar la gran victoria que condujo a la fundación de esta Organización, nunca debemos olvidar que los héroes que lucharon contra la maldad también lucharon por las naciones que amaban. El patriotismo llevó a los polacos a morir para salvar a Polonia, a los franceses a luchar por la libertad de Francia y a los británicos a defender con firmeza el Reino Unido. Si hoy no nos consagramos de corazón y de pensamiento a nuestras naciones, si no fomentamos para nuestro propio bien familias sólidas, comunidades seguras y sociedades sanas,</p>	<p>Al recordar la gran victoria que llevó a la fundación de esta Organización, nunca hay que olvidar que esos héroes que lucharon contra el mal, también lucharon por las naciones que amaban. El patriotismo llevó a los polacos a morir para salvar a Polonia, a los franceses a luchar para liberar a Francia y a los británicos para que se mostraran firmes en pro de Bretaña. Hoy, si no nos dedicamos desde el corazón, desde nuestra mente a nuestras naciones, si no forjamos familias fuertes,</p>

<p>us. We cannot wait for someone else, for faraway countries or far-off bureaucracies. We cannot do it*.</p>	<p>nadie puede hacerlo por nosotros. No podemos esperar por otros, por países lejanos o por burocracias distantes. No podemos hacerlo.</p>	<p>comunidades seguras y sociedades sanas para bien de todos, nadie podrá hacerlo por nosotros. No podemos esperar a nadie, a países distantes ni a burocracias, no se puede.</p>
<p><i>*loved</i> <i>*We can't do it</i></p>		
<p>We must solve our problems to build our prosperity, to secure our future, or we will be vulnerable to decay, domination and defeat. The true question for the United Nations today, for people all over the world who hope for better lives for themselves and their children is a basic one: are we still patriots? Do we love our nations enough to protect their sovereignty and to take ownership of their futures? Do we revere them enough to defend their interests, preserve their cultures and ensure a peaceful world for their citizens?</p>	<p>Debemos resolver nuestros problemas para impulsar nuestra prosperidad y garantizar nuestro futuro, de lo contrario seremos vulnerables a la decadencia, la dominación y la derrota. En nuestros días, la verdadera pregunta para las Naciones Unidas, para los pueblos de todo el mundo que aspiran a una vida mejor para ellos y para sus hijos es una pregunta elemental: ¿seguimos siendo patriotas? ¿Amamos lo suficiente a nuestras naciones para proteger su soberanía y hacernos cargo de su futuro? ¿Veneramos lo suficiente a nuestras naciones como para defender sus intereses, preservar sus culturas y garantizar un mundo pacífico para sus ciudadanos?</p>	<p>Hay que resolver nuestros problemas para construir nuestra prosperidad para afianzar nuestro futuro, si no seremos vulnerables ante la derrota. Y la pregunta para Naciones Unidas, para los pueblos en todo el mundo que buscan una mejor vida, para ellos y para sus hijos, es una pregunta muy básica ¿Seguimos siendo patriotas? ¿Queremos a nuestra nación lo suficiente para proteger su soberanía y para controlar su futuro? ¿Les hacemos suficiente reverencia para defender sus intereses, mantener sus culturas y velar por un mundo pacífico para el bien de sus ciudadanos?</p>
<p>One of the greatest American patriots, John Adams, wrote that the American Revolution was effected before the war commenced. The Revolution was in the minds and hearts of the people. That was the moment when America awoke, when we looked around and understood that we were a nation. We realized who we were, what we valued and what we would give our lives to defend. From its very first moments, the American story is the story of what is possible when people take ownership of their future. The United States of America has been among the greatest forces for good in the history of the world and the greatest defenders of sovereignty, security and prosperity for all.</p>	<p>Uno de los más grandes patriotas estadounidenses, John Adams, escribió que la Revolución estadounidense ocurrió antes de que comenzara la guerra. La Revolución ocurrió en el pensar y el sentir del pueblo. Ese fue el momento en que los Estados Unidos de América despertamos, el momento en que miramos a nuestro alrededor y entendimos que éramos una nación. Nos dimos cuenta de quiénes éramos, de qué era lo que valorábamos y de qué era aquello por lo que estábamos dispuestos a dar la vida. Desde su mismo comienzo, la historia de los Estados Unidos de América ha sido la historia de lo que se puede lograr cuando un pueblo se hace cargo de su propio futuro. Los Estados Unidos de América han sido una de las principales fuerzas del bien en la historia del mundo y los mayores defensores de la soberanía, la seguridad y la prosperidad de todos.</p>	<p>Uno de los grandes patriotas de Estados Unidos, John Adams, escribió que la revolución estadounidense se había ... se puso en marcha antes de la guerra. La revolución ya venía en el corazón y en la mente del pueblo. Fue el momento cuando los Estados Unidos despertó. Cuando entendimos que ya éramos una nación, nos percatamos de que quienes éramos, de cuales eran nuestros valores y lo que ...qué era lo que íbamos a defender con la vida. Desde el primer momento la historia de Estados Unidos es la historia de lo posible. Cuando las personas se hacen con el control de su futuro. Los Estados Unidos de América ha sido una de las principales fuerzas del bien en la historia del mundo y los promotores principales de la soberanía, de la seguridad y de la prosperidad para todos.</p>
<p>Now we are calling for a great reawakening of nations, for the revival of their spirits, their pride, their people and their patriotism. History is asking us whether we are up to the task. Our answer will be a</p>	<p>Ahora abogamos por un gran despertar de las naciones, un renacimiento de sus espíritus, su orgullo, sus pueblos y su patriotismo. La historia nos pregunta si estamos a la altura de la tarea. Nuestra respuesta será una renovación de la</p>	<p>Ahora, pedimos el ... un despertar de las naciones, el revivir ... resucitar su espíritu, su orgullo y su patriotismo. La historia nos pregunta si estamos a la altura de la tarea y nuestra respuesta será la renovación</p>

<p>renewal of will, a rediscovery of resolve and a rebirth of devotion. We need to defeat the enemies of humankind* and unlock the potential of life itself. Our hope is a word and a world* of proud, independent nations that embrace their duties, seek friendship, respect others and make common cause in the greatest shared interest of all, a future of dignity and peace for the people of this wonderful Earth. This is the true vision of the United Nations, the ancient wish of every people and the deepest yearning that lives inside every sacred soul.</p>	<p>voluntad, un redescubrimiento de la determinación y un renacimiento de la entrega. Debemos derrotar a los enemigos de la humanidad y aprovechar el potencial de la vida misma. Nuestra esperanza es una palabra y un mundo de naciones orgullosas e independientes que cumplan sus deberes, apuesten por la amistad, respeten a los demás y hagan causa común en aras del mayor interés de todos, por un futuro de dignidad y paz para los habitantes de este maravilloso planeta. Esta es la verdadera visión de las Naciones Unidas, el antiguo deseo de todos los pueblos y el profundo anhelo que vive en toda alma sagrada.</p>	<p>de la voluntad, el redescubrimiento de la decisión, y el renacimiento de la devoción. Hay que derrotar los enemigos de la humanidad y desencadenar el potencial de la vida como tal. Nuestra esperanza es un mundo de naciones orgullosas independientes que asuman sus deberes, busquen la amistad, respeten a los demás y busquen causas comunes para el bien de todos. En un futuro de dignidad y de paz, para los pueblos de esta maravillosa tierra. E ahí la autentica visión de las Naciones Unidas. El deseo antiguo de toda persona y el anhelo más profundo que vive en todas las almas sagradas.</p>
<p>*humanity *a word, and world</p>		
<p>So, let this be our mission and let this be our message to the world: we will fight together, sacrifice together and stand together for peace, for freedom, for justice, for family, for humankind* and for the Almighty God who made us all.</p> <p>*God bless the nations of the world and God bless the United States of America.*</p>	<p>Que sean pues esta nuestra misión y este nuestro mensaje al mundo: lucharemos unidos, nos sacrificaremos unidos y permaneceremos unidos por la paz, la libertad, la justicia, la familia, la humanidad y el Dios Todopoderoso que nos creó a todos.</p> <p>Que Dios bendiga a las naciones del mundo y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América.</p>	<p>Que esta sea nuestra misión, que este sea nuestro mensaje al mundo. Lucharemos juntos, nos sacrificaremos juntos, y estaremos juntos en pro de la paz, por la libertad, por la justicia, por la familia, por la humanidad, y por el Dios todopoderoso que nos creó a todos.</p> <p>Gracias, que Dios los bendiga, que Dios bendiga las naciones del mundo y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América. Muy agradecido.</p>
<p>*humanity *Thank you, God bless ... * Thank you.</p>		

SESIÓN 73° (2018) – DEBATE GENERAL DE LA ASAMBLEA GENERAL

INGLÉS (ORG) – de A/73/PV.6	ESPAÑOL (TR) – de A/73/PV.6	ESPAÑOL (INT)
<p>One year ago, I stood before the Assembly for the first time in this Hall*. I addressed the threats facing our world, and I presented a vision to achieve a brighter future for all of humankind*. Today, I stand before the *General Assembly to share the extraordinary progress that we have made. In less than two years, my Administration has accomplished more than almost any Administration in the history of our country.</p>	<p>Hace un año, comparecí ante la Asamblea por primera vez en este Salón. Me referí a las amenazas que enfrenta nuestro mundo y presenté una visión para lograr un futuro mejor para toda la humanidad. Hoy, intervengo ante la Asamblea General para compartir los progresos extraordinarios que hemos realizado. En menos de dos años, mi Administración ha conseguido más que casi cualquier otra Administración en la historia de nuestro país.</p>	<p>Hace un año estuve ante ustedes por primera vez en esta gran sala. Hablé de las amenazas que enfrenta nuestro mundo, presenté una visión para lograr un mejor futuro para toda la humanidad. Hoy estoy ante las Nac ... la Asamblea General de las Naciones Unidas para compartir los progresos extraordinarios que hemos logrado. En menos de dos años, mi Administración ha logrado más que casi ninguna otra administración en la historia de nuestro país.</p>

<p><i>*I stood before you, for the first time, in this grand Hall.</i> <i>*humanity</i> <i>*United Nations General Assembly</i></p>		
<p>America's *economy is booming like never before. Since my election, we have added \$10 trillion in wealth. The stock market is at an all-time high in history, and jobless claims are at a 50-year low. African American, Hispanic-American and Asian-American unemployment have all achieved their lowest levels ever recorded. We have added more than 4 million new jobs, including half a million manufacturing jobs. We* passed the biggest tax cuts and reforms in American history. We started the construction of a major border wall and we have greatly strengthened border security. We have secured record funding for our military — \$700 billion this year and \$716 billion next year. Our military will soon be more powerful than it has ever been before.</p>	<p>La economía de los Estados Unidos está más floreciente que nunca. Desde que fui elegido, hemos aumentado nuestra riqueza en 10 billones de dólares. La bolsa de valores alcanzó el nivel más alto de la historia, y el número de solicitudes de seguro de desempleo es el más bajo de los últimos 50 años. El desempleo de los afroamericanos, los estadounidenses de origen hispano y los asiático-americanos ha alcanzado los niveles más bajos jamás registrados. Hemos creado más de 4 millones de nuevos empleos, incluidos 500.000 puestos de trabajo en el sector manufacturero. Aprobamos las reducciones y reformas tributarias más importantes de la historia de los Estados Unidos. Comenzamos a construir un gran muro fronterizo y hemos fortalecido en buena medida la seguridad de las fronteras. Hemos logrado que se consignara a nuestras fuerzas armadas una cantidad de fondos sin precedentes: 700.000 millones de dólares este año y 716.000 millones de dólares el año próximo. Nuestras fuerzas armadas serán pronto más poderosas que nunca.</p>	<p>[Risas] No espera esa reacción, pero está bien. La economía de América está floreciente como nunca antes. Desde que se me eligió, hemos añadido 10 trillones de dólares. La bolsa está en lo más alto de la historia, y el desempleo más bajo que en 50 años. Los ... el desempleo de los americanos negros, de los latinoamericanos, de los americanos latinos, y de otros grupos, el desempleo ha disminuido. Hemos aprobado las principales reformas en la historia. Iniciamos la construcción de ... en muro fronterizo y hemos fortalecido nuestras fronteras. 7 ... 700 billones de dólares este año y 750 el año entrante. Nuestras fuerzas militares serán pronto más poderosas de lo que nunca habían sido antes.</p>
<p><i>*America's ... so true. [Hall laughs] Didn't expect that reaction, but that's ok.</i> <i>*We have passed</i></p>		
<p>In other words, the United States is a stronger, safer and richer *country than it was when I assumed office less than two years ago. We are standing up for America and for the American people. We are also standing up for the world. This is great news for our citizens and for peace-loving people everywhere. We believe that, when nations respect the rights of their neighbours and defend the interests of their people, they can better work together to secure the blessings of safety, prosperity and peace.</p>	<p>En otras palabras, los Estados Unidos son un país más fuerte, más seguro y más rico que cuando asumí el cargo hace menos de dos años. Estamos defendiendo a los Estados Unidos y al pueblo estadounidense. También estamos defendiendo el mundo. Estas son muy buenas noticias para nuestros ciudadanos y para los amantes de la paz en todas partes. Consideramos que, cuando las naciones respetan los derechos de sus vecinos y defienden los intereses de su pueblo, pueden trabajar mejor juntas para alcanzar las bendiciones de la seguridad, la prosperidad y la paz.</p>	<p>En otras palabras, los Estados Unidos son más fuertes, más seguros, y un país más rico de lo que lo era cuando asumí mis funciones hace men ... más de un año. Estamos acá por América y por el pueblo americano. Y también estamos defendiendo al mundo. Es una gran noticia para nuestros ciudadanos y para los pueblos amantes de la paz en todas partes. Creemos que cuando las naciones respetan los derechos de sus vecinos y defienden los intereses de sus pueblos, pueden trabajar mejor juntos para lograr las bendiciones de la seguridad, prosperidad y paz.</p>
<p><i>*a richer country</i></p>		

<p>Each of us here today is the emissary of a distinct culture, a rich history and a people bound together by ties of memory, tradition and the values that make our homelands like nowhere else on Earth. That is why America will always choose independence and cooperation over global governance, control and domination. I honor the right of every nation in this Hall* to pursue its own customs, beliefs and traditions. The United States will not tell nations how to live or work or worship. We only ask that you honor our sovereignty in return.</p>	<p>Hoy, cada uno de nosotros es emisario aquí de una cultura única, una historia rica y un pueblo unido por los lazos de la memoria, la tradición y los valores que hacen que nuestras patrias no tengan parangón en ninguna otra parte de la Tierra. Esa es la razón por la que los Estados Unidos siempre optarán por la independencia y la cooperación en lugar de por la gobernanza, el control y la dominación mundiales. Respeto el derecho de todas las naciones representadas en este Salón de seguir sus propias costumbres, creencias y tradiciones. Los Estados Unidos no dirán a otras naciones cómo deben vivir, trabajar o ejercer el culto. Solo pedimos que, a cambio, respeten nuestra soberanía.</p>	<p>Cada uno de nosotros es emisario de una cultura diferente, una cultura rica y pueblos unidos por vínculos de memo ... recuerdos, tradición, y lo que hace que nuestros, nuestras patrias sean únicas en el mundo. Por eso América siempre elegirá la independencia y la cooperación, más bien, que el control y la dom ... y el dominio en la gobernanza global. Honro el que cada país siga sus tradiciones y creencias. Estados Unidos no les dirá cómo vivir, o trabajar, o qué culto tener. Solo les pedimos que respeten nuestra soberanía a cambio.</p>
<p><i>*room</i></p>		
<p>From Warsaw to Brussels and from Tokyo to Singapore*, it has been my highest honour to represent the United States abroad. I have forged close relationships and friendships and strong partnerships with the leaders of many nations in this Hall*, and our approach has always yielded incredible change.</p>	<p>De Varsovia a Bruselas y de Tokio a Singapur, ha sido mi mayor honor representar a los Estados Unidos en el extranjero. He forjado relaciones y amistades estrechas y alianzas sólidas con los dirigentes de muchas de las naciones representadas en este Salón, y nuestro enfoque siempre ha conllevado cambios increíbles.</p>	<p>desde Varsovia, Bruselas, Tokio, Singapur; ha sido mi gran honor representar Estados Unidos en el extranjero. He forjado estrechas relaciones, amistades y vínculos con los líderes de muchas naciones del mundo que están en esta sala. Y nuestro enfoque siempre ha propiciado cambios increíbles.</p>
<p><i>*,to Tokyo, to Singapore * room</i></p>		
<p>With support from many countries here today, we have engaged with North Korea to replace the spectre of conflict with a bold and new push for peace. In June, I travelled to Singapore to meet face to face with North Korea's leader, Chairman Kim Jong Un. We had highly productive conversations and meetings. And we agreed that it was in both countries' interests to pursue the denuclearization of the Korean peninsula. Since that meeting, we have already seen a number of encouraging measures that few could have imagined only a short time ago.</p>	<p>Con el apoyo de muchos países representados aquí hoy, hemos entablado un diálogo con Corea del Norte para sustituir el espectro del conflicto por un nuevo y audaz impulso por la paz. En junio, viajé a Singapur para reunirme cara a cara con el líder de Corea del Norte, el Presidente Kim Jong Un. Tuvimos conversaciones y reuniones muy productivas, y estuvimos de acuerdo en que redundaba en interés de ambos países que se procediera a la desnuclearización de la península de Corea. Desde esa reunión, ya hemos constatado una serie de medidas alentadoras que pocos podían haber imaginado hace apenas un tiempo.</p>	<p>El apoyo de much ... con el apoyo de muchos países acá presentes, hemos estado en contacto con Corea del Norte para reemplazar el espectro del conflicto con un ímpetu audaz nuevo por la paz. En junio viajé a Singapur para reunirme cara a cara con el líder de Corea del Norte, el presidente Kim Jong Un. Hemos ... tuvimos reuniones productivas y conversaciones, y estuvimos de acuerdo en que redundaba en el bien de ambos países buscar la desnuclearización de la península de Corea. Desde esa reunión ha habido varias medidas alentadoras que pocos se habrían podido imaginar hace tan poco tiempo.</p>
<p>Missiles and rockets are no longer flying in every direction, nuclear testing has stopped and some military facilities are already being dismantled. Our hostages have been released and, as promised, the remains of our fallen</p>	<p>Ya no hay misiles ni cohetes volando en todas direcciones, han cesado los ensayos nucleares y ya se están desmantelando algunas instalaciones militares. Se liberó a nuestros rehenes y, según lo prometido, se están</p>	<p>Los misiles y cohetes ya no vuelan por tod ... en todas las direcciones. Las pruebas nucleares se han detenido. Algunas instalaciones militares ya se están desmantelando. Nuestros rehenes han sido liberados y</p>

<p>heroes are being returned home to lay at rest in American soil. I would like to thank Chairman Kim for his courage and for the steps he has taken, though much work remains to be done. The sanctions will stay in place until denuclearization occurs.</p>	<p>repatriando los restos de nuestros héroes caídos para que descansen en suelo estadounidense. Quisiera dar las gracias al Presidente Kim por su valentía y por las medidas que ha adoptado, a pesar de que aún queda mucho por hacer. Las sanciones permanecerán en vigor hasta que se produzca la desnuclearización.</p>	<p>como se prometió, los restos mortales de nuestros héroes caídos se están devolviendo para que descansen en paz en suelo americano. Doy las gracias al Presidente por su valor y las medidas que ha adoptado, aunque queda mucho por hacer. Las sanciones permanecerán in situ hasta que ocurra la desnuclearización.</p>
<p>I also want to thank the many Member States who helped us reach this moment — which is in fact* far greater than people might understand — for their critical support, which we will all need going forward. I would also like to extend* special thanks to President Moon of South Korea, Prime Minister Abe of Japan and President Xi of China.</p>	<p>También quiero dar las gracias por su apoyo decisivo, que todos necesitaremos en lo sucesivo, a los numerosos Estados Miembros que nos ayudaron a llegar a este momento, que es, en realidad, mucho más importante de lo que la gente podría suponer. También quisiera expresar un agradecimiento especial al Presidente Moon, de Corea del Sur, al Primer Ministro Abe, del Japón, y al Presidente Xi, de China.</p>	<p>También doy las gracias a los muchos Estados miembros que nos ayudaron a llegar a ese momento. Un momento mucho mayor, mucho mejor de lo que unos y otros entenderán. Mucho mayor. Y también por su apoyo, el apoyo crucial que todos necesitaremos de cara al futuro. Un agradecimiento especial al presidente Moon de Corea del Sur, al primer ministro Abe del Japón, y al presidente Xi de China.</p>
<p><i>*a moment that is actually far greater than people would understand. Far greater.</i> <i>*Special thanks to president Moon</i></p>		
<p>In the Middle East, our new approach is also yielding great strides and* historic change. Following my trip to Saudi Arabia last year, the Gulf countries opened a new centre to target terrorist financing. They are enforcing new sanctions, working with us to identify and track terrorist networks and taking more responsibility for fighting terrorism and extremism in their own region.</p>	<p>En el Oriente Medio, nuestro nuevo enfoque también está dando como resultado grandes avances y cambios históricos. Tras mi viaje a la Arabia Saudita el año pasado, los países del Golfo abrieron un nuevo centro para combatir la financiación del terrorismo. Están aplicando nuevas sanciones, trabajando con nosotros para encontrar y rastrear las redes terroristas y asumiendo una mayor responsabilidad en la lucha contra el terrorismo y el extremismo en su propia región.</p>	<p>En el Oriente Medio, nuestro nuevo enfa ... enfoque está también permitiendo avances y un cambio histórico. Tras mi viaje a Arabia Saudita el año pasado, los países del Golfo iniciaron un nuevo centro para enfrentar la financiación del terrorismo. Están aplicando nuevas sanciones, trabajando con nosotros, para identificar y rastrear las redes terroristas y asumiendo más responsabilidad por combatir el terrorismo y extremismo en su propia región.</p>
<p><i>*very historic</i></p>		
<p>The United Arab Emirates*, Saudi Arabia and Qatar have pledged billions of dollars to aid the people of Syria and Yemen. *They are pursuing multiple avenues to end* Yemen's horrible, horrific civil war. Ultimately, it is up to the nations of the region to decide what kind of future they want for themselves and their children.</p>	<p>Los Emiratos Árabes Unidos, la Arabia Saudita y Qatar se han comprometido a destinar miles de millones de dólares a ayudar a la población de Siria y el Yemen. Están intentando por múltiples cauces poner fin a la horrible y terrible guerra civil del Yemen. En última instancia, corresponde a las naciones de la región decidir qué tipo de futuro quieren para sí y para sus hijos.</p>	<p>El ... las ... los Emiratos Árabes Unidos, Arabia Saudita, Qatar, han comprometido millones de dólares para ayudar al pueblo de Siria y Yemen, y están buscando vías diferentes para poner fin a lo horrible ... horrendo, la horrenda guerra civil de Yemen. En fin de cuentas, corresponde a las naciones de la región decidir que tipo de futuro desean para ellas y sus hijos.</p>
<p><i>*the UAE</i></p>		

<p><i>*And they're ending</i></p>		
<p>For that reason, the United States is working with the Gulf Cooperation Council, Jordan and Egypt to establish a regional strategic alliance so that Middle Eastern nations can advance prosperity, stability and security across their home region.</p>	<p>Por esa razón, los Estados Unidos están colaborando con el Consejo de Cooperación del Golfo, Jordania y Egipto para establecer una alianza estratégica regional a fin de que las naciones del Oriente Medio puedan impulsar la prosperidad, la estabilidad y la seguridad en toda su región.</p>	<p>Por tal razón, Estados Unidos está trabajando con el Consejo de Cooperación del Golfo, Jordania, Egipto, para establecer una alianza estratégica regional para que las naciones del Oriente Medio puedan avanzar en bien de la estabilidad y ... en su región</p>
<p>Thanks to the United States military and our partnership with many nations, I am pleased to report that the bloodthirsty killers known as the Islamic State in Iraq and the Sham* have been driven out from the territory they once held in Iraq and Syria. We will continue to work with friends and allies to deny radical Islamic terrorists any funding, territory or support or any means of infiltrating our borders.</p>	<p>Gracias a las fuerzas armadas de los Estados Unidos y a nuestra alianza con muchas naciones, me complace informar que se ha expulsado a los asesinos sanguinarios conocidos como el Estado Islámico en el Iraq y Al-Sham del territorio iraquí y sirio que controlaban. Seguiremos trabajando con nuestros amigos y aliados para impedir que los terroristas islámicos radicales accedan a cualquier tipo de financiación, territorio o apoyo y a cualquier forma de infiltrarse en nuestras fronteras.</p>	<p>Gracias a las fuerzas militares de Estado Unidos y a nuestra alianza con muchas de sus naciones, me complace informar que los ... la ... que el EIL, sediento de sangre, han sido ... han expulsados de los territorios que tenían en Irak y Siria. Seguiremos trabajando con amigos y aliados para negarles territorio, apoyo y todo medio de infiltrar nuestras fronteras.</p>
<p><i>*many of your nations known as ISIS</i></p>		
<p>The ongoing tragedy in Syria is heartbreaking. Our shared goals must be the de-escalation of military conflict, along with a political solution that honours the will of the Syrian people. In this vein, we urge that the United Nations-led peace process be reinvigorated. Rest assured, the United States will respond if chemical weapons are deployed by the Al-Assad* regime.</p>	<p>La tragedia que se sigue viviendo en Siria es desgarradora. Nuestros objetivos comunes deben ser la distensión del conflicto militar y una solución política que respete la voluntad del pueblo sirio. En ese sentido, instamos a que se revitalice el proceso de paz que dirigen las Naciones Unidas. La Asamblea puede tener la seguridad de que los Estados Unidos reaccionarán si el régimen de Al-Assad despliega armas químicas.</p>	<p>La tragedia en curso en Siria nos rompe el corazón. Nuestro objetivo compartido ha de ser la desescalada* del conflicto militar, junto con una solución política que honre la voluntad del pueblo sirio. De esta manera exhortamos al proceso de paz dirigido por la ONU, a que cobre nuevo vigor. Estén seguros Estados Unidos responderán si se ut ... despliegan armas químicas, si las despliega el régimen de Assad.</p>
<p><i>*But rest assured the Assad regime</i></p>		<p>*no existe en la RAE</p>
<p>I commend the people of Jordan and other neighbouring countries for hosting refugees from this* brutal civil war. As we see in Jordan, the most compassionate policy is to place refugees as close to their homes as possible to ease their eventual return as* part of the rebuilding process. This approach also stretches finite resources to help far more people, increasing the impact of every dollar spent.</p>	<p>Felicito al pueblo de Jordania y a otros países vecinos por acoger a los refugiados de esta brutal guerra civil. Como vemos en Jordania, la política más compasiva es que los refugiados se ubiquen lo más cerca posible de sus hogares a fin de facilitar el regreso, a su debido tiempo, como parte del proceso de reconstrucción. Ese enfoque también maximiza los recursos limitados a fin de ayudar a muchas más personas, lo que</p>	<p>Encomio al pueblo de Jordania, y otros países vecinos por recibir refugiados de esta guerra civil brutal. Como hemos visto en Jordania la política más compasiva es poner a los refugiados lo más cerca de su hogar como sea posible, para facilitar su eventual retorno y que puedan formar parte del proceso de reconstrucción. Este enfoque también pone en dificultad recursos limitados y cada dólar que se gasta es importante.</p>

	aumenta la repercusión de cada dólar que se gasta.	
<i>*very brutal</i> <i>*to be part of</i>	* añade información	
Every solution to the humanitarian crisis in Syria must also include a strategy to address the brutal regime that has fuelled and financed it: the corrupt dictatorship in Iran. Iran’s leaders sow chaos, death and destruction. They do not respect their neighbours or borders or the sovereign rights of nations. Instead, Iran’s leaders plunder the nation’s resources to enrich themselves and spread mayhem across the Middle East and far beyond. The Iranian people are rightly outraged that their leaders have embezzled billions of dollars from Iran’s treasury, seized valuable portions of the economy and looted the people’s religious endowments — all to line their own pockets and send their proxies to wage war. Not good.	Toda solución a la crisis humanitaria en Siria también debe incluir una estrategia para abordar el régimen brutal que la ha alimentado y financiado: la dictadura corrupta en el Irán. Los dirigentes del Irán siembran el caos, la muerte y la destrucción. No respetan a sus vecinos o fronteras ni los derechos soberanos de las naciones. Por el contrario, los dirigentes del Irán saquean los recursos de la nación para enriquecerse y causan estragos en todo el Oriente Medio y otros lugares. La población iraní está indignada, y con razón, por el hecho de que sus dirigentes hayan malversado miles de millones de dólares del tesoro del Irán, hayan incautado un porcentaje valioso de la economía y hayan saqueado el patrimonio religioso del pueblo, todo para llenarse los bolsillos y enviar a sus agentes a hacer la guerra. Eso no está bien.	En cuanto a la crisis humanitaria en Siria, hay que incluir también una estrategia para enfrentar el régimen brutal que la ha financiado y la ha hecho posible: la dictadura corrupta de Irán. Los líderes de Irán siembran muerte y destrucción. No respetan a sus vecinos ni fronteras, ni los derechos soberanos de las naciones. En lugar de ello, los líderes de Irán se llevan los recursos de otras naciones para enriquecerse ellos mismo y para sembrar el caos en el Oriente Medio y mucho más allá. El pueblo iraní está horrorizado, con razón, de que sus líderes se hayan apropiado de millones de dólares de su hacienda y que se hayan embolsillado todo este dinero y hayan enviado a sus seguidores a distintas guerras.
Iran’s neighbours have paid a heavy toll for the regime’s agenda of aggression and expansion. That is why so many countries in the Middle East strongly supported my decision to withdraw the United States from the horrible 2015 Iran nuclear deal and reimpose nuclear sanctions. The Iran deal was a windfall for Iran’s leaders. In the years since the deal was reached, Iran’s military budget grew nearly 40 per cent. The dictatorship used the funds to build nuclear-capable missiles, increase internal repression, finance terrorism and fund havoc and slaughter in Syria and Yemen.	Los vecinos del Irán han pagado un alto precio por la agenda de agresión y expansión del régimen. Esa es la razón por la que tantos países del Oriente Medio respaldaron con firmeza mi decisión de que los Estados Unidos se retiraran del horrible acuerdo nuclear con el Irán de 2015 y volvieran a imponer sanciones nucleares. Los dirigentes iraníes se beneficiaron del acuerdo de manera inesperada. En los años que transcurrieron desde que se alcanzó el acuerdo, el presupuesto militar del Irán aumentó casi un 40%. La dictadura utilizó los fondos para fabricar misiles con capacidad nuclear, aumentar la represión interna, financiar el terrorismo y costear el caos y la matanza en Siria y el Yemen.	Esa guerra es una guerra de agresión y de expansión. Por eso tantos países del Oriente Medio apoyaron firmemente mi decisión de retirar a Estados Unidos del horrible acuerdo nuclear del 2015 con Irán y reimponer sanciones nucleares. El trato con Irán era benéfico para los líderes de Irán. En el año desde que se llegó al acuerdo, su presupuesto aumentó casi en 40%. Pero la dictadura utilizó los fondos para utilizar nuevas instalaciones nucleares, aumentar la represión interna, financiar el terrorismo y crear caos y muerte en Siria y en Yemen.
The United States has launched a campaign of economic pressure to deny the regime the funds it needs to advance its bloody agenda. Last month, we began reimposing hard-hitting nuclear sanctions that had been lifted under the Iran deal. Additional	Los Estados Unidos han puesto en marcha una campaña de presión económica para denegar al régimen los fondos que necesita para impulsar sus planes sangrientos. El mes pasado, empezamos a volver a imponer sanciones nucleares	Estados Unidos ha lanzado una campaña de presión económica para negar al régimen los fondos que requiere para promover su agenda sangrienta. El mes pasado comenzamos a reimponer sanciones nucleares duras que se habían

<p>sanctions will resume 5 November, and more will follow. And we are working with countries that import Iranian crude oil to cut their purchases substantially. We cannot allow the world's leading sponsor of terrorism to possess the planet's most dangerous weapons. We cannot allow a regime that chants "Death to America" and threatens Israel with annihilation to possess the means to deliver a nuclear warhead to any city on Earth. We just cannot do it*. We ask all nations to isolate Iran's regime as long as its aggression continues. And we ask all nations to support Iran's people as they struggle to reclaim their religious and righteous destiny.</p>	<p>contundentes que se habían levantado en virtud del acuerdo con el Irán. El 5 de noviembre se reanudarán más sanciones, y otras las seguirán. Estamos trabajando con los países que importan petróleo crudo iraní para que reduzcan sus compras de manera sustancial. No podemos permitir que el principal patrocinador mundial del terrorismo posea las armas más peligrosas del planeta. No podemos permitir que un régimen que proclama "Muerte a los Estados Unidos" y amenaza a Israel con aniquilarlo posea los medios para hacer llegar una cabeza nuclear a cualquier ciudad de la Tierra. Simplemente no podemos hacerlo. Pedimos a todas las naciones que aislen al régimen del Irán mientras continúe su agresión, y pedimos a todas las naciones que ayuden al pueblo iraní a luchar por recuperar su destino religioso y moralmente correcto.</p>	<p>levantado tras el pacto con Irán. Las nuevas se reanudarán el 5 de septiembre y otras seguirán. Estamos trabajando con países que importan crudo de Irán para que corten considerablemente sus compras. No podemos permitir que el principal patrocinador del terrorismo al mundo posea las armas más peligrosas del mundo. No podemos permitir que un régimen que ha enviado la muerte a América y ha amenazado a Israel con aniquilarlo posea ... que posea medios para ... de ojivas nucleares que puedan llegar a cualquier país del mundo. Hay que aislar a Irán mientras continúe su agresión. Pedimos a todas las naciones que apoyen al pueblo iraní, al buscar recuperar su destino religioso y auténtico.</p>
<p><i>*We just can't do it.</i></p>		
<p>This year, we also took another significant step forward in the Middle East. In recognition of every sovereign State's right *to determine its own capital, I moved the United States Embassy in Israel to Jerusalem. The United States is committed to a future of peace and stability in the region, including peace between the Israelis and the Palestinians. That aim is advanced, not harmed, by acknowledging the obvious facts. America's policy of principled realism means we will not be held hostage to old dogmas, discredited ideologies and so called experts who have been proven wrong over the years, time and time again. That* is true not only in matters of peace, but in matters of prosperity.</p>	<p>Este año, también tomamos otra medida importante en el Oriente Medio. En reconocimiento del derecho de todo Estado soberano de determinar su propia capital, mudé la Embajada de los Estados Unidos en Israel a Jerusalén. Los Estados Unidos están comprometidos con un futuro de paz y estabilidad en la región, incluida la paz entre los israelíes y los palestinos. Ese objetivo se ve impulsado, no perjudicado, si se reconocen los hechos evidentes. La política estadounidense de realismo con principios implica que no nos supeditaremos a dogmas antiguos, ideologías desacreditadas ni supuestos expertos que se ha demostrado que no tenían razón una y otra vez a lo largo de los años. Eso es cierto no solo en la esfera de la paz, sino también en la esfera de la prosperidad.</p>	<p>Este año también tomamos otra medida importante en el Oriente Medio. En reconocimiento de que cada estado soberano debe determinar su propia capital, pasé la capital de Israel a Jerusalén. Estados Unidos está comprometido con un futuro de paz y estabilidad en la región, incluida la paz entre los israelitas ... los israelíes y los palestinos. Esa meta se está fomentando. Se ve ... se avanza así y no se dan traste con ella reconociendo los hechos. No podemos ser rehenes de dogmas, de ideologías desacreditadas ni de supuestos expertos que se ha mostrado que han fallado año tras años, una y otra vez. Esto es verdad, no solo en cuestiones de paz, sino también en cuestiones de prosperidad.</p>
<p><i>*State to determine its own capital</i> <i>*This</i></p>		
<p>We believe that trade must be fair and reciprocal. The United States will not be taken advantage of any longer. For decades, the United States opened its economy — the largest, by far, on Earth — with few conditions. We allowed foreign goods from all over the</p>	<p>Consideramos que el comercio debe ser justo y recíproco. Los Estados Unidos no permitiremos más que nadie se aproveche de nosotros. Durante decenios, los Estados Unidos abrieron su economía, de lejos la más grande de la Tierra, con pocas</p>	<p>Creemos que el comercio debe ser justo y recíproco. Estados Unidos no pod ... permitirá que se aprovechen de él ya más. Durante decenios, Estados Unidos abrió su economía, la más grande del mundo, con mucho ... con pocas condiciones.</p>

<p>world to flow freely across our borders. Yet other countries did not grant us fair and reciprocal access to their markets in return. Even worse, some countries abused their openness to dump their products, subsidize their goods, target our industries and manipulate their currencies to gain unfair advantage over our country. As a result, our trade deficit ballooned to nearly \$800 billion a year. For that reason, we are systematically renegotiating broken and bad trade deals.</p>	<p>condiciones. Permitimos que los productos extranjeros de todo el mundo entraran libremente a través de nuestras fronteras. Sin embargo, otros países no nos concedieron a cambio un acceso justo y recíproco a sus mercados. Lo que es aún peor, algunos países abusaron de nuestra apertura para vender sus productos a precios inferiores al costo, subvencionar sus bienes, atacar a nuestras industrias y manipular sus monedas para obtener una ventaja injusta con respecto a nuestro país. A consecuencia de ello, nuestro déficit comercial se infló hasta llegar casi a los 800.000 millones de dólares al año. Por ese motivo, estamos renegotiando de manera sistemática acuerdos comerciales incumplidos y perjudiciales.</p>	<p>Permitimos que bienes extranjeros de todo el mundo se vendieran ... entraran libremente por las fronteras. Pero otros países no se han permitido acceso recíproco a sus mercados. Peor aún, algunos países han abusado de la apertura para vender sus bienes mediante el proceso de “dump”, y para manipular sus monedas, y para tener ventajas injustas frente a nuestro país. Como resultado, nuestro déficit comercial aumentó a 800 billones al año. Por tal razón sistemáticamente estamos renegotiando los tratados de comercio malos y que no sirven.</p>
<p>Last month, we announced a groundbreaking United States-Mexico* trade agreement. And just yesterday, I stood with President Moon to announce the successful completion of the brand new United States-Korea* trade deal. And that* is just the beginning. Many nations in this Hall will agree that the world trading system is in dire need of change. For example, countries were admitted to the World Trade Organization (WTO) that violate every single principle on which the organization is based. While the United States and many other nations play by the rules, those* countries use Government-run industrial planning and State-owned enterprises to rig the system in their favour. They engage in relentless product dumping, forced technology transfer and the theft of intellectual property.</p>	<p>El mes pasado, anunciamos un innovador acuerdo comercial entre los Estados Unidos y México y, tan solo ayer, anuncié junto con el Presidente Moon la concertación con éxito de un acuerdo comercial completamente nuevo entre los Estados Unidos y Corea. Y eso es solo el principio. Muchas naciones representadas en este Salón estarán de acuerdo en que el sistema de comercio mundial necesita urgentemente un cambio. Por ejemplo, se admitieron en la Organización Mundial del Comercio (OMC) países que violan todos y cada uno de los principios en que se basa esa organización. Mientras los Estados Unidos y muchas otras naciones respetan las reglas del juego, esos países utilizan la planificación industrial administrada por el Gobierno y las empresas estatales para manipular el sistema en su favor. De manera sistemática, recurren al dumping y la transferencia forzada de tecnología y roban propiedad intelectual.</p>	<p>El año pasado ... la semana pasada anunciamos un nuevo tratado con México, y ayer estuve con el presidente Moon y anuncié el nuevo tratado de comercio de Estados Unidos y Corea del Sur. Y este es solo el comienzo. Muchas naciones en esta sala estarán de acuerdo de que el sistema comercial del mundo está en gran necesidad de cambio. Por ejemplo, países admitidos a la OMC que violan todos los principios que son la base de la organización. Estados Unidos y muchas otras naciones cumplen las reglas, pero estos países las incumplen y tienen empresas que cambian el sistema a su favor. Se ... utilizan el “dumping” constante de productos, fuerzan la transferencia de tecnología, se ... roban la propiedad intelectual tecnológica.</p>
<p>*US-Mexico *US-Korea *this *theses</p>		
<p>The United States lost more than* 3 million manufacturing jobs, nearly a quarter of all steel jobs and 60,000</p>	<p>Después de que China ingresara a la OMC, los Estados Unidos perdieron más de 3 millones de empleos en el</p>	<p>Estados Unidos perdió 3 millones de empleos en manufacturas cuando China se unió a la OMC. Tenemos</p>

<p>factories after China joined the WTO. And we have racked up \$13 trillion in trade deficits over the past two decades. But those days are over. We will no longer tolerate such abuse. We will not allow our workers to be victimized, our companies to be cheated and our wealth to be plundered and transferred. America will never apologize for protecting its citizens. The United States has just announced tariffs on another \$200 billion in Chinese-made goods — <u>for a total, so far, of \$250 billion</u>. I have great respect and affection for my friend President Xi, but I have made it clear that our trade imbalance is just not acceptable. China’s market distortions and the way they deal cannot be tolerated. As my Administration has demonstrated, America will always act in our national interests.</p>	<p>sector manufacturero, <u>casi una cuarta parte de todos los puestos de trabajo en la industria del acero y 60.000 fabricas</u>. Además, hemos acumulado 13 billones de dólares de déficit comercial a lo largo de los dos últimos decenios. Pero eso se acabó. Ya no toleraremos ese abuso. No permitiremos que se victimice a nuestros trabajadores, se engañe a nuestras empresas y se saquee y se transfiera nuestra riqueza. Los Estados Unidos jamás se disculparán por proteger a sus ciudadanos. Los Estados Unidos acaban de anunciar los aranceles aduaneros que se impondrán sobre nuevos bienes de fabricación china por valor de 200.000 millones de dólares, lo que da un total, hasta la fecha, de 250.000 millones de dólares. Tengo un gran respeto y afecto por mi amigo el Presidente Xi, pero he dejado en claro que nuestro desequilibrio comercial es simplemente inaceptable. No se pueden tolerar las distorsiones del mercado por parte de China ni la forma en que comercia. Como ha demostrado mi Gobierno, los Estados Unidos siempre actuarán en beneficio de nuestros intereses.</p>	<p>déficit de <u>3 trillones de dólares</u> en los dos últimos decenios. Pero esos días ya están en el pasado. No vamos a seguir tolerando tales abusos. No vamos a permitir que nuestros trabajadores se vean victimizados, que se les hagan trampas a nuestras compañías y que nuestras <u>riquezas</u> sean saqueadas y transferidas. Estados Unidos nunca pedirá disculpas por proteger a sus ciudadanos. Estados Unidos acaba de anunciar aranceles en bienes chinos por <u>200 billones de dólares</u>. Tengo mucho afecto por mi amigo el presidente Xi, pero he dicho claramente que nuestro desequilibrio comercial no es simple y llanamente aceptable. Las <u>discorsiones</u> de mercado de China y la forma en que negocian no se pueden tolerar. Como ha demostrado mi administración, América siempre actuará en nuestro interés nacional.</p>
<p><i>*over 3 million</i></p>		
<p>I spoke before this body last year and warned that the Human Rights Council* had become a grave embarrassment to this institution, shielding egregious human rights abusers while bashing America and its many friends. Our Ambassador to the United Nations, Nikki Haley, laid out a clear agenda for reform, but despite reported and repeated warnings, no action at all was taken. *The United States took the only responsible course. We withdrew from the Human Rights Council, and we will not return until real reform is enacted. For similar reasons, the United States will provide no support or recognition to the <u>International Criminal Court (ICC)</u>. As far as America is concerned, the ICC has no jurisdiction, no legitimacy and no authority. The <u>ICC</u> claims near-universal jurisdiction over the citizens of every country, violating all principles of justice, fairness and due process. We will never surrender America’s sovereignty to an unelected,</p>	<p>Cuando hablé ante este órgano el año pasado advertí que el Consejo de Derechos Humanos se había convertido en una gran vergüenza para esta institución, al proteger a responsables de abusos atroces de los derechos humanos al tiempo que fustigaba a los Estados Unidos y a sus numerosos amigos. Nuestra Embajadora ante las Naciones Unidas, Nikki Haley, presentó un programa de reforma claro, pero, a pesar de las advertencias comunicadas y reiteradas, no se adoptó medida alguna. Los Estados Unidos tomaron el único camino responsable. Nos retiramos del Consejo de Derechos Humanos y no vamos a volver hasta que se promulgue una reforma real. Por razones similares, los Estados Unidos no respaldarán ni reconocerán a la <u>Corte Penal Internacional</u>. En lo que respecta a los Estados Unidos, la Corte no tiene jurisdicción, legitimidad ni autoridad alguna. La</p>	<p>Hablé ante este órgano el año pasado y advertí que el Consejo de Derechos Humanos de la ONU se había convertido en una vergüenza para esta institución, <u>y que allí estaban</u> abusadores de derecho humanos y que en cambio criticaban a Estados Unidos y sus amigos. Nuestro embajador ante las naciones unidas, <u>nuestra embajadora</u> Nikki Haley estableció una agenda clara de reforma, y a pesar de repetidas advertencias no se tomó la menor medida. Entonces <u>Estados Unidos</u> adoptaron la única decisión responsable, nos retiramos del Consejo de Derechos Humanos y no volveremos a él hasta que se reforme realmente. Por razones similares Estados Unidos no prestará apoyo ni reconocimiento a la <u>Corte Penal Internacional</u>. En lo que respecta a América, la <u>CPI</u> no tiene jurisdicción, ni legitimidad, ni autoridad. La <u>CPI</u> pretende que tiene jurisdicción casi universal sobre los ciudadanos de</p>

<p>unaccountable global bureaucracy. America is governed by Americans. We reject the ideology of globalism and we embrace the doctrine of patriotism. Around the world, responsible nations must defend against threats to sovereignty not just from global governance, but also from other new forms of coercion and domination.</p>	<p>Corte Penal Internacional se adjudica una jurisdicción casi universal sobre los ciudadanos de todos los países, lo que viola todos los principios de la justicia, la equidad y las garantías procesales. Nunca vamos a entregar la soberanía de los Estados Unidos a una burocracia mundial que no se elige ni rinde cuentas. A los Estados Unidos los gobiernan estadounidenses. Rechazamos la ideología del globalismo y acogemos la doctrina del patriotismo. En todo el mundo, las naciones responsables deben defenderse de las amenazas a su soberanía no solo por parte de la gobernanza mundial, sino también de otras formas nuevas de coacción y dominación.</p>	<p>casi todos los países. Viola todos los principios de justicia, debido proceso e imparcialidad. Nosotros no renunciamos... cederemos nuestra jurisdicción a esta burocracia. América se rige... es gobernada por los americanos. Rechazamos la ideología del mundialismo. Hacemos nuestra la doctrina del patriotismo. En el mundo, las naciones responsables deben defender ante las amenazas, frente a su soberanía, no solo la .. de parte de la gobernanza mundial sino de otras formas de coerción y dominio.</p>
<p>*UN Human Rights Council *So the United States</p>		
<p>In America, we believe strongly in energy security for ourselves and for our allies. We have become the largest energy producer anywhere on the face of the Earth. The United States stands ready to export our abundant, affordable supply of oil, clean coal and natural gas. The Organization of Petroleum Exporting Countries* (OPEC) and OPEC nations, are, as usual, ripping off the rest of the world, and I do not like it. Nobody should like it. We defend many of those nations for nothing, and then they take advantage of us by giving us high oil prices. Not good. We want them to stop raising prices. We want them to start lowering prices. And they must contribute substantially to military protection from now on. We are not going to put up with such* horrible prices much longer. Reliance on a single foreign supplier can leave a nation vulnerable to extortion and intimidation. That is why we congratulate European States, such as Poland, for leading the construction of a Baltic pipeline so that nations are not dependent on Russia to meet their energy needs. Germany will become totally dependent on Russian energy if it does not immediately change its course.*</p>	<p>En los Estados Unidos, creemos firmemente en la seguridad energética para nosotros mismos y para nuestros aliados. Nos hemos convertido en el mayor productor de energía sobre la faz de la Tierra. Los Estados Unidos están dispuestos a exportar su oferta abundante y asequible de petróleo, carbón limpio y gas natural. La Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP) y las naciones pertenecientes a la OPEP están robándole al resto del mundo, como es habitual, y no me gusta. A nadie debería gustarle. Defendemos a muchas de esas naciones por nada, y luego se aprovechan de nosotros con unos precios del petróleo elevados. Eso no es bueno. Queremos que dejen de aumentar los precios, queremos que empiecen a bajar los precios, y a partir de ahora deben contribuir de manera significativa a la protección militar. No vamos a tolerar precios tan horribles por mucho tiempo más. Depender de un único proveedor extranjero puede dejar a una nación vulnerable a la extorsión y la intimidación. Es por eso por lo que felicitamos a los Estados europeos, como Polonia, por impulsar la construcción de un gasoducto del Báltico, a fin de que las naciones no dependan de Rusia para satisfacer sus necesidades energéticas. Alemania pasará a depender totalmente de la</p>	<p>En América creemos en la seguridad energética para nosotros mismos y para nuestros aliados. Nos hemos convertido en el principal productor de energía en cualquier parte del mundo. Estados Unidos está dispuesto a exportar nuestro suministro abundante de petróleo, carbón limpio y gas natural. La OPEP, y las naciones de la OPEP, como siempre están acabando con el resto del mundo. Están abusando de él y no me gusta a mí, y tampoco debe gustar a nadie. Nosotros no hemos defendido muchas de estas naciones por nada, y luego se aprovechan de nosotros dándonos precios del petróleo elevado. Eso no es bueno. Queremos que dejen de aumentar los precios, queremos que comiencen a bajar los precios, y deben contribuir de manera considerable a la protección militar de ahora en adelante. No vamos a tolerar esto más. Estos precios horribles, no mucho más. El depender de un solo abastecedor hace que los países que sean... estén en peligro de la extorsión y del abuso. Países como Polonia han liderado la construcción de un oleoducto en el báltico para que los países no dependan de Rusia, para atender a sus necesidades energéticas. Alemania será plenamente dependiente de Rusia en energía si no cambia de rumbo de inmediato.</p>

	energía rusa si no cambia de rumbo inmediatamente.	
<i>*OPEC</i> <i>*these horrible prices</i> <i>*change course</i>		
Here, in the western hemisphere, we are committed to maintaining our independence from the encroachment of expansionist foreign powers. It has been the formal policy of our country since President Monroe <i>*to reject the interference of foreign nations in this hemisphere and in our own affairs.</i>	Aquí, en el hemisferio occidental, nos comprometemos a mantener nuestra independencia frente a la usurpación de las Potencias extranjeras expansionistas. Esa ha sido la política oficial de nuestro país desde que el Presidente Monroe rechazó la injerencia de naciones extranjeras en este hemisferio y en nuestros propios asuntos.	Acá en el hemisferio occidental estamos comprometidos a mantener nuestra independencia de la usurpación de poderes extranjeros expansionistas. Ha sido la política de nuestro país desde el presidente Monroe rechazar la injerencia de naciones externas en este hemisferio y en nuestros propios asuntos.
<i>*that we reject</i>		
The United States <i>*recently strengthened our laws to better screen foreign investments in our country for national security threats, and we welcome cooperation with countries in the region and around the world that wish to do the same. You need to do it for your own protection.</i>	En los Estados Unidos acabamos de reforzar nuestra legislación para seleccionar mejor las inversiones extranjeras en nuestro país a fin de evitar amenazas a la seguridad nacional, y acogeremos con agrado la cooperación con los países de la región y de todos los que deseen hacer lo mismo. Deben hacerlo para protegerse.	Estados Unidos hace poco fortaleció sus leyes para investigar más las inversiones en nuestro país por .. para ver si hay amenazas a nuestra seguridad nacional. Y acogemos con beneplácito la cooperación con los países en esta sala y en todo el mundo que desean hacer lo mismo. Hay que ... lo deben hacer por su propia protección.
<i>*has recently</i>		
The United States is also working with partners in Latin America to confront threats to sovereignty from uncontrolled migration. Tolerance of <i>*human smuggling*</i> and trafficking is not humane. It is horrible thing that is going on, at levels that nobody has ever seen before. It is very cruel*. Illegal immigration funds criminal networks, ruthless gangs and the flow of deadly drugs. Illegal immigration exploits vulnerable populations, hurts hard-working citizens and has produced a vicious cycle of crime, violence and poverty. Only by upholding national borders and destroying criminal gangs can we break that cycle and establish a real foundation for prosperity.	Los Estados Unidos también están trabajando con sus asociados en América Latina para hacer frente a las amenazas a la soberanía derivadas de la migración incontrolada. La tolerancia ante el tráfico y la trata de personas no es humana. Lo que está sucediendo, a niveles sin precedentes, es terrible. Es muy cruel. La inmigración ilegal financia redes delictivas, bandas despiadadas y flujos letales de drogas. La inmigración ilegal explota a las poblaciones vulnerables, perjudica a los ciudadanos que trabajan duro y ha dado lugar a un círculo vicioso de delincuencia, violencia y pobreza. La única manera de romper ese ciclo y establecer una verdadera base para la prosperidad es defendiendo las fronteras nacionales y terminando con las bandas criminales.	Estados Unidos también está trabajando con socios en América Latina para enfrentar amenazas a la soberanía de migración incontrolada. La tolerancia de las luchas humanas y del tráfico de seres humanos, la trata de seres humanos no es algo humano. Es horrendo lo que ocurre a niveles que nunca nadie había visto antes. Es algo sumamente cruel. La migración ilegal financia redes ilegales, pandillas letales y el flujo de drogas. Explota por poblaciones vulnerables, afecta a ciudadanos que trabajan duro, y produce un ciclo vicioso de crimen, violencia y pobreza. Solo haciendo respetar las fronteras nacionales, destruyendo las pandillas criminales, podemos romper este ciclo y crear unas bases sólidas para la prosperidad.
<i>*for</i>		

<p><i>*human struggling, and human smuggling and trafficking</i> <i>*it's very very cruel</i></p>		
<p>We recognize the right of every nation in this Hall* to set its own immigration policy in accordance with its national interests, just as we ask other countries to respect our own right to do the same — which we are doing. That is one reason the United States will not participate in the new global compact for* migration. Migration should not be governed by an international body that is *unaccountable to our own citizens. Ultimately, the only long-term solution to the migration crisis is to help people build more hopeful futures in their home countries, to* make their countries great again.</p>	<p>Reconocemos el derecho de todas las naciones en este Salón a establecer su propia política de inmigración de conformidad con sus intereses nacionales, al igual que pedimos a otros países que respeten nuestro propio derecho a hacer lo mismo — que es lo que estamos haciendo. Ese es uno de los motivos por los que los Estados Unidos no participarán en el nuevo Pacto Mundial para la Migración. La migración no debe estar gestionada por un órgano internacional que no rinde cuentas a nuestros ciudadanos. En última instancia, la única solución a largo plazo de la crisis migratoria es ayudar a las personas a construir un futuro más esperanzador en sus países de origen, para que éstos recuperen su grandeza.</p>	<p>Reconocemos el derecho de cada nación en esta sala de fijar su propia política de inmigración con arreglo a sus intereses nacionales. Al igual que nosotros pedimos a otros países que respeten nuestro propio derecho a hacer lo mismo, que es lo que estamos haciendo. Por tal razón, Estados Unidos no participará en el nuevo Pacto Mundial sobre Migración. La migración no debe ser regida por un órgano internacional que no rinda cuentas a nuestros propios ciudadanos. La única solución a largo plazo para la crisis de la migración es ayudar a que unos y otros creen ... se creen mejores futuros en sus países de origen, que hagan que sus países sean grandes nuevamente.</p>
<p><i>*room</i> <i>*on</i> <i>*body, unaccountable</i> <i>*, make their countries great again</i></p>		
<p>Currently, we are witnessing a human tragedy, to give an example*, in Venezuela. More than 2 million people have fled the anguish inflicted by the socialist Maduro regime and its Cuban sponsors. Not long ago, Venezuela was one of the richest countries on Earth. Today socialism has bankrupted the oil-rich nation and driven its people into abject poverty. Almost* everywhere socialism or communism has been tried, it has produced suffering, corruption and decay.</p>	<p>Estamos siendo testigos de una tragedia humana, por dar un ejemplo, en Venezuela. Más de 2 millones de personas han huido del sufrimiento infligido por el régimen socialista de Maduro y sus patrocinadores cubanos. No hace mucho, Venezuela era uno de los países más ricos del planeta. Ahora, el socialismo ha llevado a la bancarrota a esa nación rica en petróleo y ha sumido a su pueblo en la pobreza extrema. En casi todos los lugares donde se han instaurado el socialismo o el comunismo, el resultado ha sido el sufrimiento, la corrupción y la decadencia.</p>	<p>Actualmente estamos presenciando una tragedia humana. Como ejemplo, en Venezuela, más de 2 millones de personas han huido de la angustia infligida por el régimen socialista de Maduro y sus patrocinadores cubanos. Hace no mucho, Venezuela era uno de los países más ricos del planeta. Hoy, el socialismo, ha llevado a la banca rota a esta nación rica en petróleo, y ha hecho que su pueblo esté sumido en la pobreza abyecta. Virtualmente, en todas partes, el socialismo y el comunismo ha producido sufrimiento corrupción y deterioro.</p>
<p><i>*as an example,</i> <i>*Virtually everywhere</i></p>		
<p>Socialism's thirst for power leads to expansion, incursion and oppression. All nations of the world should resist socialism and the misery that it brings to everyone. In that spirit, we ask the nations that are *gathered here to join us in calling for the restoration of democracy in Venezuela. Today we are announcing additional sanctions</p>	<p>La sed de poder del socialismo da lugar a la expansión, la incursión y la opresión. Todas las naciones del mundo deben oponerse al socialismo y a la miseria que conlleva para todos. En ese sentido, pedimos a las naciones aquí presentes que se unan a nosotros para pedir el restablecimiento de la democracia en</p>	<p>La sed de poder del socialismo lleva a la expansión, incursión, opresión. Todas las naciones del mundo deben resistir el socialismo y la miseria que causa a todo el mundo. Con ese espíritu, pedimos a las naciones acá reunidas que se unan a nosotros y pidan el restablecimiento de la democracia en Venezuela. Hoy</p>

<p>against the repressive regime, targeting Maduro's inner circle and close advisers.</p>	<p>Venezuela. Hoy anunciamos nuevas sanciones contra ese régimen represivo, dirigidas contra el círculo íntimo del Maduro y sus asesores más cercanos.</p>	<p>anunciamos sanciones adicionales contra el régimen represivo, atacando el círculo cercano de Maduro y sus asesores.</p>
<p><i>*nations gathered here to</i></p>		
<p>We are grateful for all the work the United Nations does around the world to help people build better lives for themselves and their families. The United States is by far the world's largest giver* of foreign aid, but few give anything to us. That is why we are taking a hard look at United States foreign assistance. That will be headed up by Secretary of State Mike Pompeo. We will examine what is working, what is not working and whether the countries that receive our dollars and our protection also have our interests at heart. Moving forward, we are only going to give foreign aid to those that respect us and, frankly, are our friends. We expect other countries to pay their fair share of the cost of their defence</p>	<p>Estamos muy agradecidos por la labor que desempeñan las Naciones Unidas en todo el mundo para ayudar a las personas a construir una vida mejor para sí mismos y sus familias. Los Estados Unidos son, con diferencia, el mayor donante de asistencia exterior, pero son pocos los que nos ayudan a nosotros. Por eso estamos examinando minuciosamente la asistencia exterior de los Estados Unidos. Ese examen estará a cargo del Secretario de Estado, Sr. Mike Pompeo. Examinaremos lo que funciona, lo que no funciona y si los países que reciben nuestros dólares y nuestra protección también velan por nuestros intereses. De cara al futuro, solo prestaremos asistencia exterior a los que nos respeten y, francamente, a nuestros amigos. Esperamos que los demás países se hagan cargo de la parte que les corresponde para financiar su propia defensa.</p>	<p>Damos las gracias a la ONU por toda la labor que hace en el mundo, ayudando a la gente a construirse mejores vidas para ellos mismo y sus familias. Estados Unidos es el principal donante en el mundo de ayuda extranjeras. Pero pocos nos dan algo a nosotros. Y por eso es que estamos examinando muy meticulosamente la asistencia extranjera. El Secretario de Estado Mike Pompeo dirigirá este esfuerzo. Examinaremos lo que funciona, lo que no funciona, y si los países que reciben nuestros dólares y nuestra protección tienen también en su corazón nuestros intereses. De cara al futuro solo vamos a dar asistencia extranjera a los que nos respeten y francamente sean nuestros amigos. Y esperamos que otros países paguen la proporción justa por el costo de su defensa.</p>
<p><i>* The United States is the world's largest giver, in the world, by far, of foreign aid.</i></p>		
<p>The United States is committed to making the United Nations more effective and accountable. I have said many times that the United Nations has unlimited potential. As part of our reform effort, I have told our negotiators that the United States will not pay more than 25 per cent of the United Nations peacekeeping budget. That will encourage other countries to step up, get involved and* share the very large burden. We are working to shift more of our funding from assessed to voluntary contributions*, so that we can target American resources to the programmes with the best record of success. Only when each of us does its* part and contributes its* share can we realize the highest aspirations of the United Nations*.</p>	<p>Los Estados Unidos se comprometen a hacer de las Naciones Unidas una organización más eficaz y responsable. He dicho en más de una ocasión que las Naciones Unidas tienen un potencial ilimitado. En el marco de nuestras medidas de reforma, he dicho a nuestros negociadores que los Estados Unidos no pagarán más del 25% del presupuesto de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas. Ello alentará a otros países a aumentar su aportación, a involucrarse y a compartir esa onerosa carga. Estamos trabajando en la disminución de nuestra financiación en forma de cuotas para favorecer las contribuciones voluntarias, a fin de poder destinar los recursos americanos a los programas con mayores índices de éxito. Solo podremos hacer realidad las</p>	<p>Estados Unidos está comprometido a que las Naciones Unidas sean más eficaces y que rindan mejores cuentas. He dicho muchas veces que las Naciones Unidas tienen potencia ilimitada. Como parte de nuestro esfuerzo de reforma le he dicho a nuestros negociadores que Estados Unidos no pagarán más del 25% del presupuesto del mantenimiento de la paz. Esto alentará a otros países a participar, a involucrarse y a compartir esta gran carga. Estamos trabajando para que más de nuestros fondos se pasen de las cuotas prorrateadas a las voluntarias para poder dirigir nuestros recursos a los programas con mejor record de éxito. Solo cuando cada uno de nosotros hace su parte y aporta su parte, se puede lograr las principales aspiraciones de la ONU.</p>

	aspiraciones más elevadas de las Naciones Unidas cuando cada uno de nosotros haga lo que le corresponde y aporte su contribución.	
<p><i>*and also share</i> <i>*from assessed contributions, to voluntary</i> <i>*our part</i> <i>*our share</i> <i>*The UN's highest aspirations</i></p>		
<p>We must pursue peace without fear, hope without despair and security without apology. Looking around this Hall, where so much history has transpired, we think of the many before us who have come here to address the challenges of their nations and times*. Our thoughts turn to the same question that ran through all their speeches and resolutions, through every word and every hope. It is a* question of what kind of world we will leave for our children and what kind of nations they will inherit. The dreams that fill this Hall today are as diverse as the people that have stood at this rostrum, and as varied as the countries represented *here in this body. It really is something. It really is great* history.</p>	<p>Debemos buscar la paz sin temor, la esperanza sin desaliento y la seguridad sin disculpas. Al mirar en torno a este Salón, que rezuma historia, pensamos en todos los que han acudido a este foro en el pasado para tratar los problemas de sus naciones y su época. Nos hacemos la misma pregunta que se hacían ellos en cada uno de sus discursos y resoluciones, en cada palabra y en cada esperanza. La pregunta de qué tipo de mundo dejaremos a nuestros hijos y qué tipo de naciones heredarán. Los sueños que hoy llenan este Salón son tan diversos como las personas que han ocupado esta tribuna, y tan variados como los países representados en este órgano. Es realmente increíble. Es realmente una gran historia.</p>	<p>Hay que buscar la paz sin miedo, esperanza sin desesperación y seguridad sin pedir disculpas. Mirando acá en esta sala donde ha ocurrido tantos hechos históricos, pensamos en los muchos otros que han venido acá para hablar de las ... los desafíos de sus naciones y su época. Y estoy pensando en la misma cuestión que to ... señalaron en todos los discursos y resoluciones, en cada palabra y cada esperanza. Es la cuestión de: qué tipo de mundo ... en qué tipo de mundo vivirán nuestros hijos, qué tipo de naciones heredarán. Los sueños que llenan esta sala hoy son tan diversos como los pueblos que han estado en este podio y tan ... y los representantes acá representados en este órgano ... es tan lo que ha quedado en ellos. Es una gran historia.</p>
<p><i>*and of their times</i> <i>*it is the question of</i> <i>*represented right here, in this body, are.</i> <i>*great great history.</i></p>		
<p>There is India, a free society with more than* 1 billion people, successfully lifting countless millions out of poverty and into the middle class. There is Saudi Arabia, where King Salman and the Crown Prince are pursuing bold new reforms. There is Israel, proudly celebrating its seventieth anniversary as a thriving democracy in the holy land. In Poland, a great people are standing up for their independence, security and sovereignty*. Many countries are pursuing their own unique visions, building their own hopeful futures and chasing their own wonderful dreams of destiny, legacy and a home. The whole world is richer and humanity is better because of this beautiful constellation of nations, each</p>	<p>Tenemos a la India, una sociedad libre con más de mil millones de personas, que logró sacar a tantos millones de personas de la pobreza para convertirlos en clase media. Tenemos a la Arabia Saudita, donde el Rey Salman y el Príncipe Heredero están llevando a cabo nuevas reformas audaces. Tenemos a Israel, que celebra orgulloso su septuagésimo aniversario como democracia próspera en Tierra Santa. En Polonia, un gran pueblo está defendiendo su independencia, seguridad y soberanía. Muchos países se están dejando guiar por sus visiones únicas, construyendo su propio futuro de esperanza y persiguiendo los sueños que les</p>	<p>La India, una sociedad libre de más de un billón de personas que está sacando a miles de la pobreza y los está llevando a la clase media. Arabia Saudita donde el rey Salman y el príncipe heredero están buscando nuevas reformas audaces. Israel que celebra sus setenta años como democracia próspera en la Tierra Santa. En Polonia, este pueblo está defendiendo su seguridad, soberanía, independencia. Muchos países buscan sus propias visiones, crean sus propios futuros esperanzadores, forjan sus sueños, de destino, legado y de un hogar. Todo el mundo es rico. La humanidad está mejor gracias a esta constelación bella de naciones, cada una muy especial, cada una</p>

<p>very special, each very unique and each shining brightly in its part of the world. <u>In each one</u>, we see the awesome* promise of a people bound together by a shared past and working towards a common future.</p>	<p>permitan tener un futuro, un legado y un hogar. El mundo se ha enriquecido y la humanidad ha mejorado gracias a esta hermosa constelación de naciones, cada una de ellas muy especial y única, que brillan con fuerza en su región del mundo. <u>En cada una de ellas</u>, vemos la maravillosa promesa de un pueblo al que une un pasado compartido y que trabaja por un futuro común.</p>	<p>única y <u>cada una ... que brilla</u> en su parte del mundo. También vemos la promesa de pueblos unidos por un pasado común y que trabajan por un futuro común.</p>
<p><i>*a free society, over a billion people. *their security, and their sovereignty *we see awesome promise.</i></p>		
<p>As for Americans, we know what kind of future we want for ourselves. We know what kind of nation* America must always be. In America we believe in the majesty of freedom and the dignity of the individual. We believe in self-government and the rule of law. And we prize the culture that sustains our liberty — a culture built on strong families, deep faith and fierce independence. We celebrate our heroes, we treasure our traditions and, above all, we love our country.</p>	<p>En cuanto a los americanos, sabemos el tipo de futuro que queremos. Sabemos qué tipo de nación debe ser siempre América. En América creemos en la grandeza de la libertad y la dignidad de la persona. Creemos en el autogobierno y el estado de derecho. Valoramos la cultura que sustenta nuestra libertad —una cultura basada en familias sólidas, una fe profunda y una independencia apasionada. Celebramos a nuestros héroes, valoramos nuestras tradiciones y, sobre todo, amamos a nuestro país.</p>	<p>Como americanos sabemos el tipo de futuro que queremos para nosotros. Sabemos el tipo de nación que América siempre debe ser. Creemos en la majestad de la libertad y la dignidad de la persona. El gobierno autónomo, la primacía del derecho. Y elogiamos <u>una cultura</u> que sostiene nuestra libertad. Cultura basada en familias fuertes, la fe y una independencia feroz. Celebramos a nuestros héroes, atesoramos nuestras tradiciones y sobre todo amamos nuestro país.</p>
<p><i>*kind of a nation</i></p>		
<p>Inside everyone in this great Hall* today, and everyone listening *around the globe, there is the heart of a patriot that feels the same powerful love for your nation and the same intense loyalty to your homeland. The passion that burns in the hearts of patriots and the souls of nations has inspired reform and revolution, sacrifice and selflessness, scientific breakthroughs and magnificent works of art. Our task is not to erase it, but to <u>embrace it</u> — to build with it, to draw on its ancient wisdom and to find within it the will to make our nations greater, our regions safer and the world better.</p>	<p>En el interior de todos los presentes en este gran Salón y de todas las personas que nos están escuchando en distintos lugares del mundo, <u>hoy</u> se encuentra el corazón de un patriota que siente el mismo amor poderoso por su país y la misma lealtad intensa a su patria. La ferviente pasión que existe en el corazón de los patriotas y el alma de las naciones ha inspirado <u>la reforma y la revolución, el sacrificio y la abnegación</u>, los avances científicos y magníficas obras de arte, Nuestra tarea no es acabar con ella, <u>sino fortalecerla: aprovechar</u> su antigua sabiduría y encontrar en ella la voluntad de hacer que nuestras naciones sean más grandes, nuestras regiones más seguras y el mundo mejor.</p>	<p>Dentro de cada uno en esta gran sala hoy y todos los que están escuchando en todo el mundo, <u>tal corazón de un patriota que siente</u> el mismo amor poderoso por su nación, la misma intensa lealtad con su patria, la pasión que arde en los corazones de los patriotas y las almas de las naciones ha inspirado reformas y revoluciones, sacrificios y actos nobles, grandes logros científicos y obras de arte maravillosas. Nuestra labor no es borrar esto, sino <u>hacerlo nuestro</u>. Construir con ello, <u>consolidar esta sabiduría</u>, para hacer nuestras naciones más grandes, nuestras región más segura, y el mundo mejor.</p>
<p><i>*chamber *all around the globe</i></p>		

<p>To unleash that incredible potential in our people, we must defend the foundations that make it all possible. Sovereign and independent nations are the only vehicles where freedom has ever survived, democracy has ever endured and* peace has ever prospered. And so we must protect our sovereignty and our cherished independence above all. When we do, we will find new avenues for cooperation unfolding before us. We will find a new passion for peacemaking rising within us. We will find new purpose, new resolve and new spirit flourishing all around us and making this a more beautiful world in which to live.</p>	<p>Para desencadenar ese increíble potencial en nuestro pueblo, debemos defender los cimientos que hacen que todo sea posible. Las naciones soberanas e independientes son los únicos vehículos en que ha sobrevivido la libertad, la democracia ha sido duradera y la paz siempre ha prosperado. Por lo tanto, debemos proteger nuestra soberanía y nuestra ansiada independencia por encima de todo. Cuando lo hagamos, podremos encontrar nuevas vías de cooperación que se abrirán ante nosotros. Encontraremos un en nuestro interior una nueva pasión por el establecimiento de la paz. Encontraremos un nuevo propósito, una nueva determinación y un nuevo espíritu que florecerán a nuestro alrededor y harán de este mundo un lugar más hermoso en que vivir.</p>	<p>Liberar este potencial increíble en nuestra población, y hay que defender las ... los cimientos que hacen esto posible. Las naciones soberanas e independientes son el único vehículo en el que ha sobrevivido siempre las libertad, la democracia puede prosperar, la paz puede vivir bien. Entonces debemos proteger esta independencia sobre todas las cosas. Cuando lo hacemos, encontraremos nuevas vías para la cooperación ante nosotros. Encontraremos una nueva pasión por la paz dentro de nosotros. Encontraremos nuevos propósitos, nuevas determinaciones y un nuevo espíritu que florecerán en ... por todas partes y harán de este un mejor mundo para vivir.</p>
<p><i>*or</i></p>	<p>- Errata</p>	
<p><i>*Together let us choose a future of patriotism, prosperity and pride. Let us choose peace and freedom over domination and defeat. *Let us come here to this place to stand up* for our people and their nations — forever strong, forever sovereign, forever just and forever thankful for the grace, *goodness and *glory of God. *God bless you and God bless the nations of the world.</i></p>	<p>Escojamos juntos un futuro de patriotismo, prosperidad y orgullo. Optemos por la paz y la libertad por encima de la dominación y la derrota. Acudamos aquí, a este lugar, para defender a nuestro pueblo y sus naciones, por siempre fuertes, por siempre soberanas, por siempre justas y por siempre agradecidas por la gracia, la bondad y la gloria de Dios. Que Dios los bendiga y que Dios bendiga a las naciones del mundo.</p>	<p>Osea que juntoselijamos un futuro de patriotismo, prosperidad y orgullo. Elijamos la paz y la libertad por ... sobre el dominio y la derrota. Y vengamos a este lugar para defender nuestros pueblos y nuestras naciones, para ... por cada soberano, por cada justo, y dar las gracias por la bondad y la gloria de Dios. Gracias, que Dios los bendiga, y que dios bendiga a las naciones del mundo.</p>
<p><i>*So together *And *to stand for our people *and the goodness *and the glory *Thank you, God bless you ...</i></p>		